

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὄδη

[1] Ἀδύ τι <sup>Pt</sup> τὸ ψιθύρισμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄ πίτυς <sup>N</sup> αἰπόλε <sup>V</sup> τήνα,
süß das Flüstern whispering die the Kiefer pine Ziegenhirte goatherd dort, that one,
[2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι <sup>D</sup> μελίσδεται, PräM/P ἀδύ δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ
die she den Quellen Springs tönt, is humming, süß sweet du you
[3] συρίσδες <sup>PräAkt</sup> μετὰ Πᾶνα <sup>A</sup> τὸ δεύτερον ἄθλον <sup>A</sup> ἀποισῆ <sup>FuAkt</sup> .
pfeifst: you pipe. Pan den zweiten Preis prize davontragen wirst. you will carry off.
[4] αἴκα <sup>Kon</sup> τῆνος ἔλη <sup>AorSAktKnj</sup> κεραὸν τράγον, <sup>A</sup> αἴγα <sup>A</sup> τὺ λαψῆ <sup>AorSAktKnj</sup>
jener that one nehme may take gehörnt horned Bock, he goat, Ziege she goat du you ergreifst. may get.
[5] αἴκα <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἴγα <sup>A</sup> λάβη <sup>AorSAktKnj</sup> τῆνος γέρας, <sup>A</sup> ἔξ τὲ <sup>Pt</sup> καταρρεῖ <sup>PräAkt</sup>
Ziege she goat nimmt may take jener that one Ehrengabe, prize, herabfließt flows down
[6] ἀ χίμαρος <sup>N</sup> χιμάρω <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup> κατὸν κρέας, <sup>A</sup> ἔστε <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀμέλειης <sup>AorAktKnj</sup>
die Ziegenbock· dem Ziegenbock to the goat gut good Fleisch, meat, melkest. you may milk.
[7] Ἀδιον ὥποι μὴν <sup>V</sup> τὸ τεὸν μέλος <sup>N</sup> ἦτορ <sup>Kon</sup> τὸ καταχὲς
süßer sweeter Hirt shepherd das dein Lied song das the Hinabfließende down flowing
[8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας <sup>G</sup> καταλείβεται PräM/P ὑψόθεν ὕδωρ. <sup>N</sup>
das that der the Felsen rock herabträufelt is dripped down von oben from above Wasser. water.
[9] αἴκα <sup>Kon</sup> ταὶ Μοῦσαι <sup>N</sup> τὰν οἰδα <sup>A</sup> δῶρον <sup>A</sup> ἄγωνται, PräM/PKnj
die the Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
[10] ἄρνα <sup>A</sup> τὺ σακίταν λαψῆ <sup>AorAktKnj</sup> γέρας. <sup>A</sup> αἱρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>
Lamm du im Sack bagged ergreifst you may get Ehrengabe· prize· gefalle it may please
[11] τήναις ἄρνα <sup>A</sup> λαβεῖν, AorSinfAkt τὺ δὲ <sup>Pt</sup> τὰν ὄν <sup>A</sup> ὕστερον ἀξῖ <sup>. PräAktKnj</sup>
jenen to those Lamm lamb zu nehmen, to take, du you den the Widder ram später later erhältst. you may value.
[12] λῆσ <sup>PräAkt</sup> ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, <sup>G</sup> λῆσ <sup>PräAkt</sup> αἰπόλε <sup>V</sup> τεῖδε καθίξας, <sup>N</sup> Aor
willst you wish der of the Nymphen, Nymphs, willst you wish Ziegenhirte goatherd hier here gesetzt habend, having sat,

- [13] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ κάταντες τοῦτο γε ἀλόφον<sup>A</sup> αὐτε<sup>Pt</sup> μυρῖκαι, N  
das hinab dieses Erd Hügel die Tamariken,  
the downward this hill the tamarisks,
- [14] συρίσδεν; PräAktInf τὰς δέ<sup>Pt</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ. FuAkt  
pfeifen; to pipe; die the Ziegen goats ich I diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις N ὥποι μὴν V τὸ μεσαμβρινόν, οὐ<sup>Pt</sup> θέμις N ἄμμιν  
Brauch lawfull Hirt shepherd das Mittag, midday, Brauch lawfull uns to us
- [16] συρίσδεν. PräAktInf τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> δε δούκαμες. PerAkt ξῆρα<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀπ' ἄγρας<sup>G</sup>  
pfeifen. to pipe. den the Pan Pan haben gefürchtet· we have feared· Jagd hunt
- [17] τανίκα κεκμακώς<sup>N</sup> Per ἀμπαύεται. PräM/P ξστι PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> πικρός,  
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is herb, harsh,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ<sup>N</sup> ποτὶ ρίνη<sup>D</sup> κάθηται. PräM/P  
ihm stets scharfe sharp Gallen humors Nase nose sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ γάρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσις<sup>V</sup> τὰ Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἀείδες<sup>PräAkt</sup>  
du Thyrus Thyrsis die des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς βουκολικάς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκει AorMed μοίσας, G  
der of the bucolischen mehr kamst du you came der Muse, muses,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν<sup>A</sup> ἐσδώμεθα, AorMedKnj τῷ τε<sup>Pt</sup> Πρήπιω<sup>D</sup>  
hierher hither die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapos Priapus
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν κραναιάν κατεναντίον, ἔπειρ ὁ θῶκος<sup>N</sup>  
der of the Kranaeischen gegenüber, opposite, wo eben where indeed der Sitz seat
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικός καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ δρύες. N αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀείσης<sup>AorAktKnj</sup>  
jener der hirtenhafte shepherdly die the Eichen. oaks. singest you may sing
- [24] ὡς<sup>Kon</sup> ὅκα τὸν λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν<sup>A</sup> ἔσασας<sup>N</sup> Aor ἔρισδων, N Prä  
als when den aus Libya ward Chromis gesungen habend wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι δωσῶ. FuAkt διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι, AorInfAkt  
Ziege she goat dir to you werde ich geben I will give zwilling gebärend twin bearing dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἀ δύ<sup>'</sup> ς χοιδί<sup>N</sup> Prä ἔριφως<sup>A</sup> ποταμέλγεται PräM/P ἔς δύο πέλλας, A  
die which zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,

[27]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> βαθὺ	τον <sup>A</sup>	κισσύβιον <sup>A</sup>	κε	κλυσμένον <sup>A</sup>	PerM/P	ἀδέι	κηρῷ, <sup>D</sup>
	tief deep	Efeu becher ivy cup	gewaschen smeared		liebem in sweet		Wachs, wax,	
[28]	ἀμφῶ	ες,	νεο	τευχές,	ἔτι	γλυφά	νοιο	πο
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving			zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῷ	περὶ	μὲν <sup>Pt</sup>	χειλη <sup>A</sup>	μαρύ	εται <sup>PräM/P</sup>	ὑψόθι	κισσός, <sup>N</sup>
	an dem then		Lippen lips	schleicht sich trickles		oben from above		Efeu, ivy,
[30]	κισσός <sup>N</sup>	ἐλιχρύσω <sup>D</sup>	κεκο	νιμένος, <sup>N</sup>	PerM/P	ά δὲ <sup>Pt</sup>	κατ'	αὐτὸν
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting		bestäubt. having been dusted.		die the		ihn it
[31]	καρπῷ <sup>D</sup>	ἐλιξ <sup>N</sup>	εἰλεῖται <sup>PräM/P</sup>	ἀγαλλομένα <sup>N</sup>	PräM/P	κροκό	εντι.	
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing		saffron farbenem.		in saffron hued.
[32]	ἔντο	σθεν	δὲ <sup>Pt</sup>	γυνά, <sup>N</sup>	τί	θεῶν <sup>G</sup>	δαί δαλμα <sup>N</sup>	τέ τυκται, <sup>PerM/P</sup>
	innen within		Frau, woman,	was	der Götter of gods	Kunst werk workmanship	ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκητὰ	πέπλῳ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμπυκι.	πᾶρ	δὲ <sup>Pt</sup>	οἱ
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe		Stirn band. with headband.		ihr	to her	Männer men
[34]	καλὸν	ἐθειρά	ζοντες <sup>N</sup>	Prä	ἀμοιβαδίς	ἄλλοθεν	ἄλλος	
	schön es fairly	Haar hair	arranging	in turn	abwechselnd from elsewhere		je ein anderer another	
[35]	νεικεύουσ <sup>N</sup>	Prä	ἐπέ εσσο <sup>D</sup>	τὰ	δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	φρενὸς <sup>G</sup>	ἄπτεται <sup>PräM/P</sup>	αὐτᾶς.
	streiten d quarreling		mit Worten. das with words.	the		des Geistes of mind	berührt touches	sie selbst of her.
[36]	ἀλλ,	καὶ	μὲν <sup>Pt</sup>	τῇ νον	ποτι	δέρκεται <sup>PräM/P</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	γε λασσα <sup>N</sup>
	wann when			jenen that one	hin blickt	looks toward	den Mann man	Prä
[37]	ἄλλοκα	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ	ποτὶ	τὸν	ὁ πτεῖ <sup>PräAkt</sup>	νόον. <sup>A</sup>	οἱ δέ <sup>Pt</sup> ὑπ' ἔρωτος <sup>G</sup>
	anderswann at another time		wieder again	den	the	wirft she hurls	Sinn. mind.	sie they Liebe of love
[38]	δηθὰ	κυλοιδό	ωντες <sup>N</sup>	Prä	ἐτώσια	μοχθίζοντι <sup>PräAkt</sup>		
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly		mühen sie sich. they toil.		
[39]	τοῖς	δὲ <sup>Pt</sup>	μετὰ	γριπεύς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γέρων <sup>N</sup>	πέτρα <sup>N</sup>	τέ τυκται <sup>PerM/P</sup>
	ihnen for them		Fischer fisherman	old man		Fels rock		ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς,	ἐφ'	ἄ	σπεύδων <sup>N</sup>	Prä	μέγα	δίκτυον <sup>A</sup>	ἔς βόλον <sup>A</sup>
	rau he, rough,	welcher which		eilend hastening		sehr great	Netz net	PräAkt
								zieht he drags

[41]	ό πρέ σβυς, N der Greis, elder,	κά μνοντι D dem Müden to the weary	τὸ καρτερὸν das Starke strong	ἀνδρὶ D dem Mann to man	ἐ οικώς. N gleichend. having resembled.
[42]	φαίης OpAkt würdest sagen you would say	Κεν <sup>Pt</sup> γυνίων G der Glieder of limbs	νιν ὅσον ihn him so viel how much	σθένος A Kraft strength	ἔλλοπι εύειν InfAkt zu röhren zu wield·
[43]	ἄδε οἱ so ihm thus to him	Ἄδην καντὶ D singend having swollen	κατ' Hals neck	πάντοθεν alleits from everywhere	ἴνες N Sehnen sinews
[44]	καὶ Kon grau haarig grey	πολὺ ὥ <sup>Pt</sup> seien, being,	έ οντι, D die the	τὸ δὲ Pt Kraft strength	σθένος N würdig worthy
[45]	τυτθὸν wenig small	δ' Pt so viel as much	ὅσσον von fern from afar	ἄ λιτρύ τοιο meer erfahrenen sea worn	γέ ροντος G Greises of old man
[46]	πυρναί αις kern igen with hard	σταφυλαῖσι D Trauben with grapes	καὶ λὸν schön fair	βέ βριθεν ist beladen has been laden	ἄ λωά, N Weingarten, vineyard,
[47]	τὰν ὄλιγος τις die the klein little	κῶρος N Knabe boy	ἐφ' den Stein wällen	αἰμασι αῖσι D stone fences	φυλάσσει PrÄkt bewacht guards
[48]	ῆμενος N sitzend· sitting·	άμφι δέ Pt ihm two	νιν δύ' ά λώπεκες N Füchse foxes	ά μὲν Pt die the	ὄρχως A Reb zeilen orchards
[49]	φοιτῇ PrÄkt streift ranges	σινομένα N schädigend ravaging	τὰν τρώιμον, die the Ess bare, eatable,	ά δ Pt die the	πήρα D Beutel bag
[50]	πάντα δόλον A jeden all List trick	κεύθοισα N verbergend hiding	τὸ παιδίον A das the Kind little boy	οὐ Pt bevor before	ά νησεῖν FuInfAkt los lassen to let go
[51]	φατὶ PrÄkt sagt says	πρὶν ἥ Kon bevor before	άκρα τιστον ungefrühstückt without breakfast	έ πι ξηροῖσι trocknen dry foods	καθίξῃ AorAkt Knj nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ Kon er he	όνθερύ κοισι D mit Halmen with flower stalks	καλὰν schön fine	πλέκει PrÄkt fleichtet plaits	άκριδο θήραν A Heuschrecken fang locust snare
[53]	σχοίνῳ D mit Binse with rush	ἐ φαρμόσ δων. N passend· fitting·	μέλε ται kümmert sich he concerns	δέ Pt ihm to him	οὔτε Kon etwas anything
[54]	οὔτε Kon der Pflanzen of plants	φυτῶν G so viel, so much,	τοσοῦν wie as much	πλέγματι D dem Flechtwerk mesh	γαθεῖ PrÄkt freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ	δ' <sup>Pt</sup>	άμφῳ	δέ πας <sup>N</sup>	περι πέπταται	PerM/P	ὑγρὸς	ἄκανθος <sup>N</sup>
	überall everywhere		Becher cup		um fliegt has flown around		feucht wet	Akanthus· acanthus·
[56]	αἰολὶ κόν τι	θέ αμφα, <sup>A</sup>	τέ ρας <sup>A</sup>	κέ <sup>Pt</sup>	τι	θυμὸν <sup>A</sup>	ἀ τύξαι,	AorAktinf
	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent	dich you	Sinn spirit	erschrecken. to startle.	
[57]	τῷ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ γὼ	πορθμεῖ	Καλυδωνίω	αἴγα <sup>A</sup>	τ · <sup>Pt</sup>	ἔ δωκα	AorSAkt
	ich I	dem Fährmann	kalydonischen Calydonian	Ziege she goat			gab gave	
[58]	ῶνον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρό εντα	μέ γαν	λευ κοῖο	γά λακτος <sup>G</sup>		
	Kauf price		Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch· of milk·		
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι	πω <sup>Pt</sup> ποτὶ	χεῖλος <sup>A</sup>	ἐ μὸν	θήγεν, AorSAkt	ἀλλ · <sup>Pt</sup>	ἔτι
	etwas anything		Lippe lip	meine my	berührte, touched,		noch still	liest lies
[60]	ἄχραντον. τῷ	καὶ <sup>Kon</sup>	τι μά λα πρό φρων	ἀρε σαίμαν,	AorAktOp			
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	dir you	sehr very	bereit willig willing		gefallen würde, I might please,	
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι τὺ φίλος	τὸν ἐ φίμερον	ὕμνον <sup>A</sup>	ἀ είσογε, AorSAktKnj			
	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.	
[62]	κοῦτι <sup>KonPt</sup>	τι	κερτομέω. PräAkt	πόταγ' ImvAkt	ῶγαθέ· τὰν γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀ οιδᾶν <sup>A</sup>		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	die for	Gesang song		
[63]	οὕτι <sup>Pt</sup> πα	εἰς Ἀίδαν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup> τὸν	ἐκλελά θοντα <sup>A</sup> Per	φυ λαξεῖς, FuAkt			
	irgend wie in any way	Hades Hades	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.			
[64]	Ἄρχετε ImvAkt	βουκολικ	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλαι	ἄρχεται, ImvAkt	ἀ οιδᾶς, G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[65]	Θύρσις <sup>N</sup> ὅδ'	ώξ Αἴτηνας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος <sup>G</sup>	ἀδέα	φωνά, <sup>N</sup>		
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	Ätnas, of Etna,	des Thyrsis of Thyrsis	süße sweet	Stimme. voice.		
[66]	πῶ ποκ' ἔρ	πτ	ῆσθ', ImpAkt	ὅκα Kon	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐ τάκετο, ImpM/P	πῶ ποκα	Νύμφαι, V
	wo where	einst sometime	wart ihr, were you,	Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,		wo where	einst sometime
[67]	ἡ Kon κατὰ	Πηνει	ῶ N	τέμπεα, <sup>A</sup>	ἡ Kon κατὰ	Πίνδω, <sup>A</sup>		
	Peneios of Peneus		schöne beautiful	Täler; dells;		Pindos; of Pindus;		
[68]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποτα μοῦο <sup>G</sup>	μέ γαν	ρόον <sup>A</sup>	εἶχετ', ImpAkt	Ἀ νάπω, <sup>G</sup>	
	des Flusses of river		großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding		Anapos, at Anapos,	

[69]	ούδ <sup>Pt</sup> Αἴτινας <sup>G</sup> σκοπιάν <sup>A</sup> ούδ <sup>Pt</sup> Ἀκιδίος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>A</sup> ὕδωρ <sup>A</sup>	Ätnas of Etna	Höhe, peak,	des Acis of Acis	heilig es holy	Wasser. water.			
[70]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>V</sup> Μοῦσαι <sup>V</sup> φίλαι <sup>V</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin			
[71]	τὴνον μὰν <sup>Pt</sup> θῶες <sup>N</sup> τὴνον λύκοι <sup>N</sup> ὥρυ σαντο <sup>AorM/P</sup>	jenen that one	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,			
[72]	τὴνον χώκ <sup>Kon</sup> δρυμοῖο <sup>G</sup> λέων <sup>N</sup> κλαυσε <sup>AorSAkt</sup> θάνόντα <sup>A</sup> <sub>AorS</sub>	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept			
[73]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>V</sup> Μοῦσαι <sup>V</sup> φίλαι <sup>V</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin			
[74]	πολλαί οἱ πάρ ποσὶ <sup>D</sup> βόες <sup>N</sup> πολλοὶ δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> ταῦροι <sup>N</sup>	viele many	ihm	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	Stiere, bulls,		
[75]	πολλαί δ <sup>Pt</sup> αὖ δαμάλαι <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες <sup>N</sup> ὥδυ ραντο <sup>ImpM/P</sup>	viele many	wieder again	Färsen heifers	Kälberinnen young cows	klagten. lamented.			
[76]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>V</sup> Μοῦσαι <sup>V</sup> φίλαι <sup>V</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin			
[77]	ῆνθ' Αἰρμῆς <sup>N</sup> πράτιστος ἀπ' ὄρεος <sup>G</sup> εἶπε <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> "Δάφνι <sup>V</sup> "	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	Berges, of mountain,	sagte said	"Daphnis, "Daphnis,		
[78]	τίς τυ κατατρύχει; <sub>PräAkt</sub> τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; <sub>PräM/P</sub> "	wer dich who you	quält; wears down;	wessen of whom	so sehr so much	liebst; you love;	"		
[79]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>V</sup> Μοῦσαι <sup>V</sup> φίλαι <sup>V</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin			
[80]	ῆνθον <sup>AorSAkt</sup> τοι βοῦται <sup>N</sup> τοι ποιμένες <sup>N</sup> ώπόλοι <sup>N</sup> ἓνθον <sup>AorSAkt</sup>	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen came		
[81]	πάντες ἀνηρώτευν <sup>ImpAkt</sup> τί πάθοι <sup>AorAktOp</sup> κακόν. <sup>A</sup> ἦνθ' Πρίηπος <sup>N</sup>	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came		
[82]	κῆφα· <sup>AorSAkt</sup> "Δάφνι <sup>V</sup> τάλαν <sup>V</sup> τί τὺ τάκεαι <sup>PräM/P</sup> ἀ δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κώρα <sup>N</sup>	und sprach; and he said:	"Daphnis "Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	Mädchen maiden

[83]	πάσας ἀνὰ κράνας, <sup>A</sup> alle Quellen, alle springs, groves	πάντ' ἄλσεα <sup>A</sup> Haine mit Füßen all groves with feet	ποσσὸν φορεῖται <sup>D</sup> mit Füßen läuft umher she ranges	PräM/P
[84]	(ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῦσαι <sup>V</sup> (Beginnt begin der bucolischen Muses	φίλαι ἄρχετ <sup>' ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς <sup>G</sup> liebe dear beginnt begin des Gesangs)		
[85]	ζάτειο'; PräAkt streift; you wander;	ἄ δύσερώς τις ἄγαν καὶ <sup>Kon</sup> ἀμήχανος schwer zu lieben jemand someone allzu Kon hard to love too much ratlos helpless	έσσι. PräAkt bist. you are.	
[86]	βούτας <sup>N</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐλέγευ <sup>ImpAkt</sup> νῦν δ <sup>' Pt</sup> αἰπόλω <sup>D</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> ἔοικας <sup>.PerAkt</sup> Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst. cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.			
[87]	ἀπόλοις <sup>N</sup> ὄκκος <sup>Kon</sup> ἔσορῆς <sup>PräAkt</sup> τὰς μηκάδας <sup>A</sup> οἴλα βατεῦνται <sup>,PräM/P</sup> Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen, goatherd he looks the bleating ones how they mount,			
[88]	τάκεται <sup>PräM/P</sup> ὀφθαλμώς, ὅτι <sup>Kon</sup> οὖ <sup>Pt</sup> τράγος <sup>N</sup> αὐτὸς ἔγεντο <sup>.AorMed</sup> schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist. he melts in his eyes, he goat himself he became.			
[89]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῦσαι <sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ <sup>' ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς <sup>G</sup> Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs.			
[90]	καὶ <sup>Kon</sup> τὺ δέ <sup>Pt</sup> ἐπεί <sup>Kon</sup> κ <sup>' Pt</sup> ἔσορῆς <sup>PräAkt</sup> τὰς παρθένος <sup>A</sup> οἴλα γε λαντι <sup>,A Prä</sup> du siehst die Mädchen wie lachende, you look the maidens how laughing,			
[91]	τάκεαι <sup>PräM/P</sup> ὀφθαλμώς, ὅτι <sup>Kon</sup> οὖ <sup>Pt</sup> μετὰ ταῖσι χορεύεις. <sup>" PräAkt</sup> schmilzt du mit den Augen, ihnen the du tanzest: you melt in your eyes, the you dance."			
[92]	τὰς δέ <sup>Pt</sup> οὐδὲν ποτε λέξαθ <sup>' AorAkt</sup> ὁ βουκόλος, <sup>N</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν αὐτῷ so thus nichts vollendete spoke der the Rinder hirt, den the selfsame			
[93]	ἄνυε <sup>PräAkt</sup> πικρὸν ἔρωτα, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔς τέλος <sup>A</sup> ἄνυε <sup>PräAkt</sup> μοίρας <sup>.G</sup> vollführte bitter Liebe, Ende vollführte was accomplishings des Schicksals- was accomplishing bitter love, end was accomplishing of fate.			
[94]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῦσαι <sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ <sup>' ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς <sup>G</sup> Beginnt begin der bucolischen Muses wieder beginnt begin des Gesangs.			
[95]	ἥνθε <sup>AorSAkt</sup> γε <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀδεῖα καὶ <sup>Kon</sup> ἡ Κύπρις <sup>N</sup> γελάοισα, <sup>N Prä</sup> kam came lieblich sweet die the Kýpris lachend, laughing,			
[96]	λάθιρια μὲν <sup>Pt</sup> γελάοισα, <sup>N Prä</sup> βαρὺν δέ <sup>Pt</sup> ἀνὰ θυμὸν <sup>A</sup> ἔχοισα, <sup>N Prä</sup> heimlich secretly lachend, laughing, schweren heavy Sinn heart haltend, holding,			

[97]	κεῖπε· AorSAkt	"τú θην <sup>Pt</sup>	τὸν "Ερωτα <sup>A</sup>	κατεύχεο	PräM/Plmv	Δάφνι <sup>V</sup>	λυγιξεῖν.	FuAktInf
	und sagte· and said·	"du "you	den the	Eros Eros	beschwöre pray	Daphnis Daphnis	zu beugen· to bend·	
[98]	ή <sup>Pt</sup> ό <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς "Ερωτος <sup>G</sup>	ὑπ' ἀργαλέω	ἐλυγίχθης;	AorPas			
	selbst yourself	des Eros of Eros	leid vollen painful	gebogen bent;	you were bent;			
[99]	ἄρχετε <sub>ImvAkt</sub>	Βουκολικάς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	πάλιν	ἄρχετ'	<sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.	
[100]	τὰν δ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup>	χώ Kon	Δάφνι <sup>N</sup>	ποταμείβετο.	PräM/P	"Κύπρι <sup>V</sup>	βαρεῖα,	
	die the	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte· was answering·		"Kypris "Kypris	schwere, heavy,	
[101]	Κύπρι <sup>V</sup>	νεμεσσατά,	Κύπρι <sup>V</sup>	θνατοῖσιν		ἀπεχθής·		
	Kypris Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris Kypris	den Sterblichen to mortals		verhasst· hateful·		
[102]	ήδη γάρ <sup>Pt</sup>	φράσδη <sub>PräAkt</sub>	πάνθ'	ἄλιον		ἄμμι δε δύκειν.	PerAktInf	
	schon already	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us	versunken to have sunk·		
[103]	Δάφνις <sup>N</sup>	κήν Kon	Αίδα <sup>D</sup>	κακὸν	ἔσσεται	FuAkt	ἄλγος <sup>N</sup> "Ερωτι. <sup>D</sup>	
	Daphnis Daphnis	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain		für Eros. to Eros.	
[104]	ἄρχετε <sub>ImvAkt</sub>	Βουκολικάς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	πάλιν	ἄρχετ'	<sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin		des Gesangs. of song.	
[105]	ώλεγε ταὶ <sub>PräM/P</sub>	τὰν	Κύπριν <sup>A</sup>	ό	Βουκόλος, <sup>N</sup>	ἔρπε <sub>ImvAkt</sub>	ποτ'	Ίδαν, <sup>A</sup>
	so thus	wird gesagt is said	die the	Kypris Kypris	Rinder hirt, cowherd,	geh go	einmal once	Ida, Ida,
[106]	ἔρπε <sub>ImvAkt</sub>	ποτ'	Ἄγχιστην. <sup>A</sup>	τῇ νεῖ	δρύες, <sup>N</sup>	ἔνθα	κύπειρος. <sup>N</sup>	
	geh go	einmal once	Anchises. Anchises.	dort there	Eichen, oaks,	wo where	Zyper gras· galingale·	
[107]	ἄρχετε <sub>ImvAkt</sub>	Βουκολικάς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	φίλαι	ἄρχετ'	<sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.	
[108]	ώραιος χώδωνις, <sup>Kon</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλα νομεύει <sub>PräAkt</sub>				
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	trifft hits	sehr sheep				
[109]	καὶ <sup>Kon</sup>	πτῶκας <sup>A</sup>	βάλλει <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	θηρία <sup>A</sup>	πάντα	διώκει <sub>PräAkt</sub>	
	Hasen hares	trifft hits	Tiere beasts	alle all			jagt. pursues.	
[110]	ἄρχετε <sub>ImvAkt</sub>	Βουκολικάς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	φίλαι	ἄρχετ'	<sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.	

[111]	αὔθις	ὅπως <sup>Kon</sup>	στα	σῇ <sup>AorM/PKnj</sup>	Διομίδεος <sup>G</sup>	ἀσσον	ἱοῖσα, <sup>N</sup> Prä
	abermais again		stellest dich you may stand	des Diomedes of Diomedes	näher nearer		gehend, going,
[112]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε· <sup>PräAktImv</sup>	τὸν	βούταν <sup>A</sup>	νικῶ <sup>PräAkt</sup>	Δάφνιν, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
	sage- say-		den the	Rinder hirt cowherd	I conquer	Daphnis, Daphnis,	μάχευ <sup>PräAktImv</sup>
							kämpfe fight
							μοι." for me."
[113]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	Βουκολικᾶς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	πάλιν	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[114]	ὦ λύκοι, <sup>N</sup>	ὦ θῶες, <sup>N</sup>	ὦ ἀν'	ὠρεα <sup>A</sup>	φωλάδες	ἄρκτοι, <sup>N</sup>	
	Wölfe, wolves,	Schakale, jackals,	Berge mountains	Höhlen bewohnende den dwellers		Bären, bears,	
[115]	χαίρεθ'. <sup>ImvAkt</sup>	ό	βουκόλος <sup>N</sup>	ὑμιν	ἐγώ	Δάφνις <sup>N</sup>	οὐκέτ' <sup>Pt</sup> ἀν'
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	Daphnis Daphnis	Ülavn, <sup>A</sup>
[116]	οὐκέτ' <sup>Pt</sup>	ἀνὰ δρυμώς, <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα. <sup>A</sup>	χαῖρ', <sup>ImvAkt</sup>	Ἀρέθουσα, <sup>V</sup>	
	Dickichte, thicket,			Haine. groves.	sei gegrüßt hall	Arethusa, Arethousa,	
[117]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμού <sup>V</sup>	τοὶ <sup>V</sup>	χεῖτε <sup>PräAkt</sup>	καλὸν	κατὰ Θύμβριδος <sup>G</sup>	ὕδωρ. <sup>A</sup>
	Flüsse, rivers,	die the		fießt you pour	schön es	des Thymbrid es of Thymbris	Wasser. water.
[118]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	Βουκολικᾶς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	πάλιν	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[119]	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐγών	ὅδε	τῆνος	ό	τὰς βόας <sup>A</sup>	νομεύων, <sup>N</sup> Prä
	Daphnis Daphnis	ich I	dieser this	jener that one	der the	Kühe cows	so thus hürend, tending,
[120]	Δάφνις <sup>N</sup>	ό	τῶς ταύρως <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας <sup>A</sup>	ὦδε ποτίσδων. <sup>N</sup> Prä	
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls	Kälberinnen heifers	so thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	Βουκολικᾶς	Μοῦσατ <sup>V</sup>	πάλιν	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[122]	ὦ Πάν <sup>V</sup>	Πάν, <sup>V</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	ἐσσι <sup>PräAkt</sup>	κατ'	ὠρεα <sup>A</sup>	μακρὰ Λυκαίω, <sup>G</sup>
	Pan Pan	Pan, Pan,		bist you are		Berge mountains	lange long des Lykaion, at Lykaion,
[123]	εἴτε <sup>Kon</sup>	τύγη <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς <sup>PräAkt</sup>	μέγα	Μαίναλον, <sup>A</sup>	ἐνθέ <sup>'</sup> ἐπὶ νᾶσον <sup>A</sup>	
	du you		bewohnst go about	groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there	Insel island
[124]	τὰν	Σικελάν,	Ἐλίκας <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λίπη <sup>,N</sup> AorS	ἡρίόν <sup>A</sup>	αἰπύτε <sup>Pt</sup> σᾶμα <sup>A</sup>
	die the	Sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	gelassen having left	Grabmal barrow	steil steep	Grab monument

- [125] τῆνο Δυκαονίδαο, G τὸ καὶ Kon μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> Βουκολικᾶς Moῖσαι<sub>V</sub> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς. G  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [127] ἔνθ' ὥναξ<sub>V</sub> καὶ Kon τάνδε φέρευ<sub>PräAktImv</sub> πακτοῖο<sub>G</sub> μελίπονυ  
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ κηρώ<sub>G</sub> σύριγγα<sub>A</sub> καλάν, περὶ χεῖλος<sub>A</sub> ἐλικτάν.  
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.
- [129] ἦ<sub>Pt</sub> γὺρ<sub>Pt</sub> ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος<sub>G</sub> ἐς Ἅιδαν<sub>A</sub> ἔλκομαι<sub>PräM/P</sub> ἤδη.  
ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> Βουκολικᾶς Moῖσαι<sub>V</sub> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς. G  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [131] νῦν δ̄<sub>Pt</sub> τα<sub>N</sub> μὲν<sub>Pt</sub> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> βάτοι, N φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> δ̄<sub>Pt</sub> ἄκανθαι,<sub>N</sub>  
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
- [132] ἀδε<sub>Pt</sub> καλὰ νάρκισσος<sub>N</sub> ἐπ' ἀρκεύθοισι<sub>D</sub> κομάσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern. to grow.
- [133] πάντα δ̄<sub>Pt</sub> ἔναλλα γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> καὶ Kon ἀπίτυς<sub>N</sub> ὅχνας<sub>A</sub> ἐνείκατ<sub>AorInfAkt</sub>  
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.
- [134] Δάφνις<sub>N</sub> ἐπει Kon θνάσκει<sub>PräAkt</sub> καὶ Kon τὰς κύνας<sub>A</sub> ὄλαφος<sub>N</sub> ἔλκοι<sub>PräAktOp</sub>  
Daphnis Daphnis stirbt. dies. die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,
- [135] κήξ<sub>Kon</sub> ὄρεων<sub>G</sub> τοὶ σκῶπες<sub>N</sub> ἀηδόσι<sub>D</sub> γαρύσαιντο<sub>PräM/POp</sub>  
Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.
- [136] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> Βουκολικᾶς Moῖσαι<sub>V</sub> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς. G  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [137] χώ<sub>Kon</sub> μὲν<sub>Pt</sub> τόσος' εἰπών<sub>AorS</sub> ἀπεπάυσατο<sub>AorMed</sub> τὸν δ̄<sub>Pt</sub> Ἀφροδίτα<sub>N</sub>  
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the Aphrodite Aphrodite
- [138] ἥθελ<sub>ImpAkt</sub> ἀνορθῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τάγε<sub>Pt</sub> μὰν<sub>Pt</sub> λίνα<sub>N</sub> πάντα λελοίπει<sub>PerAkt</sub>  
wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ Μούραν, G den Schicksalen, of Fates,	χώ Kon und der and the	Δάφνις N Daphnis Daphnis	ξβα AorSAkt ging went	ρόον. A zum Strom. to stream.	ξκλυσε AorAkt löste heard	δύνα N Strudel eddy
[140]	τὸν Μούσαις D den the to Muses	φίλον lieben dear	ἀνδρα, A Mann, man,	τὸν οὐ Pt den the to Nymphs	Νύμφαισιν D Nymphen to Nymphs	ἀπεχθῆ verhassten. hateful.	
[141]	λήγετε ImvAkt Endet cease	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῦσαι V Muses Muses	ἴτε ImvAkt geht go	λήγετ' ImvAkt endet cease	ἀοιδᾶς. G des Gesangs. of song.	
[142]	καὶ Kon du you	δίδου PräAktImv gib give	τὰν αἴγα A die the she goat	τό τε Pt das the	σκύφος, A Becher, cup,	ώς Kon Κεν Pt μέλξας N gemolken having milked	
[143]	σπείσω AorAktKnj opfere ich I may pour	ταῖς Μούσαις. D den to the Muses. Muses.	Ὥ χαίρετε ImvAkt seid gegrüßt rejoice	πολλάκι oft	Μοῦσαι, V Muses, Muses,		
[144]	χαίρετ'. ImvAkt seid gegrüßt. rejoice.	ἐ γὰ δ· Pt ich euch	ὕμιν καὶ Kon to you	ἔς ὕστερον das Spätere later	ἄδιον süßer	ἀσῶ. FuAkt werde singen. I will sing.	
[145]	πλήρες voll full	τοι Pt von Honig of honey	μέλι τος G der the schöne	τὸ καλὸν στόμα N fair Mund mouth	Θύρας V Thyrsis Thyrsis	γέ νοιτο, AorMedOp möge werden, might become,	
[146]	πλήρες voll full	σχαδόνων, G Rahm klumpen, of raisins,	καὶ Kon άπ'	Αιγύλω G Aigilus Aigila	ἰσχάδα A Feige a dried fig	τρώγοις PräAktOp würdest essen you might eat	
[147]	ἀδεῖαν, süße, sweet,	τέττιγος G der Zikade of cicada	ἐ πει Kon du you at least	τύγα besser better	φέρτερον φértēron	ἀδεις. PräAkt singst. you sing.	
[148]	ἡνίδε hier lo here	τοι Pt der the	τὸ δέ πας. N Becher- cup-	θᾶσαι eile be quick	φίλος, Freund, friend,	ώς Kon καλὸν schön fair	ὄσδει. PräAkt duftet er. it smells.
[149]	Ὦρᾶν G der Horen of the Hours	πεπλύσθαι PerM/PlInf gewaschen zu sein to have been washed	νιν ἐ πὶ ihn it	κράνιασι D Quellen springs	δοκησεῖς. FuAkt wirst meinen. you will seem.		
[150]	ὦδ· ἦθι so thus	πρᾶη geh go	Κισσαί θα, V Kissaitha, Kissaitha,	τὺ δ· Pt du you	ἄμελγε melk milch	νιν. αἱ δὲ Pt ihm. it. die the	χιμαραι, N Ziegen, she goats,
[151]	οὐ Pt werdet hüpfen, you will skip,	σκιρταίσειτε, FuAkt	μὴ Pt der the	τράγος N Bock he goat	ὕμιν euch to you	ἀναστῇ. AorAktKnj auf stehe. may rise.	

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰ δάφναν; <sup>N</sup>	φέρε <sup>PräAktImv</sup>	Θεστυλί· <sup>V</sup>	πᾶ δὲ <sup>Pt</sup> τὰ φίλτρα; <sup>N</sup>
	wo mir die Lorbeeren; laurels;	bring bring	Thestylis· Thestylis·	wo where die the Liebes zauber; love charms;
[2]	στέψον <sup>AorAktImv</sup> τὰν κελέ βαν <sup>A</sup>	φοι νικέω	οἰὸς <sup>G</sup>	ἄώτῳ, <sup>D</sup>
	bekränze wreathen die the Kessel schale bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep	Woll flau, unspun,
[3]	ώς <sup>Kon</sup> τὸν ἔμὸν βαρὺν εὔντα <sup>A</sup> Prä	φίλον κατα	θύσομαι <sup>FuMed</sup>	ἄνδρα, <sup>A</sup>
	den meinen schweren heavy liegenden sleeping	lieben dear	I will opfern	sacrifice utterly Mann, man,
[4]	ὅς μοι δωδεκάταιος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθε <sup>Pt</sup>			ἴκει, PräAkt.
	der mir zwölfjährig of twelve days dem Zeitpunkt which arm wretch			kommt, comes,
[5]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> ξγνω <sup>AorAkt</sup> πότε ρον <sup>Kon</sup> τε θνάκαμες <sup>PerAkt</sup>		ἡ Kon	ζοοὶ εἰμές. <sup>PräAkt</sup>
	erkannte knew wir gestorben sind have we died		lebendige living	sind. we are.
[6]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> θύρας <sup>A</sup> ἄραξεν <sup>AorAkt</sup> ἀνάρσιος.	ἡ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> οἱ ἄλλᾳ		
	Türen doors he knocked un männlich. unmmanly.	ihm to him anderswo		
[7]	ἄχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> Prä ὅ τε <sup>Pt</sup> Ἔρως <sup>N</sup> ταχινὰς φρένας <sup>A</sup>		ἄ τε <sup>Pt</sup> Ἀφρο δίτα; <sup>N</sup>	
	ging davon haltend having was what Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;			
[8]	βασεῦματ <sup>FuMed</sup> ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο <sup>G</sup> παλαίστραν <sup>A</sup>			
	werde gehen I will go der the des Timagetos Ringer schule wrestling ground			
[9]	αὔριον, ὡς <sup>Kon</sup> νιν ἵδω, AorAktKnj καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι <sup>FuM/P</sup>	οἴλα	με ποιεῖ.	PräAkt
	morgen, tomorrow ihn him ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.			
[10]	νῦν δέ <sup>Pt</sup> νῦν ἐκ θυέων <sup>G</sup> κατα	θύσομαι.	ἄλλᾳ <sup>Kon</sup> Σε λάνα, <sup>V</sup>	
	jetzt now ihn him Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly.		Selana, Selana,	
[11]	φαῖνε <sup>PräAktImv</sup> καλόν· τιν γάρ <sup>Pt</sup> ποτα	είσομαι <sup>FuMed</sup>	ἄσυχα, δαῖμον, <sup>V</sup>	
	scheine shine schön fair jene you werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,			
[12]	τῷ χθονίᾳ θ. Ἐκά τα, <sup>D</sup> τὰν καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες <sup>N</sup> τρομέοντι <sup>PräAkt</sup>			
	der to the chthonischen chthonian to Hecate, die whom Hunde dogs erzittern tremble			
[13]	ἔρχομέν ναν <sup>A</sup> Νεκύων <sup>G</sup> ἀνά τ. ἡρία <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν			αἷμα. <sup>A</sup>
	kommen kommende coming der Toten of corpses Gräber tombs schwarz es Blut. blood.			

[14]	<b>χαῖρ'</b> <sub>ImvAkt</sub>	sei gegrüßt hail	<b>Έκα</b> <sub>AktV</sub>	Hekate	<b>δα</b> <sub>Sp</sub> <b>σπλήτι</b> , <sub>N</sub>	freigebige, kindly,	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	Ende end	<b>ἔς</b>	<b>τέλος</b> <sup>A</sup>	uns to us	<b>ἄμιν</b>	<b>ό</b> <sub>PräAktImv</sub>	begleite. attend.	
[15]	<b>φάρμακα</b> <sup>A</sup>	Zauber drugs	<b>ταῦτ'</b>	diese these	<b>ἔρ</b>	<b>δοισα</b> <sub>N</sub> <sub>Pra</sub>	tuend doing	<b>χε</b> <sub>Sp</sub> <b>ρείονα</b>	schlechter worse	<b>μήτε</b> <sub>Kon</sub>	etwas anything	<b>τι</b>	<b>Κίρκης</b> <sup>G</sup>	der Circe of Circes	
[16]	<b>μήτε</b> <sub>Kon</sub>	etwas anything	<b>Μηδεί</b> <sub>Acs</sub> <sup>G</sup>	der Medea of Medea	<b>μή</b>	<b>τε</b> <sub>Kon</sub>	<b>ξανθάς</b>	der blonden fair haired	<b>Περιμήδας.</b> <sup>G</sup>	Perimedea. of Perimede.					
[17]	<b>ἴνγξ</b> , <sup>V</sup>	lynx, Wryneck,	<b>ἔλκε</b> <sub>PräAktImv</sub>	zieh drag	<b>τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>έμὸν</b>	meinen my	<b>ποτὶ</b>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>	den the	<b>τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>	Mann. man.	
[18]	<b>ἄλφιτά</b> <sub>N</sub>	Gersten barley meal	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	zuerst first	<b>πρᾶ</b>	<b>τον</b>	<b>πυρὶ</b> <sup>D</sup>	auf on fire	<b>τάκεται.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἀλλ</b> <sub>Kon</sub>	bestreue sprinkle	<b>ἐπὶ</b>	<b>πασσε</b> <sub>PräAktImv</sub>	upon	
[19]	<b>Θεστυλί.</b> <sup>V</sup>	Thestylis. Thestylis.	<b>δειλαί</b> <sub>A</sub> ,	Arme, wretched,	<b>πᾶ</b>	wo where	<b>τὰς</b>	die minds	<b>φρένας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκπεπό</b>	heraus geflogen bist; you have flown out;	<b>τασαί;</b> <sub>PerM/P</sub>			
[20]	<b>τρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρό</b> <sup>Pt</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	dreifach verhasst	<b>τρισμυσα</b>	<b>ρὰ</b>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	jemandem that one	<b>τὸν</b>	<b>ἔπι</b> <sub>χαρμα<sub>N</sub></sub>	zur Freude gloating object	<b>τέ</b>	<b>τυγμαί;</b> <sub>PerM/P</sub>	geworden bin; I have been made;	
[21]	<b>πάσσο</b> , <sub>PräAktImv</sub>	streue sprinkle	<b>ἄμα</b>	zugleich together	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>λέγε</b> <sub>PräAktImv</sub>	sage say	<b>ταῦτα.</b>	" <b>τὰ</b>	<b>Δέλφιδος</b> <sup>G</sup>	des Delphis of Delphis	<b>όστια</b> <sup>A</sup>	<b>πάσσω.</b> " <sub>PräAkt</sub>	bestreue ich." I sprinkle."	
[22]	<b>ἴνγξ</b> , <sup>V</sup>	lynx, Wryneck,	<b>ἔλκε</b> <sub>PräAktImv</sub>	zieh drag	<b>τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>έμὸν</b>	meinen my	<b>ποτὶ</b>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>	den the	<b>τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>	Mann. man.	
[23]	<b>Δέλφις</b> <sup>N</sup>	Delphis Delphis	<b>ἔμ</b> '	mich me	<b>ἀνία</b> <sub>Sev.</sub>	kränkte· pained·	<b>έγώ</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔπι</b>	<b>Δέλφιδ</b> <sup>D</sup>	Delphis Delphis	<b>δάφναν</b> <sup>A</sup>	Lorbeer laurel		
[24]	<b>αἴθω.</b> <sub>PräAkt</sub>	entzünde ich· I ignite·	<b>χώς</b> <sub>Kon</sub>	αὐ	<b>τα</b>	diese this one	<b>λα</b>	<b>κεῖ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>μέγα</b>	<b>καππυρί</b> <sub>Aor</sub>	knisternd verbrannt habend	<b>σασα</b> <sub>N</sub> <sub>Aor</sub>			
[25]	<b>κήξαπι</b>	und plötzlich and from chips	<b>νας</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄφθη</b> , <sub>AorPas</sub>	entzündet wurde, was kindled,	<b>κού</b>	<b>δέ</b> <sub>KonPt</sub>	<b>σποδὸν</b> <sup>A</sup>	<b>εἴδομες</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>αύτας.</b>	Asche ash	sahen wir we saw			
[26]	<b>οὕτω</b>	so thus	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>Δέλφις</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b>	<b>φλογὶ</b> <sup>D</sup>	<b>σάρκ</b> <sup>A</sup>	<b>ἀμα</b>	<b>θύνοι.</b> <sub>PräAktOp</sub>	Fleisch stücke flesh	<b>τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>	zer mahle er. may crumble.	
[27]	<b>ἴνγξ</b> , <sup>V</sup>	lynx, Wryneck,	<b>ἔλκε</b> <sub>PräAktImv</sub>	zieh drag	<b>τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>έμὸν</b>	meinen my	<b>ποτὶ</b>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>	den the	<b>τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>	Mann. man.	

[28]	ώς <sup>Kon</sup>	τοῦ τον	τὸν	κηρὸν <sup>A</sup>	ἐ γῶ σὺν	δαίμονι <sup>D</sup>	τάκω <sup>'PräAkt</sup>	schmelze ich, I melt,									
[29]	ώς <sup>Kon</sup>	τάκοιθ'	AorM/Pop	ύπ'	ἔ ρωτος <sup>G</sup>	ό	Μύνδοις <sup>N</sup>	αὐτίκα	Δέλφις. <sup>N</sup>								
[30]	χώς <sup>Kon</sup>	δινεῖθ'	PräM/P	ὅδε	βόύβος <sup>N</sup>	ό	χάλκεος	ἐξ Ἀφροδίτας, <sup>G</sup>	Aphrodites, Aphrodite,								
[31]	ώς <sup>Kon</sup>	τῆνος	δινοῖτο <sup>PräM/Pop</sup>	ποθ'	ἀμετέραισι	θύραισιν.	θύραισιν. <sup>D</sup>	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.					
[32]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	ἔλκε	PräAktImv	τὺ τῆνον	ἐ μὸν	ποτὶ	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν	ἄνδρα. <sup>A</sup>	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[33]	νῦν	θυσῶ <sup>FuAkt</sup>		τὰ πίτυρα. <sup>A</sup>	τὺ δ'	Pt	Ἄρτεμι <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν ἐν Ἄιδᾳ <sup>D</sup>	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	den the	Hades Hades
[34]	κινῆσαις <sup>AorAktOp</sup>	ἀδάμαντα <sup>A</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τί	περ <sup>Pt</sup>	ἀσφαλὲς	ἄλλο.	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone			etwas anything	festes firm	anderes else.	
[35]	Θεστυλί, <sup>V</sup>	ταὶ	κύνες <sup>N</sup>	ἄμμιν	ἀνὰ	πτόλιν <sup>A</sup>	ώρύονται.	PräM/P		Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	Stadt city	heulen. are howling.		
[36]	ά θεος <sup>N</sup>	ἐν	τριόδοισι. <sup>D</sup>	τὸ	χαλκίον <sup>N</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τάχος <sup>A</sup>	ἄχει.	PräAkt	die Gottheit the goddess	Drei straßen- cross roads:	das the	Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed	tönt. bring.		
[37]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	ἔλκε	PräAktImv	τὺ τῆνον	ἐ μὸν	ποτὶ	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν	ἄνδρα. <sup>A</sup>	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[38]	ἥνίδε	σιγῇ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πόνος <sup>N</sup>	σιγῶντι <sup>D</sup>	δ'	ἄηται. <sup>N</sup>			hier lo here	in Stille in silence		Meer, sea,	schweigend seiend being silent	Winde- winds-		
[39]	ά δ'	έμὰ	οὐ <sup>Pt</sup>	σιγῇ <sup>D</sup>	στέρενων <sup>G</sup>	ἐν	τοσθεν	άνια, <sup>N</sup>		die the	meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,		
[40]	ἄλλ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	PräM/P	ὅς	με	τάλαιναν				entbrenne ich, I burn,	der who	mirch me	armselige wretched	
[41]	άντι	γυναικός <sup>G</sup>	ἔθηκε	AorSAkt	κακὰν	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπάρθενον	ῆμεν.	ImpAkt	einer Frau woman	machte he made	schlechte wretched	jungfräulich un deflowered		war ich. I was.		

[42]	ἴνγξ, <sup>V</sup> lynx, Wryneck,	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup> zieh drag	τὺ <sup>PräAkt</sup> du you	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	ἐμὸν <sup>A</sup> meinen my	ποτὶ <sup>A</sup> Haus house	δῶμα <sup>A</sup> den the	τὸν <sup>A</sup> Mann. man.
[43]	ἐς <sup>A</sup> dreimal thrice	τρις <sup>A</sup> libiere ich I pour libations	ἀποσπέν <sup>PräAkt</sup> δω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τρις <sup>A</sup> dreimal thrice	τάδε <sup>A</sup> diese these things	πότνια <sup>A</sup> Herrin lady	φωνέω <sup>PräAkt</sup> rufe ich. I call.	
[44]	εἴτε <sup>Kon</sup> eine Frau woman	γυνὴ <sup>N</sup> bei jenem to that one	τήνω <sup>A</sup> παρα <sup>PerM/P</sup> κέκλιται <sup>A</sup> hat sich niedergelegt has lain beside	εἴτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνήρ, <sup>N</sup> ein Mann, man,			
[45]	τόσσου <sup>A</sup> so viel so much	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup> möge er haben may he have	λάθας, <sup>A</sup> Vergessen, forgettings,	ὅσσον <sup>A</sup> so viel wie as much as	ποκα <sup>A</sup> einst once	Θησέα <sup>A</sup> Theseus Theseus	φαντὶ <sup>PräAkt</sup> sagen sie they say	
[46]	ἐν Δί <sup>D</sup> Dia Dia	λασθῆμεν <sup>AorM/P</sup> vergessen worden sei was forgotten	ἐνπλοκάμω <sup>A</sup> schön gelockten by fair tressed	Ἄρι <sup>G</sup> άδνας. <sup>G</sup> der Ariadne. Ariadne.				
[47]	ἴνγξ, <sup>V</sup> lynx, Wryneck,	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup> zieh drag	τὺ <sup>PräAkt</sup> du you	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	ἐμὸν <sup>A</sup> meinen my	ποτὶ <sup>A</sup> Haus house	δῶμα <sup>A</sup> den the	τὸν <sup>A</sup> Mann. man.
[48]	ἱππομανὲς <sup>N</sup> pferde rasend horse mad	φυτόν <sup>N</sup> Pflanze plant	ἐστι <sup>PräAkt</sup> ist is	παρ' <sup>A</sup> Ἀρκάστ. <sup>D</sup> den Arkadern. Arcadians.	τῷ <sup>Pt</sup> δ. <sup>Pt</sup> dem by this	ἐπὶ <sup>A</sup> πᾶσαι <sup>N</sup> alle all		
[49]	καὶ <sup>Kon</sup> Fohlen colts	πῶλοι <sup>N</sup> rasen rage	μαίνονται <sup>PräM/P</sup> rasen rage	ἄν <sup>A</sup> ἄρεα <sup>A</sup> Berge mountains	καὶ <sup>Kon</sup> θοαί <sup>A</sup> schnelle swift	ὕπποι. <sup>N</sup> Pferde. horses.		
[50]	ὦς <sup>Kon</sup> Delphis Delphis	Δέλφιν <sup>A</sup> Delphis	ἴδοιμι <sup>AorAktOp</sup> möchte ich sehen, might I see,	καὶ <sup>Kon</sup> ἐς τόδε <sup>A</sup> dieses this	δῶμα <sup>A</sup> Haus house	περάσαι <sup>AorAktInf</sup> eintreten to pass		
[51]	μαινομένω <sup>D</sup> rasend seiend raving	ἴκει <sup>PräM/P</sup> gleich like	λιπαρᾶς <sup>N</sup> der glänzenden öf sleek	ἐκτοσθε <sup>A</sup> außerhalb outside	παλαίστρας. <sup>G</sup> der Ringhalle. wrestling school.			
[52]	ἴνγξ, <sup>V</sup> lynx, Wryneck,	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup> zieh drag	τὺ <sup>PräAkt</sup> du you	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	ἐμὸν <sup>A</sup> meinen my	ποτὶ <sup>A</sup> Haus house	δῶμα <sup>A</sup> den the	τὸν <sup>A</sup> Mann. man.
[53]	τοῦτ' ἀπὸ <sup>A</sup> dieses this	τὰς <sup>A</sup> des the	χλαῖνας <sup>G</sup> Mantels cloak	τὸ <sup>A</sup> der the	κράσπεδον <sup>N</sup> Saum border	ώλεσε <sup>AorSAkt</sup> verlor lost	Δέλφις, <sup>N</sup> Delphis, Delphis,	
[54]	ώγω <sup>Kon</sup> wie ich and I	νῦν <sup>A</sup> nun now	τίλοισα <sup>N</sup> rupfend seiend plucking	κατ' <sup>A</sup> wildem on wild	ἀγρίω <sup>D</sup> Feuer fire	ἐν πυρὶ <sup>PräAkt</sup> werfe. I cast.		
[55]	αἰαῖ Ερω <sup>V</sup> Eros Eros	ἀνηρέ, <sup>A</sup> quälisch er, grievous,	τί <sup>A</sup> warum what	μευ <sup>A</sup> meines of me	μέλαν <sup>A</sup> schwarz es black	ἐκ χροὸς <sup>G</sup> der Haut skin	αἷμα <sup>A</sup> Blut blood	

[56]	ἐμφὺς	ώς <sup>Kon</sup>	λιμνάτις <sup>N</sup>	ἄπαν	ἐκ	βδέλλα <sup>N</sup>	πέπωκας;	PerAkt!
	fest by sucking		Sumpf egel marshy	ganz all		Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	έλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν ἄνδρα. <sup>A</sup>
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du	jenen that one	meinen my		Haus house	den the Mann. man.
[58]	σαύραν <sup>A</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τρίψασα <sup>N</sup>	Aor	ποτὸν <sup>A</sup>	κακὸν	αὔριον	οἰσθ· FuAkt
	Eidechse lizard		gerieben habend having ground		Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί, <sup>V</sup>	νῦν	δὲ <sup>Pt</sup>	λαβόσα <sup>N</sup>	Aor	τὺ	τὰ θρόνα <sup>A</sup>	ταῦθ' ὑπό μαξον
	Thestylis, Thestylis,	nun now	genommen habend having taken			du	die Polster leaves	diese these wisch darunter under
[60]	τᾶς	τήνω	φλιᾶς <sup>G</sup>	καθ'	ὑπέρτερον,	ἄς	ἔτι	καὶ <sup>Kon</sup> νύξ, <sup>N</sup>
	des of the	jenen of that	Platte board		höher, higher,	deren of which	noch still	Nacht, night,
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> λέγ'	PräAktImv	ἐπιφθύζοισα. <sup>N</sup>	Prä	"τὰ Δέλφιδος <sup>G</sup>	δόστια <sup>A</sup>	μάσσω."	PräAkt bestreiche ich." I smear."
	sage say		zischend muttering over.		"die des Delphis of Delphis	Schwellen door posts		
[62]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	έλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα <sup>A</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du	jenen that one	meinen my		Haus house	den the Mann. man.
[63]	νῦν	δὴ <sup>Pt</sup>	μῶνα	ἐοῖσα <sup>N</sup>	PräM/P	πόθεν	τὸν	ἐρωτα <sup>A</sup> δα
	nun now	allein alone	seiend being		woher whence	den the	Eros love	werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	ἐκ τίνος	ἄρξω	μαι; <sup>AorM/PKnj</sup>	τίς	μοι	κακὸν	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup>	τοῦτο;
	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;		wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;
[65]	ἥνθ'	ἀ τῷ	Εύβούλοιο <sup>G</sup>	κανηφόρος <sup>N</sup>	ἄμμιν	Ἄναξω <sup>N</sup>		
	AorSAkt kam	die des the of the	Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us	Anaxo Anaxo		
[66]	ἄλσος <sup>A</sup>	ἐς	Ἀρτέμιδος, <sup>G</sup>	τῷ	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα	πολλὰ	μὲν <sup>Pt</sup> ἄλλα
	Hain grove	der Artemis, of Artemis,	der where		damals then	vieles many things		anderes other
[67]	θηρία <sup>N</sup>	πομπεύεσκε <sup>ImpAkt</sup>		περισταδόν,	ἐν δὲ <sup>Pt</sup>	λέαινα. <sup>N</sup>		
	Tiere beasts	went in procession		ringsum, all around,	eine Löwin.	lioness.		
[68]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν	τίκετο,	πότνα	Σε λάνα. <sup>V</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[69]	καὶ <sup>Kon</sup> μ'	ἀ	Θευχαρίδα <sup>N</sup>	Θρᾶσσα	τροφὸς <sup>N</sup>	ἄ	μακάριτις	
	mech die the	Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the	selige blest deceased		

[70]	ἀγχίθυρος	nāl	οισα <sup>N</sup>	Prā	κα	τεύξατο	AorM/P	καὶ	Kon	λιτά	νευσε	AorAkt			
	nachbarlich		wohnend			gelobte sie				flehte sie		begged			
[71]	τὰν	πομπὰν <sup>A</sup>	θά	σασθαι·	FuM/Plnf	ἐ	γὼ	δέ <sup>Pt</sup>	οι	ά	μεγάλοιτος				
	die	Prozession	the	zu wohnen werden		ich	I	to her	die	groß	mächtige	greatly eager			
[72]	ώμαρό	τευν	AorSAkt	βύσσοιο <sup>G</sup>		καὶ	λὸν	σύροισα <sup>N</sup>	Prā	χι	τῶνα,	A			
	begleitete ich	I accompanied		aus Byssos	of byssus		schönen	fair			Chiton,	tunic,			
[73]	κάμφι	στειλαμένα	KonN	PerM/P	τὰν	ξυστίδα <sup>A</sup>		τὰν	Κλεαρίστας. <sup>G</sup>						
	und angelegt habend	and having wrapped around			den	den	Mantel	long cloak	der	Klearesta.					
[74]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ <sup>A</sup>		ἔθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε	λάνα.	V			
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	Liebe	love	woher	kam,	Herrin	Selene.			
[75]	ἥδη	δέ <sup>Pt</sup>	εῦσα <sup>N</sup>	Prä	μέσον		κατ'	ἀμαξιτόν, <sup>A</sup>	ἄ	τὰ	Λύκωνος, <sup>G</sup>				
	schon	already	seidend	being	in the middle		Wagen weg,	cart road,	wo	where	die	des Lycon,			
[76]	εῖδον	AorSAkt	ὁ μοῦ	Δέλφιν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon	Εύδαμιπον <sup>A</sup>		ἱόντας.	A	Prā			
	sah	I saw	zugleich	together	Delphis		Eudamippus	Eudamippus		gehende.	going.				
[77]	τοῖς	δέ <sup>Pt</sup>	ἦν	ImpAkt	ξανθοτέρα		μὲν <sup>Pt</sup>	ἔλιχρύσοιο <sup>G</sup>	γε	νειάς, <sup>N</sup>					
	ihnen	to them	war	was	blonder	more blond	als	Helichrysum	of helichrysum	Bart,	beard,				
[78]	στήθεα <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	στίλβοντα <sup>A</sup>	Prā	πολὺ	πλέον	ἡ	Kon	τὺ	Σε	λάνα,	V			
	Brüste	breasts	glänzende	shining	viel	much	mehr		du	you	Selene,	Selana,			
[79]	ώς	Kon	ἀπό	γυμνασίοιο <sup>G</sup>		καὶ	λὸν	πόνον <sup>A</sup>	ἄρτι	λιπόντων.	G	AorS			
			Gymnasium	gymnasium	schönen	fair	Mühe	toil	eben	verlassen habend.	having left.				
[80]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ <sup>A</sup>		ἔθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε	λάνα.	V			
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	Liebe	love	woher	kam,	Herrin	Selene.			
[81]	χώς	Kon	ἴδον,	AorSAkt	ώς	Kon	ἔμανην,	AorM/P	ώς	Kon	μευ	πέρι	θυμὸς <sup>N</sup>	ἰάφθη	AorPas
	und wie	and as	sah,	I saw,	raste ich,	I went mad,			meiner		Sinn	spirit		entzündet wurde	was shattered
[82]	δειλαύας.		τὸ	δέ <sup>Pt</sup>	κάλλος <sup>N</sup>	ἐ	τάκετο,	ImpM/P	κούτε	KonPt	τι		πομπᾶς <sup>G</sup>		
	der Armen-	of wretched one-	das	the	beauty		schmolz hin,	was melting,			etwas	anything	der Prozession		
[83]	τίνας		ἐφρασάμαν	AorM/P	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ώς	πάλιν	οἴκαδ'	ἄ	πῆνθον	AorSAkt				
	jene	of that	bedachte ich,		wieder	back	heimwärts	homeward	I	ging ich	I went away				

[84]	ἔγνων· AorSAkt erkannte ich. I knew.	ἀλλά Kon mich me	τις irgend eine someone	καπυρὰ fiebrige feverish	νόσος <sup>N</sup> Krankheit disease	ἐξεσάλαξε, <sup>A</sup> AorAkt schüttelte auf, shook out,
[85]	κείμαν, ImpM/P lag ich I lay	δ·Pt ἐν κλινήρι <sup>D</sup> Bett couch	τέκη <sup>D</sup> zehn ten	ἡματά <sup>A</sup> Tage days	καὶ Kon zehn ten	νύκτας. <sup>A</sup> Nächte. nights.
[86]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> zeige mir tell	μευ meiner of me	τὸν den the	ἔρωθ <sup>A</sup> Liebe love	ὅθεν woher whence	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup> kam, came,
[87]	καὶ Kon meiner of me	χρῶς <sup>N</sup> Haut skin	μὲν <sup>Pt</sup> ähnlich like	ὁ μοῖος wurde was becoming	ἴγινετο <sup>ImpM/P</sup> oft often	πολλάκι dem Thapsos, to ash hue,
[88]	ἔρρευν <sup>ImpAkt</sup> flossen were flowing	δ·Pt ἐκ κεφαλᾶς <sup>G</sup> dem Kopf head	πᾶσαι alle all	τρίχες, <sup>N</sup> Haare, hairs,	αὐτὰ selbst the rest	δὲ <sup>Pt</sup> übrig remaining
[89]	ὀστέ <sup>N</sup> Knochen bones	ἔτ <sup>'</sup> noch still	ἢ <sup>ς</sup> ImpAkt war was	καὶ Kon Haut. skin.	δέρμα. <sup>N</sup> wessen whom	καὶ Kon ἐς τίνος wessen whom
[90]	ἢ <sup>Kon</sup> πούας welcher of what sort	ποι <sup>AorSAkt</sup> ließ ich I left	γραίας alten Frau of old woman	δόμον, <sup>A</sup> Haus, house,	ἄτις die welche who	ἐ πᾶδεν; <sup>ImpAkt</sup> beschwor; was chanting;
[91]	ἀλλά Kon war was	οὐδὲν <sup>ImpAkt</sup> nichts nothing	ἔ λαφρόν· <sup>D</sup> leicht- light-	ό δέ <sup>Pt</sup> der the	χρόνος <sup>N</sup> Zeit time	ἴνυτο <sup>ImpAkt</sup> eilte was being accomplished
[92]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> zeige mir tell	μευ meiner of me	τὸν den the	ἔρωθ <sup>A</sup> Liebe love	ὅθεν woher whence	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup> kam, came,
[93]	χούτω <sup>Kon</sup> und so	τῷ <sup>D</sup> der to the	δούλα <sup>D</sup> Dienerin maidservant	τὸν άλαθέα den the wahr true	μῦθον <sup>A</sup> Spruch story	ἔ λεξα <sup>AorAkt</sup> sagte ich. I said.
[94]	"ει <sup>Kon</sup> δ·Pt ἄγε <sup>PräAktlmv</sup> komm come	Θεστυλί <sup>V</sup> Thestylis Thestylis	μοι mir to me	χαλεπᾶς <sup>G</sup> schweren of grievous	νόσω <sup>G</sup> Krankheit for disease	εὑρέ <sup>AorAktlmv</sup> finde find
[95]	πᾶσαν ganz all	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hält holds	με mich me	τάλαιναν arm wretched	ό <sup>N</sup> der the	Μύνδιος. <sup>N</sup> Myndier. Myndian.
[96]	τήρησον <sup>AorAktlmv</sup> beobachte watch	ποτὶ <sup>V</sup> die the	τὰν <sup>G</sup> des Timagetus of Timagetus	Τιμαγήτοιο <sup>G</sup> des Timagetus of Timagetus	παλαίστραν. <sup>A</sup> Ringer schule. wrestling ground.	
[97]	τηνεῖ <sup>Pt</sup> dort there	φοιτῆ <sup>PräAkt</sup> geht er ein, he frequents,	τηνεῖ <sup>Pt</sup> dort there	δέ <sup>Pt</sup> ihm to him	οἰ <sup>V</sup> süß	άδū <sup>V</sup> zu sitzen."
					καθησθαι. <sup>V</sup> zu sitzen."	PräM/Plnf

[98]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε λάνα.	V				
	zeige mir		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene.					
[99]	"κήπει	Kon	κά	Pt	νιν	ἐόντα	A	Πρᾶ	μάθης	AorAktKnj	μόνον,				
	ihm him		seiend being		you may learn		nur, only,		leise softly		γεῦσον, AorAktlmv				
[100]	κεῖφ	, Kon	ΑορAktlmv	ὅτι	Kon	Σιμαίθα	Θα <sup>N</sup>	τυ	κα λεῖ,	ΠρᾶAkt	καὶ	Kon	ὑφαγέο	Πρäm/Plmv	τὰδε."
	und sage and say			dich you	ruft, calls,				gehe mit lead your self				soege hierher to this."		
[101]	ώς	ἔφα	μαν.	ImpAkt	ά	δ	Pt	ἥνθε	AorSAkt	καὶ	Kon	ἄγαγε	AorAkt	τὸν	λιπαρόχρων
	so thus	sagte ich· I said·		die the	kam she came			führte led		den the		glänzend sleek	farbigen skinned		
[102]	εἰς	ἔμὰ	δῶματα	A	Δέλφιν.	Ἄ	γὼ	δέ	Pt	νιν	ώς	Kon	ἐνόησα	AorAkt	
	meine my	Gemächer dwellings	Delphis· Delphis·	ich I	ihn him			wahrnahm		I perceived					
[103]	ἀρτι	θύρας	A	ὑπὲρ	οὐδὸν	A	ἀμειβόμε	νον	A	Πρᾶ	δι	M	ποδὶ	D	κούφῳ
	eben just	Türen doors	threshold	wechselnd seiend crossing					Präm/P	mit Fuß	with foot		leichtem light		
[104]	(φράζεό	PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε λάνα)	V				
	(zeige mir tell)		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene)					
[105]	πᾶσα	μὲν	Pt	ἔψυχθην	AorPas	χιόνος	G	πλέον,	ἐν δέ	Pt	με	τώπω	D		
	ganz all			erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,		Stirn forehead							
[106]	Ιδρώς <sup>N</sup>	μευ	κοχύ	δεσκεν	ImpAkt	ὕσον	νοτί	αισιν	ἐ	έρσαις,	D				
	Schweiß sweat	meiner of me	perlite	was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy		Tauen, dews,							
[107]	οὐδέ	Pt	τι	φωνᾶ	σαι	ΠρᾶAktInf	δυνά	μαν,	ΙmpM/P	ούδ	Pt	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ	D
	etwas anything		zu sprechen to speak		vermochte ich, I was able,		so viel as much as					Schlaf sleep			
[108]	κνυζεῦν	ται	Π्रäm/P	φω	νεῦντα	A	φίλαν	ποτὶ	ματέρα	A	τέκνα.	N			
	nörgeln they whimper		sprechend speaking		liebe dear		der Mutter mother		Kinder-	children-					
[109]	ἀλλ	.Kon	ἐπάγην	AorM/P	δαγύδι	D	καλὸν	χρόα	πάντοθεν		ἴσα.				
	erstarre ich I was fixed		erstarrte ich as an icicle		schön fair	Haut skin	from all sides	ringsum	gleich.	equally.					
[110]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε λάνα.	V				
	zeige mir tell		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene.					
[111]	καὶ	Kon	μ'	έσι	δῶν	N	ἄστοργος,	ἐπὶ	χθονὸς	ὅμι	ματα	πήξας	N	Αορ	
	mir me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,		der Erde of ground		Augen eyes		geheftet habend having fixed						

[112]	ξετ' <sup>PräAkt</sup> saß he sat	πὶ <sup>D</sup> Liege couch	τῆρι <sup>D</sup> κλιν <sup>Kon</sup> sitzend sitting	καὶ <sup>N</sup> έζόμε <sup>PräM/P</sup> sitzend sitting	φάτο <sup>ImpM/P</sup> sprach he said	μῦθον. <sup>A</sup> Wort. word.	
[113]	ἢ <sup>Pt</sup> με mich me	ρά <sup>Pt</sup> Σιμαί <sup>N</sup> Simaitha so sehr so much	τόσον τόσον zuvor kamst, you anticipated,	ἔφθασας, <sup>AorAkt</sup> ἔσσον so viel as much as	ἔγώ <sup>Pt</sup> θην ich I		
[114]	πρῶν früher beforetime	ποκα einst once	τὸν <sup>D</sup> χαρί <sup>N</sup> εντα anmutigen graceful	τρέ <sup>Prä</sup> χων <sup>N</sup> laufend running	ἔφθασσα <sup>AorAkt</sup> zuvorkam I anticipated	Φιλῖνον, <sup>A</sup> Philinos, Philinus,	
[115]	ἐς <sup>Aor</sup> das the	τὸ <sup>D</sup> τε <sup>N</sup> καλέ <sup>Aor</sup> σασα <sup>N</sup> dies having called	τό <sup>D</sup> δε <sup>A</sup> στέγος <sup>A</sup> Dach this gerufen habend house	ἡ <sup>Kon</sup> με mich me	πα <sup>Pt</sup> ρῆμεν. <sup>ImpAkt</sup> beisammen warst. you were by.		
[116]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> zeige mir tell	μευ <sup>D</sup> meiner of me	τὸν <sup>D</sup> τὸν <sup>A</sup> ἔρωθ <sup>A</sup> Liebe love	ὅθεν <sup>N</sup> woher whence	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup> kam, came,	πότνα <sup>Sε</sup> λάνα. <sup>V</sup> Herrin lady Selene. Selana.	
[117]	ἥνθον <sup>AorSAkt</sup> kam I came	γάρ <sup>Pt</sup> ich, I,	κεν <sup>Pt</sup> ναὶ <sup>Pt</sup> ἐγώ, ναὶ <sup>Pt</sup> den by the	τὸν <sup>D</sup> γλυκὺν <sup>N</sup> süß sweet	ἥνθον <sup>AorSAkt</sup> kam I came	Ἔρωτα, <sup>A</sup> Eros, Eros,	
[118]	ἡ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>D</sup> dritter third	ἡ <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>D</sup> vierter fourth	ἐὼν <sup>N</sup> seiend being	φίλος <sup>D</sup> Freund friend	αὐτίκα <sup>G</sup> sogleich straightway	νυκτός, <sup>G</sup> der Nacht, of night,	
[119]	μᾶλα <sup>D</sup> sehr apples	μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>D</sup> κόλποισι <sup>D</sup> Busen laps	Διωνύ <sup>N</sup> des Dionysos of Dionysus	σοιο <sup>G</sup> φυλάσσων, <sup>N</sup> hütend, guarding,			
[120]	κρατή <sup>D</sup> am Haupt on the head	δ <sup>Pt</sup> ἔχων <sup>N</sup> haltend having	λεύ <sup>N</sup> καν, <sup>A</sup> Pappel, white poplar,	Ἡρακλέος <sup>G</sup> des Herakles of Herakles	ἱερὸν <sup>A</sup> heilig sacred	ἔρνος, <sup>A</sup> Schössling, shoot,	
[121]	πάντοθε <sup>D</sup> allseits everywhere	πορφυρέ <sup>A</sup> mit purpurnen with purple	αἰσι <sup>D</sup> περὶ <sup>D</sup> ζώ <sup>D</sup> Gürteln girdles	στραισιν <sup>D</sup> gewunden.	ἐλικτάν. <sup>V</sup> twined.		
[122]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> zeige mir tell	μευ <sup>D</sup> meiner of me	τὸν <sup>D</sup> ἔρωθ <sup>A</sup> Liebe love	ὅθεν <sup>N</sup> woher whence	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup> kam, came,	πότνα <sup>Sε</sup> λάνα. <sup>V</sup> Herrin lady Selene. Selana.	
[123]	καὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>Pt</sup> mich me	μέν <sup>Pt</sup> κ <sup>Pt</sup> nähmet auf, you accepted,	ἔδε <sup>ImpM/P</sup> χεσθε, <sup>N</sup> nähmet auf, you accepted,	τάδ' <sup>D</sup> ἡς <sup>ImpAkt</sup> dies these war were	φίλα <sup>D</sup> lieb- dear-	καὶ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς <sup>G</sup> leicht light	
[124]	καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>D</sup> schön fair	πάντεσσι <sup>D</sup> bei allen to all	μετ' <sup>D</sup> ἡιθέοισι <sup>D</sup> Jünglingen youths	καλεῦμαι. <sup>PräM/P</sup> werde genannt. I am called.			
[125]	εῦδόν <sup>ImpAkt</sup> schließ ich I slept	τ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> nur only	κε <sup>Pt</sup> μόνον <sup>N</sup> das the	τὸ <sup>D</sup> καλὸν <sup>D</sup> schöne fair	στόμα <sup>N</sup> Mund mouth	τεῦς <sup>D</sup> deins of you	ἔφιλασα. <sup>AorAkt</sup> küsstet ich. I kissed.

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀλλά <sup>Q</sup> μένος <sup>N</sup> ὡς <sup>A</sup> θεῖτε <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθύρα <sup>N</sup> εἴχετο <sup>ImpM/P</sup> μοχλῷ, <sup>D</sup>	anders elsewhere mich me you were pushing die the Tür door hielt sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	πάντως <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πελέκεις <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαμπάδες <sup>N</sup> ἥνθον <sup>AorSAkt</sup> ἐφ' ὑμέας.	durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.
[128]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ἔρωθ <sup>A</sup> ὅθεν <sup>A</sup> ἵκετο <sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε λάνα. <sup>V</sup>	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	νῦν δέ <sup>Pt</sup> χάριν <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔφαν <sup>ImpAkt</sup> τῷ <sup>Q</sup> Κύπριδι <sup>D</sup> πράτον <sup>V</sup> ὀφείλειν <sup>PräAktInf</sup>	nun now Dank thanks sagten they said der to the Kypris Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	καὶ <sup>Kon</sup> μετὰ τὸν Κύπριν <sup>A</sup> τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς <sup>G</sup> εἵλευ <sup>AorMed</sup>	die the Kypris Cyprus du mich als Zweite second des Feuers of fire wähltet you chose
[131]	ὦ γύναι <sup>V</sup> ἐσκαλέσασα <sup>N</sup> τε δὲν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον <sup>A</sup>	Frau woman herbei gerufen habend having called up dein your dieses this Haus hall
[132]	αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Λιπαραί <sup>W</sup>	ebenso just so halb brennend- half burning- Eros Eros dem Liparäer Liparaean
[133]	πολλάκις Ἡφαίστοις <sup>G</sup> σέλας <sup>A</sup> φλογερώτερον <sup>V</sup> αἴθει. <sup>PräAkt</sup>	oft often des Hephaestos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ἔρωθ <sup>A</sup> ὅθεν <sup>A</sup> ἵκετο <sup>AorM/P</sup> πότνα Σε λάνα. <sup>V</sup>	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	"σὺν δέ <sup>Pt</sup> κακαῖς μανίαις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρθένον <sup>A</sup> ἐκ θαλάμου <sup>G</sup>	bösen evil Rasereien madnessen Jungfrau maiden des Gemachs chamber
[136]	καὶ <sup>Kon</sup> νύμιφαν <sup>A</sup> ἐφόβησ <sup>AorAkt</sup> ἔτι δέμνια <sup>A</sup> θερμὰ λιποῖσαν <sup>Aor</sup>	Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. <sup>G</sup> ὡς ὁ μὲν <sup>Pt</sup> εἶπεν <sup>AorAkt</sup> εἰ γὼ δέ <sup>Pt</sup> οἱ ταχιπειθῆς	eines Mannes." of man." so thus der der sagte. said. ich ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς <sup>G</sup> ἐφαψαμένα <sup>N</sup> μαλακῶν <sup>N</sup> εἰ κλινίσθη <sup>AorAkt</sup> ἔτι λέκτρων. <sup>G</sup>	der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
[139]	καὶ <sup>Kon</sup> ταχὺ <sup>A</sup> χρώς <sup>N</sup> ἐπὶ <sup>Q</sup> χρωτὶ <sup>D</sup> πεπαίνετο <sup>PerM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ πρόσωπα <sup>N</sup>	schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

- [140] θερμότερ' ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσθε, καὶ<sup>Kon</sup> ἐψιθυρίσδομες<sup>ImpAkt</sup> ἀδύ·  
wärmer waren zuvor, before, flüsterten wir we were whispering süß· sweet·
- [141] χώσκας<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοι μῆ<sup>Pt</sup> μακρὰ φίλα θρυλέοιμι<sup>PräAktOp</sup> Σελάνα,<sup>V</sup>  
dir to you lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,
- [142] ἐπράχθη<sup>AorPas</sup> τὰ μέγιστα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς πόθον<sup>A</sup> ἥνθομες<sup>AorAkt</sup> ἄμφω.<sup>Du</sup>  
wurde getan was done die the größten, greatest, Sehnsucht desire er blüthen wir we bloomed beide. both.
- [143] κούτε<sup>KonPt</sup> τι αὐτὸν<sup>Gen</sup> ἐμὲν ἐπειδή<sup>M/P</sup> μέμψατο<sup>AorM/P</sup> μέσφα τό γ<sup>Pt</sup> ἔχθες,  
etwas anything jener that one to me tadelte an complained bisher so far das the gestern, yesterday,
- [144] οὕτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ αὖτις τῇ νῷ. ἀλλα<sup>Kon</sup> ἥνθε<sup>AorSAkt</sup> μοι ἄ τε<sup>Pt</sup> Φιλίστας<sup>G</sup>  
ich I wieder again to that one. aber kam came mir to me die both der Philistas of Philista
- [145] μάτηρ<sup>N</sup> τᾶς ἀλαζάς αὐλητρίδος<sup>G</sup> ἄ τε<sup>Pt</sup> Μελιξοῦς<sup>G</sup>  
Mutter mother der of the umher irrenden wandering Flötenspielerin of flute girl kam die both des Melixos of Melixo
- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>A</sup> ὡρανδόν<sup>A</sup> ἔτρεχον<sup>ImpAkt</sup> Κύππαι<sup>N</sup>  
heute, today, als when einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses
- [147] Ἀῶ<sup>A</sup> τὰν ῥόδοπαχυν ἀπό<sup>A</sup> Ωκεανοῖο<sup>G</sup> φέροισατ<sup>N</sup> Πρᾶ<sup>Pt</sup>  
Eos of Dawn die rosen armig rosily armed Okeanos of Ocean tragend. bearing.
- [148] κείπει<sup>Kon</sup> μοι ἄλλα τε<sup>Pt</sup> πολλὰ καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Δέλφις<sup>N</sup> ἐράται<sup>PräM/P</sup>  
und sagte and said mir to me andere other vieles many Delphis Delphis liebt, is in love,
- [149] κείτε<sup>Kon</sup> νιν δύτε γυναικὸς<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόθος<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup>  
ihn wieder einer Frau of woman hat has Sehnsucht desire eines Mannes, of man,
- [150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>A</sup> ἀτρεκές<sup>A</sup> ἵδμεν, PerAkt τόσον<sup>A</sup> αἰὲν<sup>A</sup> Ἐρωτος<sup>G</sup>  
sagte he said genau exactly zu wissen, we know, so viel· so much· immer always des Eros of Eros
- [151] ἀκράτω επειχείτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τέλος<sup>A</sup> ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> φεύγων,<sup>N</sup> Πρᾶ<sup>Pt</sup>  
un gemischtem with unmixed über goss er sich was poured upon Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,
- [152] καὶ<sup>Kon</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> οἱ στεφάνοισι<sup>D</sup> τὰ δώματα<sup>A</sup> τῇνα πυκάσδειν<sup>PräAktInf</sup>  
sagte he said ihm to him mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.
- [153] ταῦτά μοι ἀξένινα μυθίσατο<sup>AorM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλαθής·  
dieses these things to me die Fremde stranger erzählte· told· ist is wahr· true·

[154]	$\eta^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\rho^{\text{Pt}}$	$\mu\omega$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\beta\iota\varsigma$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\epsilon\tau\rho\acute{\alpha}\kappa\varsigma$	$\check{\alpha}\lambda\lambda\kappa'$	$\dot{\epsilon}$	$\phi\circ\tau\eta,$	ImpAkt
			mir to me	dreimal thrice	viermal four times		ein andermal at another time			kam, he used to come,	
[155]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\alpha\rho'$	$\dot{\epsilon}$	$\mu\iota\nu$	$\dot{\epsilon}t\iota\varsigma$	$\theta\epsilon\iota$	ImpAkt	$\tau\dot{\alpha}\nu$	$\Delta\omega\rho\acute{\iota}\delta\alpha$	$\rho\omega\lambda\acute{\alpha}\kappa\varsigma$	A
			mir me	setzte	he was placing	die	the	dorische	Dorian	oftmals often	Kanne- jug.
[156]	$\nu\iota\nu$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\delta\omega\delta\epsilon\kappa\alpha$	$\tau\alpha\iota\varsigma\varsigma$	$\grave{\alpha}\phi'$		$\acute{\omega}\tau\epsilon$	$\nu\iota\nu$	$\omega\acute{u}\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\pi\omega\tau\epsilon\iota\delta\omega\cdot$
	nun now			zwölftägig twelfth day		dessen since	ihn him			sah ich je. I saw.	AorSAkt
[157]	$\eta^{\text{Pt}}$	$\dot{\rho}'^{\text{Pt}}$	$\text{o}\acute{\u}k^{\text{Pt}}$	$\check{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$	$\tau\iota$	$\tau\epsilon\rho\pi\delta\omega$	$\check{\chi}\chi\iota,$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{Akt}$	$\grave{\alpha}\mu\omega\acute{\nu}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\lambda\acute{\epsilon}\lambda\alpha\sigma\tau\alpha\iota;$
	anderes other			etwas thing		Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us			PerM/P hat vergessen; he has forgotten;
[158]	$\nu\iota\nu$	$\mu\grave{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\iota\iota\varsigma$	$\varphi\acute{\iota}\lambda$	$\tau\text{ro}\iota\varsigma^D$	$\kappa\alpha\tau\alpha$	$\theta\acute{u}\sigma\omega\mu\alpha\iota$	FuM/P	$\text{ai}^{\text{Kon}}$	$\delta^{\cdot\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}t\iota$
	nun now		den the	Liebes zaubern love charms		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.			noch yet		$\kappa\grave{\eta}\mu\grave{\epsilon}^{\text{Kon}}$
[159]	$\lambda\omega\pi\tilde{\eta},$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{AktKnj}$	$\tau\dot{\alpha}\nu$	$\text{A}\acute{\i}$	$\delta\alpha\alpha^G$	$\pi\acute{u}$	$\lambda\alpha\iota^A$	$\nu\alpha\iota^{\text{Pt}}$	$\text{Mo}\acute{\i}\rho\alpha\acute{s}^G$	$\grave{\alpha}\rho\alpha\acute{\i}\xi\acute{\i}$	$.^{\text{FuAkt}}$
	kränkt er, he may vex,		die the	des Hades of Hades		Pforte gate		der Moiren of Fates		wird anschlagen. he will smite.	
[160]	$\tau\iota\acute{\alpha}$	oi	$\dot{\epsilon}n$	$\kappa\acute{i}$	$\sigma\tau\acute{\alpha}^D$	$\kappa\alpha\kappa\grave{\alpha}$	$\varphi\acute{\alpha}\rho\mu\alpha\kappa\acute{\alpha}^A$	$\varphi\alpha\mu\grave{\i}$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{Akt}$	$\psi$	$\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omega\iota^{\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{AktInf}}$
	solche such things	for him		Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs		sage ich I say			zu verwahren, to keep,
[161]	$\text{A}\acute{\alpha}\sigma\omega\acute{\i}\omega$		$\delta\acute{e}$	$\sigma\pi\iota\omega\iota^V$	$\pi\alpha\grave{\rho}\grave{\alpha}$	$\xi\acute{e}\acute{u}$	$\nu\iota\omega\iota^G$	$\mu\alpha\theta\iota\sigma\alpha.$	Aor		
	assyrischem Assyrian			Herrin lady		Fremden of stranger		gelernt habend. having learned.			
[162]	$\grave{\alpha}\lambda\lambda\grave{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\grave{\iota}$	$\mu\grave{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\chi\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\alpha^N$	Prä	$\pi\omega^{'}$	$\Omega\kappa\epsilon\alpha$	$\nu\grave{\omega}\grave{\nu}\grave{\omega}^A$	PräAktImv	$\tau\acute{\rho}\acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}$	$\pi\acute{\omega}\lambda\omega\acute{s}^A$
	du you			freuend seiend rejoicing		einst once	toward	Okeanos Ocean		wende turn	Rosse, foals,
[163]	$\pi\acute{\omega}\tau\iota\acute{\iota}$	$\dot{\epsilon}\gamma\grave{\omega}$	$\delta^{\cdot\text{Pt}}$	$\text{o}\grave{\i}$	$\sigma\omega^{\text{FuAkt}}$	$\tau\grave{\omega}$	$\dot{\epsilon}\mu\grave{\omega}$	$\pi\acute{\omega}\nu\omega^A$		$\acute{\omega}\sigma\pi\omega\acute{\rho}^{\text{Kon}}$	$\acute{\u}\pi\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota.$
	Herrin- lady-	ich I		werde tragen I will bear		den the	meinen my	Mühsal toil			AorSAkt übernahm ich. I undertook.
[164]	$\chi\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}$	PräAktImv		$\Sigma\acute{\i}\lambda\alpha\acute{\i}\alpha$		$\lambda\iota\pi\acute{\alpha}$	$\rho\acute{\chi}\rho\acute{\epsilon}\omega\acute{\epsilon}$	$\chi\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\tau\acute{\epsilon}$	PräAktImv	$\delta^{\cdot\text{Pt}}$	$\grave{\alpha}\lambda\lambda\grave{\omega}$
	sei gegrünbt hail			Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrünbt hail			andere others
[165]	$\grave{\alpha}\sigma\acute{\epsilon}\rho\acute{\epsilon}\varsigma^N$		$\text{E}\acute{\u}\kappa\acute{\i}\grave{\i}\lambda\omega\acute{\i}\iota$		$\kappa\dot{\alpha}\acute{\i}$	$\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\i}\gamma\acute{\alpha}^A$	$\text{N}\acute{\u}\kappa\acute{\i}\delta\acute{\i}\varsigma^G$	$\grave{\o}\pi\acute{\alpha}\delta\acute{\i}\omega\acute{\i}\iota^N$			
	Sterne, stars,		wohl rollenden of easy rolling			Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	$\text{K}\omega\mu\acute{\alpha}\sigma\delta\omega$	PräAkt	$\pi\omega\acute{\i}\iota$	$\tau\dot{\alpha}\nu$	$\grave{\alpha}\mu\alpha\rho\acute{\i}\lambda(\delta\alpha)^A$	$\tau\dot{\alpha}\iota$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\omega$	$\alpha\grave{\i}\gamma\acute{\epsilon}\varsigma^N$	
	zeche ich I revel		der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	mir to me		Ziegen goats		

[2] βόσκονται <sup>PräM/P</sup> κατ' ὁρος, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ Τίτυρος <sup>N</sup> αὐτὰς ἐλαύνει. <sup>PräAkt</sup> weiden sie graze
[3] Τίτυρος <sup>V</sup> ἐμίν <sup>V</sup> τὸ καλὸν πεφιλαμένες, <sup>V</sup> <sup>PerM/P</sup> βόσκε <sup>präAktImv</sup> τὰς αἴγας, <sup>A</sup> Tityros Tityr mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
[4] καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ τὰν κράναν <sup>A</sup> ἄγε <sup>PräAktImv</sup> Τίτυρε, <sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν ἔνόρχαν <sup>A</sup> der the Quelle spring füre lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
[5] τὸν λιβυκὸν κνάκωνα <sup>A</sup> φυλάσσεο, <sup>PräM/Plm</sup> μή <sup>Pt</sup> τι κορύψῃ. <sup>AorAktKnj</sup> den the libyschen Libyan Knakon scratcher hüte dich, watch, etwas anything stoße er. he may butt.
[6] Ὡς χαρίεσσος Ἄμαρυλλίς, <sup>V</sup> τί μού οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον <sup>A</sup> holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum why me nicht mehr no longer dieses this Höhle cave
[7] παρκύπτοισα <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> καλεῖς <sup>PräAkt</sup> τὸν ἐρωτύλον; <sup>A</sup> ἦρά <sup>Pt</sup> ἥρα <sup>Pt</sup> με μισεῖς; <sup>PräAkt</sup> hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; me me hasst du; you hate;
[8] ἦρα <sup>Pt</sup> ἥρα <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> τοι συμός καταφαίνομαι <sup>PräM/P</sup> ἐγγύθεν <sup>ImpAkt</sup> ἦμεν <sup>ImpAkt</sup> dir to you stumpf snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
[9] νύμφα, <sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προγένενιος; ἀπάγξασθαί <sup>AorM/Plnf</sup> με ποησεῖς. <sup>FuAkt</sup> Nymphe, nymph, vor bärting; fore bearded; zu erhängen to hang one self me me wirst machen. you will make.
[10] ἡνίδες τοι δέκα μᾶλα <sup>A</sup> φέρω. <sup>PräAkt</sup> τῇ νῶθε καθεῖλον, <sup>AorSAkt</sup> siehe hier lo here dir for you zehn ten Äpfel apples bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
[11] ὢ μού ἐκέλευ <sup>AorSAkt</sup> καθελεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> τύ· καὶ <sup>Kon</sup> αὔριον <sup>A</sup> ἄλλα τοι οἰσῶ. <sup>FuAkt</sup> woher me ich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι μᾶν <sup>Pt</sup> θυμαλγές ἐμὸν <sup>A</sup> ἄχος. <sup>N</sup> αἴθε <sup>Pt</sup> γε νοίμαν <sup>AorM/Pop</sup> würde ich werden bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz. grief. I might become
[13] ἀβομβεῦσα <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> μέλισσα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς τεὸν ἄντρον <sup>A</sup> ικοίμαν <sup>AorM/Pop</sup> käme ich die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
[14] τὸν κισσόν <sup>A</sup> διαδύντος <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰν πτερύν, <sup>A</sup> ἔτι τὺ πυ κάσδη. <sup>PräAkt</sup> den the Efeu ivy hindurch geschlüpft having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
[15] νῦν γνων <sup>AorSAkt</sup> τὸν Ἔρωτα. <sup>A</sup> βαρύς θεός. <sup>N</sup> ἦρά <sup>Pt</sup> ἥρα <sup>Pt</sup> λεαίνας. <sup>G</sup> nun now erkannte ich I knew den the Eros- Eros- schwer heavy Gott- god- der Löwin of lioness

- [16] μαζὸν<sup>A</sup> ἐθήλαζε, ImpAkt δρυ μῷ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ιν<sup>N</sup> ἔτρεφε, ImpAkt μάτηρ, N  
Brust breast sog, he suckled, im Wald in thicket ihn him nährte was rearing Mutter, mother,
- [17] ὅς με κατασμύχων<sup>N</sup> Prä καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ ὀστίον<sup>A</sup> ἄχρις ίάπτει, PräAkt  
der mich versengend singeing Knochen bone bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς τὸ καλὸν ποθορεῦσα, V Aor τὸ πᾶν λίθος, N ὡς κυάνοφρο  
das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze Stein-stone. blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, V πρόσπτυξαί AorMedImv με τὸν αἰπόλον, A ὡς Kon το φιλάσω, AorAktKnj  
Nymphe, nymph, umarme umbrace mich den the Ziegenhirten, goatherd, dich you küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι PräAkt καὶ Kon ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν<sup>D</sup> ἀδέα τέρψις, N  
es gibt there is leeren empty Küssten kisses liebe sweet Lust. delight.
- [21] τὸν στέφανον<sup>A</sup> τῇ λαΐ AorAktImv με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς, FuAkt  
den the Kranz garland pflücke pluck für mich me eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼν Ἄμαρυλλίν<sup>V</sup> φίλα κισσοῖο<sup>G</sup> φυλάσσω PräAkt  
den the ich I Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> Aor καλύκεσσι<sup>D</sup> καὶ Kon εύόδυμοισι σε λίνοις, D  
umwunden habend having twined mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.
- [24] (Ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; AorAktKnj τί ὁ δύσσοος; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; PräAkt )  
ich, what werde ich erleiden; may I suffer; was der what the Un glück liche; ill fated one; hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαῖταν<sup>A</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> Aor εξ κύματα<sup>A</sup> τηνῶ ἀλεῦμαι, PräM/P  
die the Fell mantel ausgezogen habend having stripped Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς θύνως<sup>A</sup> σκοπιάζεται PräM/P Ὀλπῖς<sup>N</sup> ὁ γριπεύς, N  
so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer net fisher-
- [27] καΐκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, AorSAktKnj τό γε<sup>Pt</sup> μαν<sup>Pt</sup> τεὸν ἀδύ τέ τυκταί, PerM/P  
ich sterbe, indeed I may die, das this dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων AorSAkt πρῶν, ὅκα Kon με μναμένω, N PerM/P εἰ Kon φιλέ εἰς PräAkt με,  
erkannte ich I knew vorhin, beforetime, meiner of me erinnert seiend, remembering, liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ τηλέφιλον<sup>N</sup> ποτε μάξατο, AorM/P τὸ πλατάγημα, N  
das the Fern lock gerät far loving schüttelte er, ever struck, Geklirr, clapper,

[30]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	αὐτως	ἀπαλῷ	ποτὶ	πάχεος <sup>G</sup>	ἔξεμαράνθη.	AorPas
	bloß thus	weichem with soft		des Fettes of thickness		ver dorste. was withered out.	
[31]	εἶπε <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγροι	ἄτις <sup>N</sup>	ἀλαθέα	κοσκινό	μαντις <sup>N</sup>
	sagte said		Land frau rustic		wahre true	Sieb wahrsagerin, sieve seer,	
[32]	ἀ πρῶν	ποιολο	γεῦσα <sup>N</sup>	Πα	ραιβάτις <sup>N</sup>	ούνεκ <sup>Kon</sup>	ἐ γὰ μὲν <sup>Pt</sup>
	die vorhin the formerly	Herden zährend fate speaking	Prä	Paraibatis, Paraibatis,		ich I	
[33]	τὸν ὅλος	ἔγκειμαι <sup>PräM/P</sup>	τὺ δέ <sup>Pt</sup>	μευ	λόγον <sup>A</sup>	οὐδένα	ποιῇ PräAktKnj
	sie ganz you whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	meiner of me	Beachtung account	keinen none	machst. you make.
[34]	ἢ <sup>Pt</sup>	μάν <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	λευκὰν	διδυματόκον	αἴγα <sup>A</sup>	φυλάσσω <sup>PräAkt</sup>
		weiße white		zwillung gebärende twin bearing		Ziege she goat	bewahre, I keep,
[35]	τάν με καὶ <sup>Kon</sup>	ἀ Μέρμνωνος <sup>G</sup>	ἐριθακίς <sup>N</sup>	ἀ μελανόχρως			
	die mich which me	die the des Mermnon	Rot kehlchen maid	die the dunkel farbige	black skinned		
[36]	αἰτεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δωσῶ <sup>FuAkt</sup>	οἱ ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	τοι μοι	ἐνδιαθρύπτῃ <sup>PräAkt</sup>	
	bittet, asks,		werde geben I will give	ihr, to her,	du mir	innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται <sup>PräM/P</sup>	όφθαλμός <sup>N</sup>	μευ	ό δεξιός.	ἢ <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> γ <sup>Pt</sup>	ἰδησῶ <sup>FuAkt</sup>	
	zuckt leaps	Auge eye	mein es of me	rechte- right-		ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν;	ἀσεῦμαι <sup>FuM/P</sup>	ποτὶ τὰν	πίτυν <sup>A</sup>	ώδ' ἀποκλινθεῖς <sup>N</sup>		
	sie; her;	werde ich singen I will sing	der the	Kiefer pine	so thus	zurück gelehnt, having leaned back,	
[39]	καὶ <sup>Kon</sup>	κέ <sup>Pt</sup> μ'	ἴσως	ποτὶ δοι,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀδαμαντίνα	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>
	mech perhaps	vielleicht me		AorAktOp		stahl harte adamantine	ist. she is.
[40]	Ἴππομενης <sup>N</sup>	ὅκα <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τὰν παρθένον <sup>A</sup>	ἵθελε <sup>ImpAkt</sup>	γάμαι <sup>PräMedInf</sup>	
	Hippomenes Hippomenes		die the	Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,	
[41]	μᾶλ' ἐν	χερσὶν <sup>D</sup>	ἔλαων <sup>N</sup>	δρόμον <sup>A</sup>	ἴανυεν <sup>ImpAkt</sup>	ἅματι <sup>PräMedInf</sup>	
	sehr very	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course	he was accomplishing.	die the	Atalanta Atalanta
[42]	ώς <sup>Kon</sup>	ἴδεν, <sup>AorSAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔμανη <sup>AorM/P</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	βαθὺν	ἄλατα <sup>A</sup> ἔρωτα <sup>A</sup>
	sah sie, she saw,			raste sie, she was mad,		tiefen deep	Meer sea and Liebe. love.
[43]	τὰν ἀγέλαν <sup>A</sup>	χώ <sup>Kon</sup>	μάντις <sup>N</sup>	ἀπ'	Ὄθρυος <sup>G</sup>	ἄγε <sup>ImpAkt</sup>	Μελάμπους <sup>N</sup>
	die the the	Herde herd	und der and the	Seher seer	Othrys of Othrys	führte was leading	Melampus Melampus

[44]	ές Πύλον· <sup>A</sup>	ά δὲ <sup>Pt</sup>	βί αντος <sup>G</sup>	ἐν ἄγκοι ναισιν <sup>D</sup>	ἐ κλίνθη, <sup>AorPas</sup>
	Pylos-	die	the des Biantes	of Bias	Arm beugen arms wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ <sup>N</sup>	ά χαρίεσσα	περίφρονος	Ἀλφεσι <sup>I</sup> βοίης, <sup>G</sup>	
	Mutter mother	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	der Alphesiboa. of Alphesiboea.
[46]	τὰν δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ λάν	Κυθέρειαν <sup>A</sup>	ἐν ὕρεσιν <sup>D</sup>	μᾶλα νομεύων <sup>N</sup>
	die the	schöne fair	Kytheria Cytherean	Bergen mountains	sehr sheep weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ τῶς	ἄδωνις <sup>N</sup>	ἐ πλέον	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup> λύσσας, <sup>N</sup>
	so thus	Adonis Adonis	mehr more	führte led	rasend seiend, Aor raging,
[48]	ἄστ <sup>Kon</sup>	οὐ δέ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν ἄ τερ μαζοῖ <sup>G</sup> τί θητι; <sup>PräM/Plmv</sup>
	tot seiend dead	ihm him	Brust of breast	setze; you place;	
[49]	ζαλωτὸς	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν ὁ τὸν	ἄτροπον	ὕπνον <sup>A</sup> λαύων <sup>N</sup>
	beneidens wert enviable	mir to me	der den the	un wend baren un turning	Schlaf sleep schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων, <sup>N</sup>	ζαλῶ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> φίλα	γύναι <sup>V</sup> λασίωνα, <sup>A</sup>	
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	liebe weise dear	Frau woman	lasion, lasion,
[51]	ὅς τοσοῦν <sup>'</sup>	ἐκύρησεν, <sup>AorSAkt</sup>	ὅσ'	οὐ <sup>Pt</sup> πεισθεῖ <sup>FuM/P</sup>	βέβαλοι.
	der who so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω <sup>PräAkt</sup>	τὰν κεφαλάν, <sup>A</sup>	τὸν δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει. <sup>PräAkt</sup>	οὐκέτ' ἀείδω, <sup>PräAkt</sup>
	ich schmerze I ache	den the Kopf, head,	sie her	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι <sup>FuM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup> πεσών, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ λύκοι <sup>N</sup>	ἄδε μ'	ἐ δονται. <sup>FuM/P</sup>
	ich werde liegen I shall lie down	gefallen seiend, having fallen,	die the Wölfe wolves	thus so mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ώς <sup>Kon</sup> μέλι <sup>A</sup>	τοι <sup>Pt</sup> γλυκὺ	τοῦτο καὶ τὰ βρόχθοιο <sup>G</sup>	γένοιτο. <sup>AorMedOp</sup>	
	Honig honey	süß es sweet dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.	

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ <sup>AorSAktImv</sup>	μοι	ἄ Κορύδων, <sup>V</sup>	τίνος	αἱ βόες; <sup>N</sup>	ἡ <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> Φιλώνδα; <sup>G</sup>
	sage say	mir to me	Corydon, Corydon,	wessen of whom	die Rinder; cows;	des Philondas; Philondas;
[2]	οὐκ, <sup>Pt</sup> ἀλλ <sup>:Kon</sup>	Αἴγωνος <sup>G</sup>	βόσκειν <sup>PräAktInf</sup>	δέ <sup>Pt</sup> μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν, <sup>AorSAkt</sup>
	des Aigon- of Aigon-	weiden to feed	to me	sie them	he gave.	gab er.

- [3] ἢ<sup>Pt</sup> πά  
where you  
δι<sup>PräAkt</sup> κρύ<sup>N</sup> βδαν<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> ποθέσπερα<sup>N</sup> πάσας<sup>A</sup> ἀ<sup>A</sup> μέλγεις;<sup>PräAkt</sup>  
dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> ὑφί<sup>N</sup> ήτι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>N</sup> μουσχία<sup>A</sup> κήμε<sup>Kon</sup> φυλάσσει.<sup>PräAkt</sup>  
der the old man lässt zu lets loose die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.
- [5] αὐτὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>N</sup> τίν<sup>'</sup> ἔφαντος<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> χώραν;<sup>A</sup>  
selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon went off Gegend; land;
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας;<sup>AorSAkt</sup> ἄγω<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> νιν<sup>N</sup> ἐπ<sup>'</sup> Ἀλφεδον<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> Μίλων;<sup>N</sup>  
hörtest du; you heard; führend leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>N</sup> τῆνος<sup>N</sup> ἔλαιον<sup>A</sup> ἐν<sup>N</sup> ὄφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ὁ<sup>N</sup> πώπει;<sup>PerAkt</sup>  
je once jener that one Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>N</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup> βίην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος<sup>A</sup> ἐρίσδειν.<sup>AorAktlInf</sup>  
sagen sie they say ihn him dem Herakles to Heracles Kraft might Stärke strength zu wettefern. to vie.
- [9] κήμ<sup>Kon</sup> ἔφαθ<sup>AorSAkt</sup> ἀ μάτηρ<sup>N</sup> Πολυ<sup>N</sup> δεύκεος<sup>G</sup> εἰμεν<sup>PräAktlInf</sup> ἀμείνω.  
und mich and us sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes of Polydeukes zu sein we were besser. better.
- [10] κώχετ<sup>Kon</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκαπάνων<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>N</sup> τούτοθε<sup>N</sup> μᾶλα.<sup>A</sup>  
und ging davon and he went haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.
- [11] πείσαυ<sup>AorAktlInf</sup> τοι<sup>Pt</sup> Μίλων;<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>N</sup> λύκος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>N</sup> λυσσῆν.<sup>AorAktlInf</sup>  
überzeugen to persuade Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>N</sup> μυκώμεναι<sup>N</sup> αἵδε<sup>Pt</sup> ποθεῦντι<sup>D</sup>  
die the Färse heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖαι<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> αἱ ται· τὸν<sup>N</sup> βουκόλον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>N</sup> εὗρον.<sup>AorSAkt</sup>  
armselige wretched diese· these· den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἢ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> δειλαῖαι<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>N</sup> λῶντι<sup>D</sup> νέμεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
armselige wretched armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.
- [15] τήνας<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>N</sup> πόρτιος<sup>G</sup> αὐτὰ<sup>N</sup> λέλειπται<sup>PerM/P</sup>  
dieser da those der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρῶκας<sup>A</sup> σιτίζεται<sup>PräM/P</sup> ὡσπερ<sup>Kon</sup> ὁ τέττιξ;<sup>N</sup>  
die Schwellen. the door posts. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;

- [17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, V  
wahrlich,  
Dan,
- ἀλλ ἐπί Kon  
όκα Kon  
μέν<sup>Pt</sup>  
νιν ἐπ'  
des Aisaros  
of Aisaros
- Αἰσάροιο<sup>G</sup>  
weide ich  
I pasture
- [18] καὶ<sup>Kon</sup>  
μαλακῶ<sup>N</sup>  
aus Grases  
soft of grass
- χόριοιο<sup>G</sup>  
schöne fair
- καλὰν  
Lagerstatt
- κώμυθα<sup>A</sup>  
gebe ich,  
I give,
- [19] ἄλλοκα  
anderswann  
at another time
- δέ<sup>Pt</sup>  
σκαύρει<sup>PräAkt</sup>  
hüpft bounds
- τὸ βαθύσκιον  
das tief schattige  
the deep shaded
- ἄμφι λάτυμνον.<sup>A</sup>  
Latymnon.  
Latymnos.
- [20] λεπτός  
schlank  
slender
- μὲν<sup>Pt</sup> χώ Kon  
und der  
and the
- ταῦρος<sup>N</sup>  
Stier  
bull
- ό πυρρίχος.  
der rötlich.  
the red haired.
- εἴθε<sup>Kon</sup>  
λάχοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
erlangen  
they might get
- [21] τοὶ τῷ  
die to the  
the des
- Λαμπριάδα,<sup>G</sup>  
Lampriadas,  
Lampriāda,
- τοὶ δαμόται,<sup>N</sup>  
die Demoten,  
demesmen,
- ὄκκα<sup>Kon</sup>  
opfern
- θύωντι<sup>PräAkt</sup>  
they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα,<sup>D</sup>  
der to the  
Hera, Hera,
- τοὶ ὄνδε·  
solch ein es·  
such a·
- κακοχράσμων  
denn of ill tempered
- γάρ<sup>Pt</sup> ὁ  
Demos the  
schlecht sittlich.  
people.
- [23] καὶ<sup>Kon</sup>  
μὲν<sup>Pt</sup>
- ἐς Στομάλιμνον<sup>A</sup>  
Stomalimnon  
Stomalimnon
- ἐλαύνεται<sup>PräM/P</sup>  
wird getrieben  
is driven
- ἔς τε<sup>Pt</sup> τὰ  
die the  
Φύσκω,<sup>A</sup>  
Physko,  
Fysko,
- [24] καὶ<sup>Kon</sup>  
ποτὶ<sup>N</sup>  
den the
- Νήαιθον,<sup>A</sup>  
Neithos,  
Neithon,
- ὅπα  
wo where
- καλὰ<sup>N</sup>  
schöne fair
- πάντα<sup>N</sup>  
all es all
- φύοντι<sup>PräAkt</sup>  
wachsen,  
grow,
- [25] αἴγιπυρος<sup>N</sup>  
Ziegen Weizen  
goat wheat
- καὶ<sup>Kon</sup>  
κνύζα<sup>N</sup>  
Knyza  
pennyroyal
- καὶ<sup>Kon</sup>  
εὔώδης  
wohl duftende  
sweet smelling
- μελίτεια.<sup>N</sup>  
Honig klee.  
melilot.
- [26] φεῦ φεῦ  
werden gehen  
they will go
- βασεῦνται<sup>FuM/P</sup>  
die the
- καὶ<sup>Kon</sup>  
βόες<sup>N</sup>  
Kühe cows
- ὦ τάλαν  
Unglücklicher wretch
- Αἴγων<sup>V</sup>  
Aigon
- [27] εἰς Ἄδαν,<sup>A</sup>  
Hades,  
Hades,
- όκα<sup>Kon</sup>  
du you
- καὶ<sup>Pt</sup>  
κακᾶς  
böser of evil
- ἡράσσαο<sup>ImpM/P</sup>  
begehrtest  
you did pray
- νίκας,<sup>A</sup>  
Siege,  
for victories,
- [28] χάρι<sup>Kon</sup>  
und die  
σὺριγξ<sup>N</sup>  
Flöte  
pipe
- εὔρωτι<sup>N</sup>  
von Mader  
with mildew
- παλύνεται<sup>PräM/P</sup>  
wird bestäubt,  
is strewn,
- ἄν ποκ  
die which  
einst once
- ἔπαξα.<sup>N</sup>  
befestigte ich.  
I brought.
- [29] οὐ<sup>Pt</sup>  
τῆνα γ',<sup>Pt</sup>  
jene that one
- οὐ<sup>Pt</sup>  
Νύμφας,<sup>A</sup>  
Nymphen,  
Nymphs,
- ἐπε<sup>Kon</sup>  
ποτὶ<sup>N</sup>  
Pisa Pisa
- ἀφέρπων<sup>N</sup>  
weg schleichend  
going off
- [30] δῶρον<sup>A</sup>  
Geschenk  
a gift
- ἐμοί<sup>N</sup>  
mir ihm
- νιν  
ihn
- ἐλειπεν.<sup>ImpAkt</sup>  
ließ-  
left-
- ἐγὼ δέ<sup>Pt</sup>  
ich I
- τις  
irgend einer  
someone
- εἰμὶ<sup>PräAkt</sup>  
bin am
- μελικτάς,<sup>N</sup>  
Honig lecker,  
honey cutter,

- [31] Κεύ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ Γλαύκας<sup>G</sup> ἀγρούματι, PräM/P schlage zusammen,  
und gut die the Glaukas of Glaucus l knock, gut well  
well die the Pyrrhos. of Pyrrhos.
- [32] αἰνέω PräAkt τάν τε<sup>Pt</sup> Κρότωνα, A καλὰ πόλις, N ἄρτε<sup>Pt</sup> Ζάκυνθος<sup>N</sup>  
loben ich die the Kroton, Croton, schöne fair Stadt, city, die which Zakynthos  
I praise the
- [33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον<sup>N</sup> ἄπερ ὁ πύκτας<sup>N</sup>  
das Fluss heiligtum, das the Lakinion Lacinion wo eben where indeed der the Faustkämpfer boxer  
the river place,
- [34] Αἴγων<sup>N</sup> ὅγδῳ κοντά μόνος κατεδαίσατο<sup>AorMed</sup> μάζας, A  
Aigon Aigon achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up Gersten kuchen. cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ταῦρον<sup>A</sup> ἀπ' ὕρεος<sup>G</sup> ἄγε<sup>AorSAkt</sup> πιάξας<sup>N</sup> Aor  
dort there den the Stier bull Berge mountain führte er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς<sup>G</sup> κῆδωκ<sup>Kon</sup> ἄμαρυλλίδι, D τὰ δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
der of the Hufen hoof und gab er and gave Amaryllis, to Amaryllis, die the Frauen women
- [37] μακρὸν ἀνάγαν, AorSAkt χῶ<sup>Kon</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ἔξεγέ λασσεν, AorSAkt  
lang long riefen sie auf, they cried out, und der and the Rinder hirt cowherd lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡς χαρίεσσ' Άμαρυλλί, V μόνας σέθεν οὐδὲ<sup>Pt</sup> θανοίσας<sup>AorAktKnj</sup>  
ammutige graceful Amarylli, Amaryllis, allein alone deiner of you gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. PräM/P ὅσον αἴγες<sup>N</sup> ἐμίν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης, AorSAkt  
tollen wir we frolic so sehr as much Ziegen goats mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, G ὅς με λελόγχει, PerAkt  
des at least harten of harsh sehr very Dämons, of daimon, der who mich hat zugeteilt. has allotted.
- [41] θαρσεῖν InfAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> φίλε Βάττε, V τάχ' αὔριον ἔσσετ', FuAkt ἄμεινον.  
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear Batte-Battus bald soon tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες<sup>N</sup> ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ<sup>Pt</sup> θανόντες, N AorS  
Hoffnungen hopes Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless Gestorbene. having died.
- [43] χῶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄλλοκα μὲν<sup>Pt</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> αἴθριος, ἄλλοκα δ<sup>Pt</sup> ὕει, PräAkt  
und der Zeus anderswann at another time ist is heiter, clear, anderswann at another time regnet. rains.
- [44] θαρσέω, PräAkt βάλλε<sup>PräAktImv</sup> κάτωθε τὰ μοσχά, A τὰς γάρ<sup>Pt</sup> ἔλαίας<sup>G</sup>  
bin zuversichtlich. I am of good cheer. wirf cast hinab down from die the Kälbchen calves der of the Olive olive

- [45] τὸν θαλλὸν<sup>A</sup> τρώ γοντι<sub>PräAkt</sub> τὰ δύσσοα. σίτθ' PräAktImv ὁ λέ παργος.<sup>N</sup>  
den Schössling shoot to the gnawing die Uglücklichen. pst hush der the Leopard. leopard.
- [46] σίτθ' PräAktImv ἀ Κυμαίθι θα<sup>N</sup> ποτὶ τὸν λόφον.<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα κούεις;<sub>PräAkt</sub>  
pst hush die the Kymaitha Kymaitha den the Hügel. hill. hörst du; you hear;
- [47] ἥξω<sub>FuAkt</sub> val<sup>Pt</sup> τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> κακὸν τέλος<sup>A</sup> αὐτίκα δωσῶν,<sup>N</sup>  
komme ich hin den by the Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄπει<sub>PräAktImv</sub> του τῶθεν. ἤδ' AorAktImv αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.<sub>PräAkt</sub>  
geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθε<sup>Kon</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> μοι<sub>PräAkt</sub> ροικὸν τὸ λαγωβόλον,<sup>A</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> το πάταξα.<sub>AorSAkt</sub>  
war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, dich you schläge ich. I struck.
- [50] θᾶσαι μ' ὡς Κορύδων<sup>V</sup> πὸτ τῷ Διός.<sup>G</sup> ἀ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκανθα<sup>N</sup>  
schnell mich Corydon des the Zeus· die Dorn thorn
- [51] ἀρμοῖ<sup>D</sup> μ' ὥδ' ἐπάταξ<sup>AorSAkt</sup> τῷ σφυρόν.<sup>A</sup> ὕπο τῷ δὲ<sup>Pt</sup> βαθεῖαι  
am Gelenk at the joint mich so thus traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες<sup>N</sup> ἐντί. PräAkt κακῶς ἀ πόρτις<sup>N</sup> ὅλοιτο.<sub>AorM/Pop</sub>  
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed.
- [53] ἐς ταῦταν ἐτύπην<sub>AorM/P</sub> χασμεύμενος.<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;<sub>PräAkt</sub>  
diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;
- [54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τοῖς ὄνυχεσσιν<sup>D</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> νιν· ἄδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.  
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn. him· diese these selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι<sub>PräAkt</sub> τὸ τύμπαν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον ἄνδρα<sup>A</sup> δαμάζει.<sub>PräAkt</sub>  
so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.
- [56] εἰς ὄρος<sup>A</sup> ὄκχ<sup>.Kon</sup> ἔρπης<sub>PräAktKnj</sub> μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sub>PräM/PlmV</sub> ἔρχεο<sub>PräM/PlmV</sub> Βάττε.<sup>V</sup>  
Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.
- [57] ἐν γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρει<sup>D</sup> ράμνοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι<sup>N</sup> κομέονται.<sub>PräM/P</sub>  
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphalathen asphalthi wachsen sie. are grown.
- [58] εἴπ<sup>AorAktImv</sup> ἄγε<sub>PräAktImv</sub> μ' ὡς Κορύδων,<sup>V</sup> τὸ γερόντιον<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> διώκει,<sub>PräAkt</sub>  
sage say komm come mich me Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man verfolgt, pursues,

[59]	τίναν	τὰν	κυάνοιφρυν	ἐρωτίδα, <sup>A</sup>	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;	AorM/P
	jene	die	dunkel brau ige	Liebes maid,	deren	einst	juckte es;	
	that one	the	dark browed	love girl,	of whom	once	was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ'. <sup>Pt</sup>	ῶδειλαῖε·	πρόαν γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς	ἐπενθὼν <sup>N</sup>	Aor
	noch		Armen:	wretch:	vor dem	earlier	hinzugegangen	seiend
	just now				selbst	himself	having come upon	
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ	τῷ μάνδρᾳ <sup>D</sup>	κατελάμβανον <sup>ImpAkt</sup>	ἄμος	ἐνήργει.		
	der	the	Hürde	fold	überraschte ich	indem	er arbeitete.	
				I was seizing	while		he was working.	
[62]	εὖ γ'. <sup>Pt</sup>	ῶν θρωπε <sup>V</sup>	φιλαϊφα. <sup>PräAkt</sup>	τότοι <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἡ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις <sup>D</sup>		
	gut	Mensch	O man	lieb ich.	I love.	das the	Geschlecht race	
	well						to Satyri sken	
[63]	ἔγγύθεν	ἡ <sup>Kon</sup> Πάνεσσοι <sup>D</sup>	κακονάμοισιν	ἐρίσδεις. <sup>PräAkt</sup>				
	nah	Pan wesen	with the Pans	schlecht schienigen	ill shanked		wetteiferst du.	
	nearby						you vie.	

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīḡēs <sup>V</sup>	é̄maí̄,	τῇ̄ n̄ōn	τὸ̄n	πōimé̄ná <sup>A</sup>	τό̄nd̄e	Σībύ̄rta <sup>A</sup>	
	Ziegen	meine,	jenen	den the	Hirten	shepherd	this one	Sibyrta Sibyrtas
	goats	my,	that one					
[2]	φεύγετε <sup>PräAktImv</sup>	τὸν	Λάκωνα. <sup>A</sup>	τό	μευ	νάκος <sup>N</sup>	ἐχθὲς	ἐκλεψεν. <sup>AorSAkt</sup>
	fleigt	den	the	Lakonier-	das the	mein es	Fell mantel	gestern
	flee			-Lacon-		of me	fleece	yesterday
								he stole.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ	τᾶς	κράνας, <sup>G</sup>	σίττ'	ἀμνίδες. <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσορῆτε <sup>PräAkt</sup>
	not	der	the	Quelle;	PräAktImv	Lämlein.	seen	you see
				spring;	pst hush	lambkins.		
[4]	τόν μευ	τὰν	σύριγγα <sup>A</sup>	πρόαν	κλέψαντα <sup>A</sup>	ΑορS	Κομάταν; <sup>A</sup>	
	den the	mein es	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend	Komatan;	Comatas;
	the	of me				having stolen		
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα; <sup>A</sup>	τὺ γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα	δῶλε <sup>V</sup>	Σιβύρτα <sup>V</sup>		
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave	Sibyrtas	
	the							
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> AorS	σύριγγα; <sup>A</sup>	τί δ'. <sup>Pt</sup>	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι <sup>D</sup>		
	gestimmt habend	Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr		Corydon		
	having made			no longer				
[7]	ἀρκεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	καλάμας <sup>A</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup>	ποπ	πύσδεν <sup>InfAkt</sup>	ἐχοντι; <sup>D</sup>	Prä
	genügt	Ro hr halme	reeds	Flöte pipe	pfeifen	to toot	habend;	to the having;
	it is enough							
[8]	τάν μοι	ἐδώκε <sup>AorSAkt</sup>	λύκων <sup>N</sup>	ὦ λεύθερε.	τίν	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ ποῖον	
	die to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art	what kind
	the							

[9]	<b>Λάκων</b> <sup>N</sup>	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorS	πόκ'	ἔβα	AorSAkt	νάκος; <sup>A</sup>	εἰπὲ	AorAktImv	Κομάτα; <sup>V</sup>
	Lacon	gestohlen habend	having stolen	einst	when	ging	Fell mantel;	sage	say	Komatas·
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Eύμαρα <sup>D</sup>	τῷ	δεσπότᾳ <sup>D</sup>	ἵς	ImpAkt	τι	ἐνεύδειν <sup>'PräAktInf</sup>	
	dem	Eumara	to Eumara	dem	the	Herrn	master	warst	you were	irgend etwas anything
[11]	τὸ	Κροκύλος <sup>N</sup>	μοι	ἔδωκε,	AorSAkt	τὸ	ποικίλον,	ἄνικ <sup>,Kon</sup>	ἔθυσε	AorSAkt
	den	Krokyllos	Krokyllos	mir	to me	gab,	bunten,	Kon	he sacrificed	opferte
[12]	ταῖς	Νύμφαις <sup>D</sup>	τὰν	αἴγα. <sup>A</sup>	Tu	δ <sup>,Pt</sup>	ώ κακὴ	καὶ <sup>Kon</sup>	τόκ'	ἔτάκευ
	den	Nymphen	Nymphs	die	the	Ziege-	she goat-	Kon	damals	AorAkt
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup>	Prä	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν με τὰ	λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.	AorSAkt		
	neidend seiend,	begrudging,		nun now	me die	Letzten last	nackt naked		setzttest.	you made.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν	τὸν	Πᾶνα <sup>A</sup>	τὸν	ἄκτιον,	οὐ <sup>Pt</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	Λάκων <sup>N</sup>
	ihm selbst	him self	den	Pan	den	akteischen,				Lacon
[15]	τὰν	βαῖταν <sup>A</sup>	ἀπέδυσ'	AorSAkt	ό	Καλαίθιδος, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ	τήνας	
	die	Fell mantel	sheepskin	zog aus	stripped off	der the	des Kaláthidos,		jenen those	
[16]	ταῖς	πέτρας <sup>G</sup>	ῶνθρωπε <sup>V</sup>		μανεῖς <sup>N</sup>	AorM/P	ἐξ	Κράθιν <sup>A</sup>	ἀλοίμαν.	AorM/POp
	der of the	Felsen	rock	o Mensch	O man	rasend seiend	having gone mad	Krathis	möchte springen.	I might leap.
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς	τὰς	λιμνάδας <sup>A</sup>	ῶγαθὲ <sup>V</sup>	Nύμφας, <sup>A</sup>		
		sie selbst	themselves	die the	See Nymphen	lake nymphs				
[18]	αἵτε <sup>Pt</sup>	μοι	Ὕλαιοί	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενέ	εῖς	τελέθοιεν,	PräAktOp	
	die und	mir	gnädige			wohl gesinnte	well disposed	möchten sein,		might be,
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ	τὰν	σύριγγα <sup>A</sup>	λαθὼν <sup>N</sup>	Aor	ἔκλεψε	AorSAkt	Κομάτας. <sup>N</sup>	
	irgend jemandes	of anyone	die	Röhre flöte	unbemerkt seiend	having escaped notice	stahl			
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	τοι	πιστεύσαιμι,	AorAktOp	τὰ	Δάφνιδος <sup>G</sup>	ἄλγε <sup>,A</sup>	ἀρούμαν.	AorM/POp	
	dir ja	at least	möchte vertrauen,	I might trust,	die	des Daphnis	Schmerzen	auf mich nähme.		
[21]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ών <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆς <sup>PräAkt</sup>	ἔριφον <sup>A</sup>	θέμεν,	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν	
	willst	you wish		Zicklein	kid	hin legen,	ist		nichts	
[22]	ἱερόν,	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι	διαείσομαι,	FuM/P	κ <sup>,Pt</sup>	ἀπείπης.	AorAktKnj	
	heilig,	sacred,	dir at least	werde besingen,	I will tell through,			du untersagst.		

[23]	ὕς <sup>N</sup>	ποτ'	Ἄθαναί <sup>A</sup> αν	ἔριν <sup>A</sup>	ἥρισεν.	AorSAkt	ἡνίδε	κεῖται	PräM/P
	Schwein a boar	einst once	athenischen Athenaean	Streit strife	stritt. strove.		hier Io here	liegt lies	
[24]	ῷριφος <sup>N</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ τὸν	εὐβότον	ἄμνὸν <sup>A</sup>	ἔρισδε.	PräAktImv
	Jährling- yearling-				du den you	the the	weide reichen rich pasture	Lamm lamb	wetteifere. vie.
[25]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς	ὦ κίνα δος <sup>V</sup>	τὺ τάδ'	ἔσσεται	FuAkt	ἐξ ἵσω	ἀμίν;	
	wie how		Schuft debauch	du dies es you these	wird sein it will be		gleichem equal	uns; to us;	
[26]	τίς	τρίχας <sup>A</sup>	ἀντ'	ἐρίω <sup>G</sup>	έπο	κίσατο;	AorM/P	τίς δὲ <sup>Pt</sup>	παρεύσας <sup>N</sup> Aor
	wer who	Haire hairs	der Wolle of wool		hat gesetzt; has picked;	wer who		beigegeben habend having substituted	
[27]	αἰγός <sup>G</sup>	πρατοτόκοιο	καὶ <sup>Kon</sup>	κύνα <sup>A</sup>	δήλετ'	PräM/P	ἀμέλγειν;	PräAktInf	
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares		zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις	νικα σεῖν	FulInfAkt	τὸν πλατίον	ώς <sup>Kon</sup>	τὺ πε	ποίθεις,	PerAkt	
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the broad	du you	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφάξ <sup>N</sup>	βομβέων <sup>N</sup> Prä	τέτιγος <sup>G</sup>	ἐναντίον.	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὖ <sup>Pt</sup>	τοι	
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing	der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.				dir at least	
[30]	ῷριφος <sup>N</sup>	ἴσοπαλής,	τυῖο'	ό τράγος <sup>N</sup>	οὔτος.	ἔρισδε.	PräAktImv		
	Jährling- yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the Bock he goat	dies er. this.		wetteifere. vie.		
[31]	μὴ <sup>Pt</sup>	σπεῦδ'	· PräAktImv	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	τοι	πωρ <sup>D</sup>	θάλπεαι.	ἄδιον	ἀση <sup>PräAktKnj</sup>
	beeile dich- hasten-			dir at least		am Feuer by fire	PräM/P	süßer sweeter	singest you may sing
[32]	τεῖδ'	ὑπὸ	τὰν κότινον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάλσεα <sup>A</sup>	ταῦτα	κα θίξας. <sup>N</sup> Aor		
	hier here	die the Ölbaum olive		die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.			
[33]	ψυχρὸν	ὕδωρ <sup>N</sup>	του τεῖ	καταλείβεται.	PräM/P	ῶδε	πε φύκει	PerAkt	
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab- is dripped down-		so hier here	ist gewachsen has grown		
[34]	ποία <sup>N</sup>	χα <sup>Kon</sup>	στιβάτας <sup>N</sup>	ἄδε, καὶ <sup>Kon</sup>	άκριδες <sup>N</sup>	ῶδε	λαλεῦντι.	PräAkt	
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.		
[35]	ἀλλ	οὖ <sup>Pt</sup>	τι	σπεύδω.	PräAkt	μέγα δ <sup>Pt</sup>	ἄχθομαι,	ει <sup>Kon</sup>	τολμῆς PräAktKnj
	· Kon			I hasten-.		sehr greatly	I am burdened,	TU	wagest you may dare
[36]	ὄμμασι <sup>D</sup>	τοῖς ὄθοισι	ποτιβλέπεν,	PräAktInf	ὅν ποκ'	ἐόντα <sup>A</sup> Prä			
	mit Augen with eyes	den the geraden straight	an zu blicken, to look toward,		den whom once	seiend being			

- [37] παῖδ' <sup>A</sup> ἔτ' ἐγών ἐδιδασκον. ImpAktv  
Knaben noch ich lehrte. I was teaching.
- [38] θρέψωι AorAktlmv καὶ Kon λυκυδεῖς, θρέψωι AorAktlmv  
nähre nourish Wolf artige, wolf whelps,
- [39] καὶ Kon πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν N Aor  
einst ever ich deiner of you etwas anything gelernt habend having learned
- [40] μέμναμ': PerM/P ὡ φθονεὶ πὸν τὺ καὶ Kon ἀπρεπὲς ἀνδρίον N αὕτως.  
ich erinnere mich; I remember; neid isch es du un schicklich es Männer chen little man einfach so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ Kon γάρ Pt ἔρφη PräAktlmv ὥδ', ἔρπε, PräAktlmv καὶ Kon ὕστατα βουκολιαξῆ. PräAktKnj  
geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucoliceren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ Pt ἔρψω FuAkt τῇ νεῖ· τού τεῖ δρύες, N  
werde gehen I will go dorthin there hier here Eichen oaks,
- [44] ὥδε καὶ λὸν βοιμβεῦντι D Prä ποτὶ σμήνεσοι D μέλισσαι. N  
so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen bees.
- [45] ἐνθ' ὄδα τοῖς G ψυχρῶ kalptηνai N δύο· ταὶ δ· Pt ἐπὶ δένδρει D  
dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei two die the Baum tree
- [46] ὄρνιχες N λαλαγεῦντι PräAkt καὶ Kon ἀσκιὰ N οὐδὲν ὁμοία  
Vögel birds schwatzen chatter die the Schatten shade nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει PräAkt δὲ Pt καὶ Kon ἀπίτυς N ὑψόθε κώνοις. D  
der to the dir. you. wirft casts die the Kiefer pine from above Zapfen with cones.
- [48] ἦ Pt μὰν Pt ἀρνακίδας A τε Pt καὶ Kon εἴρια A τεῖδε πατησεῖς FuAkt  
Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ Kon ἔνθης AorM/PKnj ὕπνῳ D μαλακώτερα· ταὶ δὲ Pt τραγεῖαι  
hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher softer die the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν δοντι PräAkt κακώτερον ἦ Kon τύ περ Pt ὄσδεις. PräAkt  
die the jene in you riechen smell schlechter worse tú du you riechst. you smell.
- [51] στασῶ FuAkt δὲ Pt κρατῆρα A μέγαν λευκοῖ γάλακτος G  
ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52]	ταῖς	Νύμφαις, <sup>D</sup>	στασῶ	FuAkt ich werde hinstellen I will set	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon süßen of sweet	ἀδέος	ἄλλον	ἐλαίω. <sup>D</sup>	Öl.																							
[53]	αἱ	Kon du	δέ <sup>Pt</sup>	κε <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon you	τὺ	μόλης, <sup>AorM/PKnj</sup>	ἀπαλὰν	πτέριν <sup>A</sup>	ώδε	πατησεῖς	FuAkt wirst treten you will tread																					
[54]	καὶ	Kon Polei minze mint	γλάχων <sup>A</sup>	ἀνθεῦσαν. <sup>N</sup>	Πρᾶ	πεσσεῖ	ταῖ	FuM/P wird unter gebreitet will be spread under	δέ <sup>Pt</sup>	χιμαιρῶν <sup>G</sup>	der Ziegen of she goats																							
[55]	δέρματα <sup>N</sup>	Felle skins	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν. <sup>G</sup>	τῶν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν. <sup>G</sup>	der Lämmer of lambs.																					
[56]	στασῶ	FuAkt ich werde hinstellen I will set	δέ <sup>Pt</sup>	όκτὼ	μὲν <sup>Pt</sup>	γαυλῶς <sup>A</sup>	τῷ	Παν <sup>D</sup>	γάλακτος, <sup>G</sup>	τῷ	Παν <sup>D</sup>	γάλακτος, <sup>G</sup>	der Milch, of milk,																					
[57]	όκτὼ	acht eight	δέ <sup>Pt</sup>	σκαφίδας <sup>A</sup>	μέλι	τος <sup>G</sup>	πλέα	κηρί <sup>A</sup>	ἐχοίσας. <sup>N</sup>	Πρᾶ	όκτὼ	σκαφίδας <sup>A</sup>	μέλι	τος <sup>G</sup>	πλέα	κηρί <sup>A</sup>	ἐχοίσας. <sup>N</sup>	Πρᾶ	όκτὼ	σκαφίδας <sup>A</sup>	μέλι	τος <sup>G</sup>	πλέα	κηρί <sup>A</sup>	ἐχοίσας. <sup>N</sup>	Πρᾶ	όκτὼ	σκαφίδας <sup>A</sup>	μέλι	τος <sup>G</sup>	πλέα	κηρί <sup>A</sup>	ἐχοίσας. <sup>N</sup>	Πρᾶ
[58]	αὐτόθε	von hier selbst right here	μοι	ποτέ	θισδε	PräAktImv	καὶ	Kon von hier selbst right here	αὐτόθε	βουκολι	άσδευ.	PräAktImv	αὐτόθε	μοι	ποτέ	θισδε	PräAktImv	καὶ	Kon von hier selbst right here	αὐτόθε	βουκολι	άσδευ.	PräAktImv											
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων <sup>G</sup>	ἔχε	PräAktImv	τὰς	δρύας. <sup>A</sup>	ἀλλὰ	Kon wer who	τίς	ἄμμε			τὰν	σαυτῷ	πατέων <sup>G</sup>	ἔχε	PräAktImv	τὰς	δρύας. <sup>A</sup>	ἀλλὰ	Kon wer who	τίς	ἄμμε										
[60]	τίς	κρινεῖ;	FuAkt wer who	αἱθοι	ἔνθοι	πόθο <sup>Pt</sup>	ό	βουκόλος <sup>N</sup>	ώδ'	ό	Λυκόπας. <sup>N</sup>			τίς	κρινεῖ;	FuAkt wer who	αἱθοι	ἔνθοι	πόθο <sup>Pt</sup>	ό	βουκόλος <sup>N</sup>	ώδ'	ό	Λυκόπας. <sup>N</sup>										
[61]	οὐδὲν	έγω	τίνω	ποτὶ	δεύομαι.	PräM/P	ἀλλὰ	Kon den the	τὸν	ἄνδρα, <sup>A</sup>			οὐδὲν	έγω	τίνω	ποτὶ	δεύομαι.	PräM/P	ἀλλὰ	Kon den the	τὸν	ἄνδρα, <sup>A</sup>												
[62]	αἱ	λῆσ <sup>PräAkt</sup>	ληστ	τὸν	δρυτό	μον <sup>A</sup>	βω	στρήσομες,	FuAkt werden rufen, we will call,	ὅς	τὰς	ἐρείκας <sup>A</sup>			αἱ	λῆσ <sup>PräAkt</sup>	ληστ	τὸν	δρυτό	μον <sup>A</sup>	βω	στρήσομες,	FuAkt werden rufen, we will call,	ὅς	τὰς	ἐρείκας <sup>A</sup>								
[63]	τίνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	δέ <sup>Pt</sup>	Μόρσων. <sup>N</sup>			τίνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	δέ <sup>Pt</sup>	Μόρσων. <sup>N</sup>												
[64]	βωστρέω	μες.	PräAktKnj	τὺ	κάλει	PräAktImv	νιν.	ἴθ.	ἔξεν <sup>V</sup>	μικκὸν	ἄκουσον	AorAktImv	βωστρέω	μες.	PräAktKnj	τὺ	κάλει	PräAktImv	νιν.	ἴθ.	ἔξεν <sup>V</sup>	μικκὸν	ἄκουσον	AorAktImv										
[65]	τεῖδ'	ἐνθών. <sup>N</sup>	Aor hier here	ένθων. <sup>N</sup>	Aor einge treten seiend having come in-	ἄμμες	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐρίσδομες,	PräAkt	ὅστις	ἀρείων			τεῖδ'	ἐνθών. <sup>N</sup>	Aor hier here	ένθων. <sup>N</sup>	Aor einge treten seiend having come in-	ἄμμες	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐρίσδομες,	PräAkt	ὅστις	ἀρείων										

- [66] βουκολιαστάς<sup>N</sup> ἔστι. PräAkt δ' Pt ὡ φίλε μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὲ Μόρσων<sup>V</sup>  
 Bucolic sänger bucolists ist. is. du you Freund dear mich me Morson Morson
- [67] ἐν χάρι τι<sup>D</sup> κρίνης, PräAktKnj μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα τοῦτον ὁ νάσης, AorMedKnj  
 Gunst favor entscheide st, you may judge, du at least diesen this one begünstige st, you may benefit.
- [68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ τῶν Νυμφῶν<sup>G</sup> Μόρσων<sup>V</sup> φίλε μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα<sup>D</sup>  
 den of the Nymphen Nymphs Morson Morson Freund dear Komatas dem to Comatas
- [69] τὸ πλέον [ἰθύ]νης, PräAktKnj μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα τῷδε χαρίξη, AorAktKnj  
 das Mehr richte st, you may incline, du at least diesem to this one gefäll st. you may show favor.
- [70] ἄδε τοι ἀ ποί μνα<sup>N</sup> τῶ Θουρίω<sup>D</sup> ἔστι PräAkt Σιβύρτα, <sup>G</sup>  
 dies hier dir die Herde flock des to the Thurios Thourian ist is des Sibyratas, Sibyratas
- [71] Εὔμαρα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς αἴγας<sup>A</sup> ὁρῆς, PräAkt φίλε τῶ Συβάριτα, <sup>D</sup>  
 Eumara Eumara die the Ziegen she goats siehst you see Freund dear des to the Sybariten. Sybarite.
- [72] μή<sup>Pt</sup> τού τις ἤρω τη<sup>AorAkt</sup> πὸτ εἰντον τῷ Διός, <sup>G</sup> αῖτε<sup>Kon</sup> Σιβύρτα<sup>G</sup>  
 du jemand you someone fragtest asked einst toward bei dem the Zeus, of Zeus, des Sibyratas Sibyratas
- [73] αἴτ<sup>Kon</sup> ἐμόν ἔστι PräAkt κάκιστε τὸ ποίμνιον, <sup>N</sup> ὡς λάλος ἔσσι, PräAkt  
 mein my ist is Schlechtester worst das the Herde; flock; wie how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγώ μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω, PräAkt  
 dieser, this one, ich wahre es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν<sup>Kon</sup> καυχέο μαι, PräM/P τού δ' Pt ἄγαν φίλο κέρτομος ἔσσι, PräAkt  
 und nichts and nothing prahle ich· I boast du you gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἴα λέγε, PräAktImv εἰ<sup>Kon</sup> τι λέγεις, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ξένον<sup>A</sup> ἐς πόλιν<sup>A</sup> αὖθις  
 sage speak etwas anything sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again
- [77] ζῶντ<sup>A</sup> Prä ἄφεσ, AorSAktImv ὥ παιάν, <sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος ἥσθα ImpAkt Κομάτα, <sup>V</sup>  
 lebend seiend living lass· release· Paian, Paeon, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.
- [78] ταὶ Μοῖσαι<sup>N</sup> με φιλεῦντι, PräAkt πολὺ πλέον ἦ<sup>Kon</sup> τὸν ἀοιδὸν<sup>A</sup>  
 die the Muses mich love lieben love viel much mehr more den the Sänger singer
- [79] Δάφνιν<sup>A</sup> ἐγώ δ' Pt αὐταῖς χιμάρως<sup>A</sup> δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα, AorAkt  
 Daphnis· Daphnis· ich ihnen to them Ziegen he goats zwei just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔμ'	ἀπόλληλων <sup>N</sup>	φιλέει <sup>PräAkt</sup>	μέγα,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> καλὸν	αὐτῷ
	mich me	Apollo Apollo	liebt loves	sehr, greatly,	schönen fine	ihm to him
[81]	<b>κριόν</b> <sup>A</sup> ἐγὼ	βόσκω <sup>PräAkt</sup>	τὰ δὲ <sup>Pt</sup>	κάρνεα <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἐφέρπει <sup>PräAkt</sup>	
	Widder ram	ich I	ziehe auf. I feed.	die the	Karneen Karneia	naht. draws near.
[82]	πλὰν δύο	τὰς λοιπὰς	διδυματόκος	αἴγας <sup>A</sup>	ἀμέλγω, <sup>PräAkt</sup>	
	zwei two	die the	übrigen remaining	zwillings tragend twin bearing	Ziegen she goats	melke ich, I milk,
[83]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> μ' ἀ	παιᾶς <sup>N</sup>	ποθορεῦσα <sup>N</sup>	"τά λαν"	λέγει <sup>PräAkt</sup>	"αὐτὸς ἀμέλγεις; <sup>PräAkt</sup> "
	mich die me the	Knabe girl	hervor springend having run up	"sagt she says	sagt she says	"selbst "your self melkst du; you milk;"
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων <sup>N</sup>	τοι	ταλάρωας <sup>A</sup>	σχεδὸν	εἴκατι πληροῖ <sup>PräAkt</sup>
	Lakon Lacon	dir	at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty
						füllt fills
[85]	τυρῶ <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι <sup>D</sup>	παῖδας <sup>A</sup>	μολύνει <sup>PräAkt</sup>	
	von Käsen of cheeses	den the	unreifen un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> μάλοισι <sup>D</sup>	τὸν αἰπόλον <sup>A</sup>	ά	Κλεαρίστα <sup>N</sup>	
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista
[87]	τὰς αἴγας <sup>A</sup>	παρελαντα <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> ἀδύ τι		ποππυλιάσδει <sup>PräAkt</sup>	
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.
[88]	<b>κήμε</b> <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	ό Κρατίδας <sup>N</sup>	τὸν ποιμένα <sup>A</sup>	λεῖος	ύ παντῶν <sup>N</sup>	Prä
	und mich and me	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει <sup>PräAkt</sup>	λιπαρὰ <sup>Pt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> παρ'	αὔχένα <sup>A</sup>	σείετ <sup>'</sup>	ἔθειρα. <sup>N</sup>
	macht rasend: makes mad:	glänzend sleek		Hals neck	PräM/P schwingt sich shakes	Mähne. mane.
[90]	ἀλλ οὐ <sup>Pt</sup>	σύμβλητ'	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	κυνόσβατος <sup>N</sup>	ούδ <sup>KonPt</sup>	ἀνεμώνα <sup>N</sup>
	vergleichbar comparable		ist is	Hunds rose dog rose		Anemone anemone
[91]	πρὸς ρόδα, <sup>A</sup>	τῶν ἄνδηρα <sup>N</sup>	παρ'	αίμασι αῖσι <sup>D</sup>	πεφύκει <sup>PerAkt</sup>	
	Rosen, roses,	deren of the		Stein wällen stone fences		sind gewachsen. has grown.
[92]	ούδε <sup>KonPt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	ούδ <sup>KonPt</sup>	ἄκυλοις	όμομαλίδες·	αἱ μὲν <sup>Pt</sup>	ἔχοντι <sup>PräAkt</sup>
			mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the	haben have
[93]	λυπρὸν	άπο πρύνοιο <sup>G</sup>	λεπύριον, <sup>A</sup>	αἱ δὲ <sup>Pt</sup>	μελιχραί.	
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	sanft. honey sweet.	

[94]	κήγω <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δω σῶ <sup>FuAkt</sup>	τῷ	παρθένω <sup>D</sup>	αύτίκα	φάσσαν <sup>A</sup>
	und ich and I		werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon
[95]	ἐκ τᾶς	ἀρκεύ θω <sup>G</sup>	καθε λών. <sup>N</sup>	τη νεῖ γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ φίσδει <sup>PräAkt</sup>		
	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend- having taken down-	dort there	sitzt er.	perches.	
[96]	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>A</sup>	ἔς χλαι νων <sup>A</sup>	μαλα κὸν	πόκον, <sup>A</sup>	όπποκα <sup>Kon</sup>	πέξω <sup>FuAkt</sup>
	ich I	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,		werde kämmen	I will full
[97]	τὰν οἶν <sup>A</sup>	τὰν πέλι λαν,	Κρατί δφ <sup>D</sup>	δω ρήσομαι <sup>FuMed</sup>	αύτός.		
	das the Schaf sheep	das the dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst, my self.		
[98]	σίττ' ἀπὸ	τᾶς κοτύ νω <sup>G</sup>	τὰι μηκάδες <sup>N</sup>	ῶδε νέ μεσθε, <sup>PräM/P</sup>			
	der the	Ölweide olive	die the Meckernden-bleaters-	hier here weidet euch, graze,			
[99]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ κά ταντες	τοῦτο γε ώλοφον <sup>A</sup>	αἴ τε <sup>Pt</sup> μυ ρικαί. <sup>N</sup>			
	den hinab wärts downward	dieses this	Erd hügel earth mound	die the Tamarisken. tamarisks.			
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπὸ	τᾶς δρυδὸς <sup>G</sup>	οὗτος ὁ	Κύναρος <sup>N</sup>	ἄ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> Κι ναίθα; <sup>N</sup>		
	der the Eiche oak	dieser this one	der the Konaros Konaros		Kinaitha; Kinaitha;		
[101]	τουτεῖ	βοσκη σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	ποτ'	άντολάς, <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup> ὁ Φά λαρος. <sup>N</sup>		
	hier here werdet grasen you will graze	einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,	der the Phalaros. Phalaros.			
[102]	ἔστι <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup>	μοι γαυ λὸς <sup>N</sup>	κυπα ρίσσινος,	ἔστι <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> κρατήρ, <sup>N</sup>			
	ist there is mir to me Milch eimer pail	zypressen holzen, cypress made,	ist there is Misch krug, bowl,				
[103]	ἔργον <sup>N</sup>	Πραξιτέ λευς. <sup>G</sup>	τῷ παιδὶ <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup>	ταῦτα φυ λάσσω. <sup>PräAkt</sup>			
	Werk work des Praxiteleus·	dem to the Knaben boy	dieses these bewahre ich.	I keep.			
[104]	χάμιν <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup> κύ ων <sup>N</sup>	φιλο ποίμνιος,	ὅς λύκος <sup>A</sup>	ἄγχει <sup>PräAkt</sup>		
	und uns and to us ist is Hund dog Herden liebend, flock loving,	der who Wolf wolf	würgt, strangles,				
[105]	ὅν τῷ παιδὶ <sup>D</sup> δί δωμι <sup>PräAkt</sup>	τὰ θηρία <sup>A</sup>	πάντα δι ώκειν. <sup>PräAktInf</sup>				
	den dem whom to the Knaben boy gebe ich I give die the Tiere wild beasts alle all zu jagen. to pursue.						
[106]	ἀκρίδες, <sup>V</sup>	αἴ τὸν φραγμὸν <sup>A</sup>	ὑπερπα δῆτε <sup>PräAktKnj</sup>	τὸν ἄμον, <sup>V</sup>			
	Heuschrecken, locusts, die den who the Zaun fence über springt you leap over den the unserien, our,						
[107]	μή <sup>Pt</sup> μευ	λωβα σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	τὰς ἀμπέλος. <sup>A</sup>	ἐντὶ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβαι. <sup>N</sup>			
	meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.						

- [108] τοὶ τέττιγες, <sup>N</sup> οἱ ρῆτε<sub>PräAkt</sub> τὸν αἴπόλον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔρεθίζω.<sub>PräAkt</sub>  
ihr Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd reize ich· I provoke·
- [109] οὐτῶς χύμες<sup>Kon</sup> θηγ<sup>Pt</sup> ἔρεθίζετε<sub>PräAkt</sub> τώς<sup>Du</sup> καλαμευτάς.<sup>A</sup>  
so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.
- [110] μισέω<sub>PräAkt</sub> τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας,<sup>A</sup> αἱ τὰ Μίκωνος<sup>G</sup>  
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die des Mikon of Micon
- [111] αἰεὶ φοιτῶ σαὶ<sup>N</sup> Πρᾶ τὰ ποθέσπερα ῥάγιζοντι.<sub>PräAkt</sub>  
immer always umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ μισέω<sub>PräAkt</sub> τώς<sup>Du</sup> κανθάρος,<sup>A</sup> οἱ τὰ Φιλώνδα<sup>G</sup>  
I hasse die beiden the Mist käfer, beetles, die die des Philondas of Philondas
- [113] σῦκα<sup>A</sup> κατατρώγοντες<sup>N</sup> Πρᾶ ὑπανέμοι φορέονται.<sub>PräM/P</sub>  
Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἤ οὐ<sup>Pt</sup> μέμνῃ, <sub>PerM/P</sub> ὅκ<sup>Kon</sup> ἐγὼ τοῦ κατίλασσα,<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ σεσαρώς<sup>N</sup> <sub>Per</sub>  
erinnerst dich, do you remember, ich dich I trieb, I drove down, du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς δρυὸς<sup>G</sup> εἴχεο<sub>ImpM/P</sub> τήνας;  
gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ<sup>·</sup> <sub>PerM/P</sub> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα τεῖδε τοῦ δήσας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
dieses this erinnere ich· I remember· ich once hier dich gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας<sup>G</sup> ἐκάθηρε<sub>AorAkt</sub> καλῶς μάλα, τοῦτο γ<sup>Pt</sup> ἵσαμι.<sub>PräAkt</sub> weiß ich.  
der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies weiß ich. I know.
- [118] ἥ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις Μόροςων<sup>N</sup> πικραίνεται<sub>PräM/P</sub> ἤ οὐχι<sup>Pt</sup> παρήσθευ<sub>ImpAkt</sub>;  
jemand a certain Morson Morson wird erbittert· is embittered· warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας<sup>A</sup> λίων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> γραίας ἀπὸ σάματος<sup>G</sup> αὐτίκα τιλλειν<sub>PräAktInf</sub>  
Skille zwiebeln gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνίζω<sub>PräAkt</sub> Μόροςων<sup>A</sup> τινά· καὶ<sup>Kon</sup> τὺ δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sub>PräAkt</sub>.  
und ich I reize I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.
- [121] ἐνθών<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> τὰν κυκλάμινον<sup>A</sup> ὄρυσσε<sub>PräAktImv</sub> νῦν ἔς τὸν Ἀλεντα.<sup>A</sup>  
hinein gelegt die Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentas. Alentas.

[122]	ἵμέρα <sup>N</sup>	ἀνθ'	ὕδατος <sup>G</sup>	βεύ	τω	PräAktImv	γάλα, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ	δὲ <sup>Pt</sup>	Κράθι <sup>D</sup>
	Himera		Wassers	water	let flow		Milch,		you		Krathis
[123]	οἶνω <sup>D</sup>	πορφύροις,	τὰ δέ <sup>Pt</sup>	τ'	πt	οἴσυα <sup>N</sup>	καρπὸν <sup>A</sup>	ἐγείκαι.			
	mit Wein	purpur farbenen,	purple,	die	the	Weiden osiers	Frucht fruit	bringen.			AorAktInf
[124]	βεύτω	PräAktImv	χαὶ <sup>Kon</sup>	Συβάριτις <sup>N</sup>	ἐμίν		μέλι, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ	πότορθρον <sup>N</sup>	
	let flow		and die	and the	Sybaritis	mir to me	Honig, honey,		das the	Tür pfosten	drinking vessel
[125]	ά παῖς <sup>N</sup>	ἀνθ'	ὕδατος <sup>G</sup>	τὰ	κάλπιδι <sup>D</sup>		κηρία <sup>A</sup>			βάψατ.	AorAktImv
	das Mädchen	child	Wassers	water	in der the	Wasser kanne	pitcher			tauche.	let dip.
[126]	ταὶ μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμαὶ	κύτισόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἴγιλον <sup>A</sup>	αἴγες <sup>N</sup>	ἐδοντι,	PräAkt		
	die the	meine my	Kytisos			Stein eiche holm oak	Ziegen goats	essen,			eat,
[127]	καὶ <sup>Kon</sup>	σχινον <sup>A</sup>	πατέοντι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν κομάροισι <sup>D</sup>		κέχυνται.	PerM/P			
	Mastix	mastic	fressen they graze		Erdbeer bäumen arbutus		sind ausgebreitet.				
[128]	ταῖσι δ'	ἐμαῖς	όι εσσοι <sup>D</sup>	πάρεστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ά μελί	τεια <sup>N</sup>				
	den to the	meinen my	Mutterschafen sheep	ist vorhanden	is present	der the	Honig klee melilot				
[129]	φέρβεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	πολλὸς	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ώς	ρόδα <sup>A</sup>	κίσθος <sup>N</sup>	ἐπανθεῖ.	PräAkt		
	sich nähren, to be fed,	reichlich much			Rosen roses	Zistros cistus	blüht.				
[130]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔραμ'	Ἀλκίπαπας <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	με πρῶν	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔφιλασε	ImpAkt			
	PräM/P	liebe ich I am in love	der Alkippa, Alkippa,		me vorhin beforetime		küsste did kiss				
[131]	τῶν ὡτῶν <sup>G</sup>	καθελοῖσ',	N	Αορ	ὅκα <sup>Kon</sup>	οἱ τὰν	φάσσαν <sup>A</sup>	ἐδωκα.	AorSAkt		
	der of the Ohren ears	abgenommen habend, having taken off,			to her	die the	Turtel taube wood pigeon	gab ich.			
[132]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐγὼ	Εὔμηδεσ <sup>A</sup>	ἔραμαι <sup>PräM/P</sup>	μέγα-	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ	αὐτῷ			
	ich I	Eumedes Eumedes	liebe I am in love	sehr-greatly-			to him				
[133]	τὰν σύριγγα <sup>A</sup>	ἔρεξα,	AorAkt	καλόν τι		με	κάρτ'	ἔφιλασεν.	AorAkt		
	die the Rohr flöte pipe	I reichte, stretched out,		schön es fair	etwas something	meich me	sehr very	he kissed.			
[134]	οὐ <sup>Pt</sup>	θεμιτὸν	Λάκων <sup>N</sup>	ποτ'	ἀηδόνα <sup>A</sup>	κίσσας <sup>A</sup>	ἐρίσδειν,	PräAktInf			
	erlaubt lawful	dem Lakon Lacon	je ever	Nachtigall nightingale	Efeu bekränzt with ivy	zu wettefern,	to vie,				
[135]	οὐδέ <sup>Kon</sup>	ἔποπας <sup>A</sup>	κύκνοισι <sup>D</sup>	τὺ δ'	πτώ	τάλαν	ἔσσοι <sup>PräAkt</sup>	φιλεχθής.			
	Wiedehopfes hoopoes	mit Schwänen- with swans-	you	Unglücklicher wretch			bist you are	verhasst. hateful.			

[136]	παύσα   σθαι <sub>AorM/PlInf</sub>	κέλο   μαι <sub>PräM/P</sub>	τὸν   ποιμένα. <sup>A</sup>	τὶν δὲ <sup>Pt</sup>	Κομάτα <sup>A</sup>	
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the the	Hirten. shepherd.	den him him	
[137]	δωρεῇ   ται <sub>PräM/P</sub>	Μόρ   σων <sup>N</sup>	τὰν   ἀμνίδα. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	
	beschenkt gives as a gift	Morson Morson	die the the	Lamm junges- lamb-	du you you	geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς   Νύμφαις <sup>D</sup>	Μόρ   σων <sup>D</sup>	καὶ λὸν   κρέας <sup>A</sup>	αὐτίκα	πέμψον. <sub>AorAktImv</sub>	
	den to the to the Nymphs	dem Morson to Morson	gut es good Fleisch meat	sofort at once	sende. send.	
[139]	πεμψῶ <sub>FuAkt</sub>	ναὶ <sup>Pt</sup>	τὸν   Πᾶνα. <sup>A</sup>	φριμάσσεο <sub>PräM/PlImv</sub>	πᾶσα   τραγίσκων <sup>G</sup>	
	ich werde senden I will send	den the the	Pan. Pan.	schnaube snort	jede all   der Ziegen kinder of kids	
[140]	νῦν   ἀγέλασ <sup>N</sup>	κή γὼ <sub>Kon</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup> τοῦ	ώς <sup>Kon</sup>	τοῦτο   καχαξῶ <sub>FuAkt</sub>	
	jetzt now   Herde- herd-	und ich and I	siehe look	μέγα sehr greatly	dies this   werde auslachen I will laugh aloud	
[141]	καὶ τὸν   Λάκωνος <sup>G</sup>	τὸν   ποιμένος, <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πόκ'	ἥδη	
	des of the Lakon Lacon	des of the the	Hirten, shepherd,	einst once	schon already	
[142]	ἀνυσάμαν <sub>AorAkt</sub>	τὰν   ἀμνόν. <sup>A</sup>	ἐξ   ωρανὸν <sup>A</sup>	ὑμιν   ἀλεῦμαι. <sub>PräM/P</sub>		
	vollbrachte ich I accomplished	die the the	Lamm- lamb-	Himmel sky	euch to you all you all	strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες <sup>N</sup> ἔμαλ θαρσεῖτε <sub>PräAktImv</sub>	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμε		
	Ziegen goats my	meine my	seid zuversichtlich take heart	behorned- horned ones-	morgen tomorrow euch you all	euch you all
[144]	πάσας   ἐγὼ λουσῶ <sub>FuAkt</sub>	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας. <sup>A</sup>		
	alle all   ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.	
[145]	οὗτος ὁ   Λευκίτας <sup>N</sup>	ὁ κορυπτίλος,	εἰ <sup>Kon</sup> τιν'	ὁ χειρεῖς <sub>FuAkt</sub>		
	dieser this   der the	Leukitas	der the Kopf stoßend, crest headed,	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover	
[146]	τὰν   αἴγῶν, <sup>G</sup>	φλαστσῶ <sub>FuAkt</sub>	τυ πρὶν   ἥμε	καλλιερῆσαι <sub>AorAktInf</sub>		
	der of the Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you before	mich me	schön opfern to sacrifice fairly	
[147]	ταῖς   Νύμφαις <sup>D</sup>	τὰν   ἀμνόν. <sup>A</sup>	ό δέ <sup>Pt</sup> αὖ	πάλιν.	ἄλλα <sup>Kon</sup> γε νοίμαν <sub>AorM/POp</sub>	
	den to the to the Nymphs	die the the	der the	wieder again. again.	möchte ich werden, might I become,	
[148]	αἴ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	τυ φλάσσαιμι <sub>AorAktOp</sub>	Μελάνθιος <sup>N</sup>	άντι	Κομάτα. <sup>G</sup>	
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios		Komatas. Comatas.	

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας <sup>N</sup> χώ <sup>Kon</sup> Δάφνις <sup>N</sup> ὁ βουκόλος <sup>N</sup> εἰς ἔνα χῶρον <sup>A</sup>	Damoitas Damoitas und der and the Daphnis Daphnis der the Rinder hirt cowherd einen one Ort place
[2] τὰν ἀγέλαν <sup>A</sup> πόκ' Ἀρατε <sup>N</sup> συνάγαγον· <sup>AorSAkt</sup> ἦ <sup>S</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁ μὲν <sup>Pt</sup> αὐτῶν	die Herde herd einst once Arate Aratus versammelten- they brought together- von denen was der the ihrer of them
[3] πυρρός, ὁ δ <sup>Pt</sup> ἡμιγένειος· <sup>N</sup> ἐπὶ κράνων <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τιν' ἄμφω <sup>Du</sup>	rötlich, red haired, der the halb stammig- half bred- Quelle spring irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμενοι <sup>N</sup> θέρεος <sup>G</sup> μέσω ἄματι <sup>D</sup> τοιάδ' ἀειδον. <sup>ImpAkt</sup>	sitzend sitting des Sommers of summer mitten in the middle Tag day solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος δ <sup>Pt</sup> ἀρέσατο <sup>AorAkt</sup> Δάφνις, ἐπει <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πράτος ἔρισδε <sup>PräAkt</sup>	zuerst first begann began Daphnis, Daphnis, zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει <sup>PräAkt</sup> τοι <sup>Pt</sup> Πολύφαμε <sup>V</sup> τὸ ποιμνιον <sup>A</sup> ἀ Γαλάτεια <sup>N</sup>	wirft throws Polyphem Polyphemus das the Herde flock die the Galateia Galatea
[7] μάλοισιν, <sup>D</sup> δυσέρωτα τὸν αἰπόλον <sup>A</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> καὶ λεῦσα. <sup>N</sup> Aor	mit Äpfeln, with apples, schmerlich verliebt hard in love den the Ziegen hirten goatherd Mann man rufend having called.
[8] καὶ <sup>Kon</sup> τούντοι <sup>Pt</sup> ποθόρησθα <sup>PerM/P</sup> τάλαν <sup>V</sup> τάλαν, τάλαν, κάθησαι <sup>PerM/P</sup>	du ihn you him bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sitzt you sit
[9] ἀδέα συρίσδων. <sup>N</sup> Prä πάλιν ἄδειος <sup>AorAktImv</sup> τὰν κύνα <sup>A</sup> βάλλει, PräAkt	süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the Hund dog trifft, pelts,
[10] ἣ τοι τὰν δίων <sup>G</sup> ἔπει ται <sup>PräM/P</sup> σκοπός <sup>N</sup> ἡ δέ <sup>Pt</sup> βαύσδει <sup>PräAkt</sup>	die dir der the Schafe sheep folgt follows Wächter- watcher- die she bellt barks
[11] εἰς ἄλα <sup>A</sup> δερκομένα, <sup>A</sup> Prä τὰ δέ <sup>Pt</sup> ντον <sup>V</sup> καλὰ κύματα <sup>N</sup> φαίνει <sup>PräAkt</sup>	Meer sea schauend, looking, die the sie her schönen fair Wellen waves zeigen show
[12] ἄσυχα καχλάζοντα <sup>A</sup> Prä ἐπί αἰγιαλοῖο <sup>G</sup> θέοισαν. <sup>A</sup> Prä	leise softly gurgelnd gurgling Strand of shore laufend. running.
[13] φράζεο <sup>Präm/Plmv</sup> μῆτας <sup>Pt</sup> τᾶς παιδὸς <sup>G</sup> ἐπὶ κνάμαισιν <sup>D</sup> ὁρούσῃ <sup>D</sup> PräM/P	hüte dich watch des of the Mädchens girl Schienbeinen shins springend leaping

[14]	ἐξ ἀλὸς <sup>G</sup>	ἐρχομένας <sup>A</sup>	PräM/P	κατὰ δὲ <sup>Pt</sup>	χρόα <sup>A</sup>	καλὸν ἀμύξη.	AorAktKnj
	des Meeres sea	kommen, coming,		Haut skin	schön fair	you may scratch.	
[15]	ἀ δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτόθε		τοι δια	θρύπτεται,	PräM/P	ώς <sup>Kon</sup> ἀπ' ἀ κάνθας <sup>G</sup>
	die she	on the spot		dir	zerbricht, is worn through,		Dornen thorns
[16]	ταὶ καπυραὶ	χαῖ ταὶ, N		τὸ καλὸν θέρος <sup>N</sup>	ἄνικα	φρύγει.	PräAkt
	die fiebrigten sun parched	Haare, locks,		die the schöne fair	Sommerzeit summer	sobald when	brät- parches.
[17]	καὶ <sup>Kon</sup> φεύγει <sup>PräAkt</sup>	φιλέοντα <sup>A</sup>	Prä	καὶ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	φιλέοντα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ὥκει,	PräAkt
	fleht flees	Liebenden loving one		liebt	Liebenden loving one	pursues,	
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν ἀπὸ γραμμᾶς <sup>G</sup>	κινεῖ <sup>PräAkt</sup>		λίθου· A	ἢ γὸρ <sup>Pt</sup>	ἔρωτι <sup>D</sup>	
	den the Pfad line	bewegt moves		Stein-stone-	by love		
[19]	πολλάκις ὡς Πολύφαμε <sup>V</sup>	τὰ μὴ <sup>Pt</sup>		καλὰ	πέφανται.	PerM/P	
	oft often	Polyphemus	die the	schönen fine	schön fine	erschienen sind.	have appeared.
[20]	τῷ δέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ Δαμοί τας <sup>N</sup>	ἀνεβάλλετο <sup>ImpM/P</sup>		καὶ <sup>Kon</sup> τάδε <sup>'</sup> αἰειδεν, <sup>ImpAkt</sup>			
	darauf to him	Damotas Damoitas	was taking up	dieses these	sang.	sang.	
[21]	εἶδον <sup>AorSAkt</sup> ναι <sup>Pt</sup> τὸν Πᾶνα, A	τὸν ποίμνιον <sup>A</sup>		ἀνίκ <sup>Kon</sup> ἔβαλλε, <sup>ImpAkt</sup>			
	sah I saw	den the Pan, Pan,	das the Herde flock	he was pelting,			
[22]	κοῦ <sup>KonPt</sup> μέντη <sup>AorAkt</sup> ἔλασθ',	οὐ <sup>Pt</sup> τὸν ἐμὸν	ἐναντίον <sup>N</sup>	τὸν γλυκύν,	ἔπερ	ὅρημι <sup>PräAkt</sup>	
	entging, escaped,	den the meinen my	einen one	den the süßen, sweet,	dem to whom indeed	ich schaue I behold	
[23]	ἔς τέλος· A	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ μάντις <sup>N</sup>	ὁ Τήλεμος <sup>N</sup>	ἔχθρο <sup>A</sup> ἄγο	ρεύων <sup>N</sup> Prä		
	Ende- end-	der the Seher seer	der the Telemos	feinde hostilely	redend speaking		
[24]	ἔχθρα	φέροι <sup>PräAktKnj</sup> ποτὶ οἴκον, A	οἴκος <sup>A</sup> ὅπιας <sup>Kon</sup>	τεκέεσσοι <sup>D</sup>	ψυλάσσοι.	PräAktKnj	
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	House, house,	Kindern to children	bewahre er.	he might guard.	
[25]	ἀλλα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς	ἐγὼ κνίζων <sup>N</sup> Prä		πάλιν οὐ <sup>Pt</sup> ποθόρημι,	PräAkt		
	selbst myself	ich reizend scratching teasing		wieder again	bemerke ich, I see,		
[26]	ἀλλα <sup>Kon</sup> ἄλλαν τινὰ	φαμὶ <sup>PräAkt</sup> γυναῖκ'		ἔχεν <sup>ImpAkt</sup>			
	andere another irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte he was holding-	die the		
[27]	ζαλοῖ <sup>PräAkt</sup> μέντη <sup>A</sup> Παιαν <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τάκεται,	PräM/P	ἔκ δὲ <sup>Pt</sup> θαλάσσας <sup>G</sup>			
	beneidet she envies mich me	Paean	schmilzt, she melts,	des Meeres sea			

[28]	οἰστρεῖ	PräAkt	παπταί	νοισα <sup>N</sup>	Prä	ποτ'	ἄντρά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ	ποίμνας. <sup>A</sup>
	tobt		spähend	peering	about		Höhle	caves			Herden.
[29]	σίξα	AorAktImv	δ' <sup>Pt</sup>	ύλακτεῖν	PräAktInf	νιν	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ	κυνί· <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ <sup>.Kon</sup>
	hetze			zu bellen	to bark	sie	her	to the	Hündin·	dog·	ich fragte
[30]	αὐτᾶς,		έκνυζεῖτο <sup>ImpM/P</sup>		ποτ'	ἴσχια <sup>A</sup>	όύγχος <sup>A</sup>	ξ	χοισα. <sup>N</sup>	Prä	
	ihr selbst,		kratzte sich	she was scratching	einst	toward	Schenkel	Schnauze	haltend.	having.	
[31]	ταῦτα	δ' <sup>Pt</sup>	ἴσως	έσορεῦσα <sup>N</sup>	Aor	πο	εὔντά <sup>A</sup>	με	πολλάκι		πεμψεῖ <sup>FuAkt</sup>
	diese		vielleicht	gesehen habend	having seen	tuenden	doing	mirch	oft		wird senden
[32]	ἄγγελον. <sup>A</sup>		αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ	κλαξῶ <sup>FuAkt</sup>	θύρας, <sup>A</sup>	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>.Pt</sup>	όμόσσῃ <sup>AorAktKnj</sup>		
	Boten.		messenger.	ich	I will rattle	Türen,	doors,				schwöre sie
[33]	αὐτά		μοι	στορε	σεῖν <sup>FuAktInf</sup>	καλὰ	δέμνια <sup>A</sup>	τὰσδ'	ἐπὶ		νάσω. <sup>D</sup>
	diese		mir	to me	zu betten	schöne	Lager	dieser	of this		Insel.
[34]	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θην <sup>Pt</sup>	οὐδ <sup>.Pt</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	ἐχω <sup>PräAkt</sup>	κακόν,	ώς <sup>Kon</sup>	με	λέγοντι. <sup>D</sup>	Prä
					Aussehen	habe ich	schlecht es,		mirch	sagenden.	
[35]	ἢ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρῶν	ἐς	πόντον <sup>A</sup>	ἐσέβλεπον,	ἐ	ἵ <sup>ImpAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γαλάνα, <sup>N</sup>	
	vorhin		earlier		Meer	I was looking,		war	it was	ruhig keit,	
[36]	καὶ <sup>Kon</sup>	καλὰ	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ	γένεια, <sup>N</sup>	καλὰ	δέ <sup>Pt</sup>	μεν	ά	μία	κώρα, <sup>N</sup>
		schön		die	Wangen,	fair		meiner	die	eine	Pupille,
[37]	ώς <sup>Kon</sup>	παρ'	ἐμὲν	κέκριται,	PerM/P	κατεφαίνετο,	ἐ	τῶν	δέ <sup>Pt</sup>	τ <sup>.Pt</sup>	όδόντων <sup>G</sup>
		mir		ist entschieden,		zeigte sich,		der			Zähne
[38]	λευκοτέραν		αὐγάν <sup>A</sup>	Παρίας	ὑπέφαινε <sup>ImpAkt</sup>	λ	θοιο. <sup>G</sup>				
	weißere		Strahl	parischen	ließ durchscheinen	was gleaming forth					Steines.
[39]	ώς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βασκανθῶ <sup>AorPasKnj</sup>		δέ <sup>Pt</sup>	τρὶς	εἰς	έμὸν	έπτυσα <sup>AorSAkt</sup>	κόλπον. <sup>A</sup>	
			ich bezaubert werde	I may be bewitched		dreimal	meinen	my	spie ich		Schoß·
[40]	ταῦτα	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἃ	γραῦα	με	Κοτύαρις <sup>N</sup>	ἐξεδίδαξε <sup>AorAkt</sup>				bosom·
	diese		die	alte woman	mirch	Kotyaris					
[41]	ἃ	πρῶν	ἀμάντεσοι <sup>D</sup>	παρ'	ἱπποκίων <sup>D</sup>	πο	ταύλει·	PräAkt			
	die vorhin		bei Sehern	among seers	Hippokion	Hippokion	verweilt.				

[42]	τόσσο'	εἰ πάων <sup>N</sup>	AorS	τὸν	Δάφνιν <sup>A</sup>	ό	Δαμοί <sup>τας</sup> <sup>N</sup>	ἐφέλησε, <sup>AorAkt</sup>	
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,	
[43]	χώ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		τῷ	σύριγγ <sup>, D</sup>	ό	δέ <sup>Pt</sup>	τῷ καλὸν αὐλὸν <sup>A</sup> ἔ δωκεν <sup>, AorAkt</sup>	
	und der and the	ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὔλει <sup>PräAkt</sup>			Δαμοί <sup>τας</sup> <sup>N</sup>	σύρισδε <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Δάφνις <sup>N</sup> ο	Βούτας <sup>N</sup>	
	flöte played pipe			Damoitas, Damoitas,	pifff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,
[45]	ώρχεῦντ <sup>'</sup> <sup>ImpM/P</sup>	έν	μαλακά	ταὶ	πόρτιες <sup>N</sup>	αύτίκα	ποίφ. <sup>D</sup>		
	tanzten sie were dancing		weichem soft	die the	Färser heifers	sofort straightway	Gras. grass.		
[46]	νίκη <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ δάλλος,	ἀνήσσατο	δέ <sup>Pt</sup>	ἔγενοντο <sup>, AorAkt</sup>			
	Sieg victory		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		wurden. they became.			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱχ <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	άνικ <sup>Kon</sup>	ἐγώ	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὔκριτος <sup>N</sup>	ές τὸν Ἄλεντα <sup>A</sup>	
	Zeit time		ich I				Eukritos Eukritos	den the	Alentos Aletas
[2]	εἵρπομες <sup>ImpAkt</sup>	έκ πόλιος, <sup>G</sup>	σὺν	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος	ἀμὲν	Ἀμύντας <sup>.N</sup>		
	gingen wir we were going	Stadt, city,			dritter third	uns with us	Amýntas: Amýntas:		
[3]	τῷ Δηοῖ <sup>D</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐτευχε <sup>ImpAkt</sup>	θαλύσια <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασί	δαμος <sup>N</sup>		
	der to the Demeter Demeter		bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites		Phrasidamas Phrasidamas			
[4]	κάντιγέ νης, <sup>Kon</sup>	δύο	τέκνα <sup>N</sup>	λυκωπέος, <sup>G</sup>	ει <sup>Kon</sup>	τί	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei	Kindern children	des Lykopeus, of Lycopes,		etwas anything		gut es good	
[5]	χαῶν		τῶν ἐπάνωθεν,	ἀπὸ	Κλυτίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῶ	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	an	Klytias Klytia		ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος, <sup>G</sup>	Βούρινα <sup>A</sup>	ὅς	ἐκ ποδὸς <sup>G</sup>	ἄνυσε <sup>AorSAkt</sup>	κράναν <sup>A</sup>			
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring			
[7]	εὖ	ἐνερεισάμενος <sup>N</sup>	Aor	πέτρᾳ <sup>D</sup>	γόνυ <sup>.A</sup>	ταὶ δέ <sup>Pt</sup>	παρ'	αὐτὰν	
	gut well	angedrückt habend having leaned		an Fels on rock	Knie- knee-	die the		ihr her	
[8]	αἴγειροι <sup>N</sup>	πτελέαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐύσκιον	ἄλσος <sup>A</sup>	ὕφαινον <sup>, ImpAkt</sup>			
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms		wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,			

- [9] χλωροῖσιν πετά λοισι<sup>D</sup> κα τηρεφέ ες κομό ωσαι. N  
mit grünen Blättern über hängende luxuriant leafy.  
PräM/P
- [10] κούπω KonPt τὰν μεσά ταν ὁδὸν<sup>A</sup> ἔνυμες, ImpAkt οὐδὲ KonPt τὸ σᾶμα N  
die the mitt lere midmost Straße road vollbrachten wir, we had accomplished, das the Grab mal tomb
- [11] ἀμὺν τὸ Βρασί λα N κατε φαίνετο, ImpM/P καὶ Kon τὸν ὁ δίταν<sup>A</sup>  
uns das Brasília Brasilia zeigte sich, was appearing, den the Wanderer wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι<sup>D</sup> Κυ δωνικὸν εύρομες AorSAkt ἄνδρα, A  
edelen noble Mosen Muses kydonischen Cydonian fanden wir we found Mann, man,
- [13] οὕνομα N μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί δαν, A ᾧ<sup>ImpAkt</sup> αἰπόλος, N οὐδὲ KonPt κέ<sup>Pt</sup> τίς νιν  
mit Namen name Lykidas, Lycidas, war he was Ziegen hirt, goatherd, jemand ihn anyone him
- [14] ἡγνού ησεν AorAkt δῶν, N AorS επει Kon αἰπόλω<sup>D</sup> ξέοχ<sup>'</sup> ἐώκει. ImpAkt  
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, having seen, Ziegen hirten to a goatherd außer ordentlich distinctly glich, he resembled.
- [15] ἐκ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί οιο δα σύτριχος εἶχε ImpAkt τρά νοιο G  
zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had Bockes of goat
- [16] κνακὸν δέρμ<sup>A</sup> ὥμοισι<sup>D</sup> νέας ταμί οιο G πο τόσδον,  
rötlich es scraped Fell skin auf Schultern on shoulders jung er of new Gerbers of carver zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ στή θεσσο<sup>D</sup> γέ ρων ἐσφίγγετο ImpM/P πέπλος N  
ihm to him Brust korben chests alt er old war geschnürt was fastened Mantel robe
- [18] ζωστῆ ρῆ<sup>D</sup> πλακε ρῶ, ροι κὰν δ· Pt εχεν<sup>ImpAkt</sup> ἀγριε λαίω<sup>D</sup>  
mit Gürtel with girdle geflochtenem, plaited, gnarled hielt er he held Wild olive wild olive
- [19] δεξιτε ρᾶ<sup>V</sup> κορύ ναν. A καὶ Kon μ' ἀτρέμας εἶπε AorSAkt σε σαρώς N PerM/P  
mit rechter with right hand Keule. club. mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed
- [20] ὅμματι<sup>D</sup> μειδιό ωντι, D Prä γέ λως N δέ<sup>Pt</sup> οἱ εἶχετο ImpM/P χείλευς N  
mit Auge with eye lächelndem, smiling, Lachen laughter ihm to him hielt sich was held Lippen· lips·
- [21] "Σιμιχί δα, V πᾶ δὴ<sup>Pt</sup> τὸ με σαμέρι ον N πόδας A ἔλκεις, PräAkt  
"Simichidas, "Simichidas, wohin where den the Mittag midday Füße feet ziehest du, you drag,
- [22] ἀνίκα Kon δὴ<sup>Pt</sup> καὶ Kon σαῦρος N ἐν αίμασι αἴσι<sup>D</sup> κα θεύδει, PräAkt  
Eidechse lizard Stein wällen stone fences schläft, sleeps,

[23]	ούδ', KonPt	έπι τυμβίδιαι	κορυ δαλλίδες <sup>N</sup>	ήλαί νοντι; PräAkt				
	grab nahe by the tomb	Lerchen larks		schweifen; flit;				
[24]	ή Pt	μετὰ δαῖτα <sup>A</sup>	κλητὸς ἐ πείγεαι; PräM/P	ή Kon τινος ἀστῶν <sup>G</sup>				
	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;	eines of some Bürgers townsmen				
[25]	λανὸν <sup>A</sup>	ἐ πι θρώ σκεις; PräAkt	ώς Kon τοι ποστ <sup>D</sup>	νισσομέ νοιο <sup>G</sup> PräM/P				
	Wolle wool	springst du; you leap;	dir for you	Füßen with feet gehenden of going				
[26]	πᾶσα λίθος <sup>N</sup>	πταί οισα <sup>N</sup> Prä ποτ'	άρβυλ δεσσιν <sup>D</sup>	ἀ είδει. " PräAkt				
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking	Stiefeletten boots	singt." sings."			
[27]	τὸν δ· Pt	ἐ γὼ ἀμεί φθην· AorM/P	"Λυκί δα <sup>V</sup> φίλε,	φαντὶ PräAkt το πάντες				
	den him	ich I	antwortete· replied.	"Lykidas "Lycidas	Freund, dear,	sagen they say	dich you	alle all
[28]	συριγ κτὰν <sup>A</sup>	ἔ με ναι PräAktInf	μέγ' ὑ πείροχον	ἐν τε <sup>Pt</sup> νο μεῦσιν <sup>D</sup>				
	Rohrfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent	Hirten herdsman			
[29]	ἐν τ· Pt	ἀ μητή ρεσσι. D	τὸ δῆ Pt μάλα θυμὸν <sup>A</sup>	ἰ αίνει PräAkt				
	Schnittern. reapers.	das this	sehr very	Sinn heart	erfreut soothes			
[30]	ἀ μέτε πον· κατ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>Pt</sup> κατ'	ἐ μὸν νόον <sup>A</sup>	ἰσοφαρίζειν PräAktInf				
	unser es· our·		meinen my	Sinn mind	gleich zu sein to match			
[31]	ἐ λποματ. PräM/P	ἀ δ· Pt ὁδὸς <sup>N</sup>	ἄ δε θα λυσάς. G	ἡ Pt γὰρ <sup>Pt</sup> ἔ ταῖρον <sup>N</sup>				
	hoffe ich. I expect.	die the	diese this	des Ernte festes· of Thalysia·	Gefährten companions			
[32]	ἀ νέρες <sup>N</sup>	εύπε πλω	Δαμά τερι <sup>D</sup>	δαῖτα <sup>A</sup> τε λεῦντι <sup>D</sup> Prä				
	Männer men	schön gewandet er well ploughed	Demeter to Demeter	Mahl feast	vollendend er performing			
[33]	ὅλβω <sup>D</sup>	ἀ παρχόμε νοι. N	μάλα γάρ <sup>Pt</sup>	σφισι πίονι μέτρω <sup>D</sup>				
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	ihnen to them reichem rich	Maß measure			
[34]	ἀ	δαί μων <sup>N</sup>	εῦ κριθον	ἀ νεπλή ρωσεν AorAkt	ἀ λωάν. A			
	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich barley rich	füllte filled up	Dresch platz. threshing floor.			
[35]	ἀ λλ, Kon	ἀ γε PräAktImv	δή, Pt	ξυ νὰ	γάρ <sup>Pt</sup> ὁ δός, N			
		kommen come		gemeinsam shared	Weg, road,			
					ξυ νὰ			
					δε Pt καὶ Kon			
					ἀ ως, N			
[36]	βουκολι	ασδώ μεσθα·	τάχ'	ώτερος	ἄλλον			
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	PräM/PKnj	bald soon	der eine either	den anderen the other			
					ὁ νασεῖ· FuAkt			
					wird nützen. will benefit.			

- [37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>A</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> καπυρὸν<sup>A</sup> στόμα,<sup>A</sup> κήμε<sup>Kon</sup> λέγοντι<sup>PräAkt</sup>  
ich der Muses fieber ig sunburnt Mund, und mich sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν<sup>A</sup> ἄριστον· ἐγώ δέ<sup>Pt</sup> τις οὐ<sup>Pt</sup> ταχὺ πειθῆς,  
alle all Sänger singer besten best- ich I jemand someone leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν.<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ' ἐμὸν νόον<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν ἔσθλὸν  
Dan- by Zeus- nicht meinem my Sinn mind den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν<sup>A</sup> νίκημι<sup>PräAkt</sup> τὸν ἐκ Σάμων<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν<sup>A</sup>  
Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the Samos Samos Philitas Philitas
- [41] ἀεί δῶν, <sup>N</sup> Πρᾶ βάτραχος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτ' ἀκρίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις ἐρίσδω."<sup>PräAkt</sup>  
singend, singing, Frosch frog einst once Heuschrecken locusts jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὥς ἔφα μαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπιταδες· ὁ δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἀδύ<sup>N</sup> γε λάσσας, <sup>N</sup> Περ  
so thus sagte ich we said darauf- attentively- der Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα<sup>AorSAkt</sup> "κορύν<sup>A</sup> δωρύττομαι, <sup>PräM/P</sup> οὖνεκεν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
"die dir" "this to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεύα<sup>D</sup> πεπλασμένον<sup>A</sup> ΠερΜ/P ἐκ Διὸς<sup>G</sup> ἔρνος.<sup>A</sup>  
alles wholly Wahrheit truth geformt having been formed des Zeus of Zeus Spross. shoot.
- [45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων<sup>N</sup> μέγ' ἀπέχθεται, <sup>PräM/P</sup> ὅστις ἐρευνᾷ<sup>PräAkt</sup>  
mir to me Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful wer whoever forscht may search
- [46] ἵσον ὄρευς<sup>G</sup> κορυφᾶ<sup>D</sup> τελέσατ<sup>AorInfAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> εύρυμέδοντος,  
gleich des Berges Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ὄρνιχες, <sup>N</sup> ὄσοι ποτὶ Χίον<sup>A</sup> ἀοιδὸν<sup>A</sup>  
der Muses of Muses Vögel, birds, welche whoever Chios Chios Sänger singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες<sup>N</sup> Πρᾶ ἐτώσια μοχθίζοντι<sup>PräAkt</sup>  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀγε<sup>PräAktImv</sup> βουκολικᾶς<sup>A</sup> ταχέως<sup>A</sup> ἀρχώμεθ'<sup>PräM/PKnj</sup> ἀοιδᾶς,<sup>G</sup>  
komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,
- [50] Σιμίχιδα·<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γώ<sup>Kon</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὄρη<sup>A</sup> φίλος,<sup>A</sup> ετοι<sup>Kon</sup> τοι ἀρέσκετ<sup>PräAkt</sup>  
Simichidas· Simichidas· und ich and I Berge mountains Freund, friend, to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὅρει<sup>D</sup> τὸ μελύ δριον<sup>A</sup> ἐξεπόνασσα." AorAkt  
dies this was irgend gestern formerly dem Berge mountain das little melody Liedlein ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> Ἀγεά νακτὶ<sup>D</sup> καλὸς πλόος<sup>N</sup> ἐς Μυτιλήναν,<sup>A</sup>  
es wird sein there will be für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
- [53] χώταν<sup>Kon</sup> ἐφ' ἐσπερίοις<sup>D</sup> ἔριφοις<sup>D</sup> νότος<sup>N</sup> ύγρα δι ώκη<sup>PräAkt</sup>  
abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα,<sup>A</sup> χώριων<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ' ὀκεανῷ<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> ἵσχῃ<sup>PräAkt</sup>  
Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν Λυκίδαν<sup>A</sup> ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> οὐ<sup>PräM/P</sup> ἄφρο δίτας<sup>G</sup>  
den the Lykidas Lycidas beobachtend seiend being watched Aphrodite of Aphrodite
- [56] δύσηται<sup>AorM/PKnj</sup> θερμὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρως<sup>N</sup> αὐτῶ με καταίθει<sup>PräAkt</sup>  
möge befreien· may rescue· heiß hot Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.
- [57] χάλκυόνες<sup>KonN</sup> στορεσεῦντι<sup>FuAkt</sup> τὰ κύματα<sup>A</sup> τάντε<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup>  
und Eisvögel and halcyons werden eben will strew die Wellen waves die the See sea
- [58] τόν τε<sup>Pt</sup> νότον<sup>A</sup> τόν τε<sup>Pt</sup> εὔρον,<sup>A</sup> ὅς εσχατα φυκία<sup>A</sup> κινεῖ<sup>PräAkt</sup>  
den the Südwind south wind den the Ostwind, east wind, der who fernsten See tange seaweeds bewegt· moves·
- [59] ἀλκυόνες,<sup>N</sup> γλauκaīς Νηρηίσι<sup>D</sup> ταί τε<sup>Pt</sup> μάλιστα  
Eisvögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
- [60] ὄρνιχων<sup>G</sup> ἐφίλαθεν, <sup>ImpAkt</sup> ὅσαις τε<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ ἀλὸς<sup>G</sup> ἄγρα.<sup>N</sup>  
der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.
- [61] Ἀγεά νακτὶ<sup>D</sup> πλόον<sup>A</sup> διζημένῳ<sup>D</sup> οὐ<sup>PräM/P</sup> οὐ<sup>A</sup> Μυτιλήναν<sup>A</sup>  
Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>N</sup> ὅρμον<sup>A</sup> το<sup>Kon</sup> οὐ<sup>AorM/POp</sup>  
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.
- [63] κήγω<sup>Kon</sup> τῆνο κατ' ἄμαρ<sup>A</sup> ἀνήτινον ἦ<sup>Kon</sup> βόδοεντα  
und ich and I jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
- [64] ἦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων<sup>G</sup> στέφανον<sup>A</sup> περὶ κρατὶ<sup>D</sup> φύλάσσων<sup>N</sup> Πρ  
weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

[65]	τὸν Πτελεατικὸν	οἶνον <sup>A</sup>	ἀπὸ κρατῆρος <sup>G</sup>	ἀφυξῶ	FuAkt abschöpfen ich I will draw off
[66]	πᾶρ πυρὶ <sup>D</sup>	κεκλιμένος, N	ΠερM/P	κύα μον <sup>A</sup> δέ	Pt geneigt seiend, having been reclined,
[67]	χάστιβας <sup>N</sup>	έσσει ται	FuM/P	πεπυκασμένα <sup>N</sup>	Ξστ' ἔπι πάχυν
[68]	κνύζα <sup>D</sup>	τὸν ἀσφόδελω <sup>D</sup>	τε Pt	πολυγνάμητῳ	σε λίνω. <sup>D</sup>
[69]	καὶ πίο ματ	FuM/P	μαλακῶς	με μνημένος <sup>N</sup>	Ἀγεάνακτος <sup>G</sup>
[70]	αὐταῖσιν	κυλίκεσσι <sup>D</sup>	καὶ Kon	ές τρύγα <sup>A</sup>	χεῖλος <sup>A</sup> ἐρείδων. <sup>N</sup>
[71]	αὐλησεῦντι <sup>FuAkt</sup>	δέ Pt	μοι δύο	ποιμένες, N	Ἄχαρνεύς, N
[72]	εἰς δὲ <sup>D</sup> Λυκωπίτας. <sup>N</sup>	ό δέ Pt	τί τυρος <sup>N</sup>	ἐγγύθεν	ἀσεῖ, FuAkt wird singen, will sing,
[73]	ώς Kon ποκα	τὰς Ξενέας <sup>G</sup>	ἡράσσατο	ΙmpM/P	Δάφνις <sup>N</sup> ο βούτας <sup>N</sup>
[74]	χώς Kon ὄρος <sup>N</sup>	ἀμφ' ἔπονετο <sup>ImpM/P</sup>	καὶ Kon	ώς Kon δρύες <sup>N</sup>	αὐτὸν ἐθρήνευν, ImpAkt beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα <sup>N</sup> αἵτε	φύοντι <sup>D</sup> παρ'	όχθησιν <sup>D</sup>	ποταμοῖο, <sup>G</sup>	
[76]	εὔτε <sup>Kon</sup> χιὼν <sup>N</sup> ὥς Kon	τις κατετάκετο <sup>ImpM/P</sup>	μακρὸν	ύφ' Αἴμον <sup>A</sup>	
[77]	ἡ Kon Ἀθω <sup>A</sup>	ῥοδόπαν <sup>A</sup> ἡ Kon	Καύκασον <sup>A</sup>	ἐσχατόωντα. <sup>A</sup>	PräM/P äußersten. farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ δ' <sup>Pt</sup> ὥς Kon ποκ'	ἔδεκτο	ΙmpM/P	αἴπολον <sup>A</sup> εύρεα	
	wird singen will sing	einst once	aufnahm received	Ziegenhirten goatherd	breite broad
				λάρνας <sup>N</sup>	Lade chest

- [79] ζωὸν ἔόντα<sup>A</sup> Prä κακαῖσιν ἀτασθαλαισιν<sup>D</sup> ἄνακτος, <sup>G</sup>  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,
- [80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν | αὶ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον<sup>N</sup> Prä ἰοῖσαι<sup>N</sup> PräM/P  
ihm die him the Stumpf snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>A</sup> ἔς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἀνθεσιν<sup>D</sup> μέλισσαι, <sup>N</sup>  
Zeder cedar süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,
- [82] οὔνεκά Kon ol γλυκὺ Moīσα<sup>N</sup> κατὰ στόματος<sup>G</sup> χέε AorAkt νέκταρ. <sup>A</sup>  
ihm to him süß sweet Muse Muse Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.
- [83] ὡ μακαριστὲ Koμάτα, <sup>V</sup> τú θην<sup>Pt</sup> τάδε τερπνὰ πεπόνθεις, <sup>PerAkt</sup>  
selig zu nennender blessed Komatas, Comatas, du these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τú κατεκλάσθης<sup>AorM/P</sup> ἔς λάρνακα, <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τú μελισσᾶν<sup>G</sup>  
du you wurdest eingeschlossen were shut Lade, chest, du you der Bienen of bees
- [85] κηρία<sup>A</sup> φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος<sup>A</sup> ὥριον ἔξεπόνασας. <sup>AorAkt</sup>  
Honigwaben honeycombs genährt werdening being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ· Kon ἐπ' ἔμεū ζωοῖς ἐναρθμίος ὕφελες<sup>AorAkt</sup> εἶμεν, <sup>PräAktInf</sup>  
mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι ἐγών ἐνόμευον ImpAkt ἀν' ὄρεα<sup>A</sup> τὰς καλὰς αἴγας<sup>A</sup>  
dir to you ich I hütete was pasturing Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats
- [88] φωνᾶς<sup>G</sup> εἰσαΐων, <sup>N</sup> Prä τù δύπο δρυσὶν<sup>D</sup> ἥπο πεύκαις<sup>D</sup>  
der Stimme of voice lauschend, hearing, du Eichen oaks Kiefern pines
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος<sup>N</sup> Prä κατεκέκλισο <sup>PerM/P</sup> θεῖε <sup>V</sup> Koμάτα. <sup>V</sup>  
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas.
- [90] χώ Kon μεν<sup>Pt</sup> τόσο' εἰπών<sup>N</sup> AorS ἀπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν δὲ<sup>Pt</sup> μετ' αὖθις  
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the wiederum again
- [91] κήγω<sup>Kon</sup> τοῖ' ἔφα μαν· ImpAkt "Λυκίδας<sup>V</sup> φίλε, πολλὰ μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα  
und ich and I dies such sagte: I was saying. "Lykidas Freund, dear, vieles many anderes other
- [92] νύμφαι<sup>N</sup> κήμε<sup>Kon</sup> διδαξαν<sup>AorAkt</sup> ἀν' ὄρεα<sup>A</sup> βουκολέοντα<sup>A</sup> Prä  
Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught Berge mountains weidend herding

[93]	ἐσθλά, gute, good things,	τά die	που <sup>Pt</sup> Zηνὸς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> des Zeus of Zeus	ἡ <sup>A</sup> θρόνον Throne	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup> brachte brought	φάμα. <sup>N</sup> Gerücht· rumor·
[94]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> dies that indeed	τόγ <sup>Pt</sup>	ἐκ πάντων	μέγ <sup>'</sup> sehr greatly	ὑπεροχον, überragend, preeminent,	ῳ dem welchen for whom	τυ γε ραίρειν du you ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ <sup>D</sup> . wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ὑπά κουσον,	ἀρκτιμ <sup>V</sup> höre zu, listen,	ἐπει <sup>Kon</sup>	φίλος lieb dear	ἐπλεο <sup>ImpAkt</sup> warst you were
[96]	Σιμιχίδᾳ <sup>D</sup> dem Simichidas	μὲν <sup>Pt</sup> to Simichidas	Ἐρωτεῖς <sup>N</sup> Liebes Götter	ἐπέπταρον. <sup>AorAkt</sup> Loves flogen hin· they flew·	ἵ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	ό der the	δειλός Armselige wretched
[97]	τόσον so sehr so much	ἐρᾶ <sup>PräAkt</sup> liebt he loves	Μυρτοῦς, <sup>G</sup> der Myrto, of Myrto,	ὅσον wie sehr as much	εὔαρος <sup>G</sup> des Frühlings of spring	αἴγες <sup>N</sup> die Ziegen goats	ἐρᾶντι. <sup>PräAkt</sup> lieben. love.
[98]	ἄρατος begehrens wert seasonal	δ <sup>'</sup> <sup>Pt</sup>	ό der die the	πάντα alle all	φιλαίτατος liebste most beloved	ἀνέρι <sup>D</sup> dem Mann to man	τήνω jenem to that one
[99]	παιδὸς <sup>G</sup> des Knaben of boy	ὑπὸ <sup>Pt</sup> den Eingeweiden entrails	σπλάγχνοι <sup>D</sup> σιν <sup>D</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hält he has	πάθον. <sup>A</sup> Sehnsucht. longing.	οἶδεν <sup>PerAkt</sup> weiß knows	Ἀριστίς, <sup>N</sup> Aristis, Aristis,
[100]	ἐσθλὸς edel good	ἀνήρ, <sup>N</sup> Mann, man,	μέγ <sup>'</sup> sehr very	ἀριστος, <sup>D</sup> der Beste, best,	δν den whom	οὐδέ <sup>KonPt</sup> Kev <sup>Pt</sup>	αὐτὸς selbst himself
[101]	Φοῖβος <sup>N</sup> Phoibos Phoebus	σὺν der Leier lyre	φόρμιγγι <sup>D</sup>	παρὰ <sup>Pt</sup> den Dreifüßen tripods	τριπόδεσσοι <sup>D</sup> με γαίροι, <sup>PräAktOp</sup>	δεσσοι <sup>D</sup> verschmähte, would grudge,	
[102]	ώς <sup>Kon</sup> des Knaben boy	ἔκ παιδὸς <sup>G</sup> Aratos Aratus	Ἄρατος <sup>N</sup> <sup>V</sup> Aratos	ὑπ' <sup>Pt</sup> Knochen bone	ὀστέον <sup>G</sup> lodert burns	αἴθετ <sup>'</sup> Präm/P	ἔρωτι. <sup>D</sup> von Liebe. with love.
[103]	τόν den that one	μοι to me	Πάν, <sup>V</sup> Pan, Pan,	Ὄμολας <sup>G</sup> des Homolas of Homole	ἔρα <sup>Pt</sup> lieb es lovely	πέδον <sup>A</sup> Gelände plain	ὅστε der who
[104]	ἄκλητον unge laden unbidden	κει <sup>V</sup> jenes of that one	φύλας <sup>E</sup> lieben dear	ἔχει <sup>A</sup> Hände hands	χειρας <sup>A</sup> legen mögest, you might set,	ἔρεσαις, <sup>AorAktKnj</sup>	
[105]	εἴτ <sup>Kon</sup> ist is	ἔστ <sup>'</sup> PräAkt	ἄρα <sup>Pt</sup> Philinos Philinus	Φιλινος <sup>N</sup> <sup>O</sup> der the	μαλθακὸς weichlich soft	εἴτε <sup>Kon</sup> irgendeiner someone	ἄλλος. anderer. other.
[106]	κῆν <sup>KonPt</sup> dieses these	μὲν <sup>Pt</sup>	ταῦτ <sup>'</sup> ξρδης <sup>PräAktKnj</sup>	δης <sup>Pt</sup> tust you may do	ὦ Πάν <sup>V</sup> Pan	φίλε, Freund, dear,	μή <sup>Pt</sup> irgend etwas anything
					τί <sup>Pt</sup>	τυ dich you	παιδες <sup>N</sup> Knaben children

[107]	ἀρκαδίκοιλασιν <sup>D</sup>	σκίλλαπλευράς <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ώμους <sup>A</sup>
	arkadiane Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs	Schultern shoulders
[108]	τανίκα	μαστίσδοιεν, PräAktOp	ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα <sup>N</sup>	τυτθὰ παρείη. PräAktKnj
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small
				vorhanden seien. might be present.
[109]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλως	νεύσαις, AorAktKnj	κατὰ μὲν <sup>Pt</sup> χρόα <sup>A</sup>	πάντ' ὀνύχεσσι <sup>D</sup>
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin	alles all
				mit Nägeln with nails
[110]	δακνόμενος <sup>N</sup> PräM/P	κνάσαιο PräM/POP	καὶ <sup>Kon</sup> ἐν κνίδαισι <sup>D</sup>	καθεύδοις, PräAktOp
	gebissen werdend being bitten	kratztest you might scratch	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,
[111]	εἴης PräM/PKnj	δ <sup>Pt</sup> Ἡδωνῶν <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ὥρεσι <sup>D</sup>	χείματι <sup>D</sup> μέσσω
	wärest you might be	der Edonen of Edonians	Bergen mountains	in winter Winter
				mittlerem middle
[112]	Ἐβρον <sup>A</sup>	πᾶρ ποταμὸν <sup>A</sup>	τε τραμμένος <sup>N</sup> PerM/P	ἐγγύθεν ἄρκτω <sup>D</sup>
	den Hebrus Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	nahe near
				zum Bären, to the Bear,
[113]	ἐν δέ <sup>Pt</sup> θέρει <sup>D</sup>	πυμάτοισι	παρ' Αἰθιόπεσσι <sup>D</sup>	νομεύοις PräAktKnj
	Sommer summer	äußersten at the furthest	Äthiopien Ethiopians	weidetest herdsman
[114]	πέτρᾳ <sup>D</sup> ὅποιον <sup>A</sup>	βλεμμών, G	ὅθεν	οὐκέτι Νεῖλος <sup>N</sup> ὁρατός.
	Felsen by rock	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer
				Nil Nile
				sichtbar. visible.
[115]	ῦμμες δ <sup>Pt</sup> γετίδος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> Βυβλίδος <sup>G</sup>	ἄδυ λιπόντες <sup>N</sup> Aor	
	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	süß sweet	verlassend having left
[116]	νῆμα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Οἰκεῦντα, A	ξανθᾶς	ἔδος <sup>A</sup> αἰπὺ Διώνας, G
	Strom stream	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat
				steilen steep
				der Dione, of Dione,
[117]	ὠμάλοισιν <sup>D</sup> ἔρωτες <sup>N</sup>	ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> PräM/P	ὁμοῖοι,	
	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened	gleich, like,
[118]	βάλλετε <sup>PräAktImv</sup>	μοι τόξοισι <sup>D</sup> τὸν ἴμερόντα		Φιλίνον, A
	schießt shoot	mir mit Bögen for me with bows	begehrens würdigen desirous	
				Philinos, Philinus,
[119]	βάλλετ <sup>PräAktImv</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup> τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐλεεῖ <sup>PräAkt</sup>	μευ.
	schießt, shoot,	den fremden the stranger	Un selige ill fated	erbarmt pities
				meiner. of me.
[120]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάνιο	ἀποιο πεπατέρος,	αἱ δέ <sup>Pt</sup> γυναικεῖς <sup>N</sup>	
	der Birne of pear	reifer, riper,	die the Frauen	women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ<sup>N</sup> Prä "ΦΙ λίνε,<sup>V</sup> τό τοι καλὸν ἄνθος<sup>N</sup> ἀπορρεῖ." PräAkt  
sagen they say "Philine, "Philinus, das the dir schöne fair Blüte flower zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες<sup>D</sup> PräAktKnj ἐπὶ προθύροισιν<sup>D</sup> Ἄρατε,<sup>V</sup>  
nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch den Vortüren thresholds Arate,  
Aratus,

[123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας<sup>A</sup> τριβωμες<sup>D</sup> PräAktKnj ὁ δέ<sup>Pt</sup> ὅρθιος<sup>A</sup> ἄλλον ἀλέκτωρ<sup>N</sup>  
die Füße feet reiben wir- let us wear der the früh zeitig of dawn andern another Hahn cock

[124] κοκκύζων<sup>N</sup> Prä νάρκαισιν<sup>D</sup> ἀνιαραῖσι<sup>A</sup> διδοίη<sup>D</sup> PräAktOp  
krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς δέ<sup>Pt</sup> ἀπό τασδε φέριστε Μόλων<sup>N</sup> ἄγχοιτο<sup>D</sup> PräM/POp παλαιστρας,<sup>G</sup>  
einer one dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν δέ<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι<sup>D</sup> PräAktKnj γραία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη<sup>D</sup> PräAktKnj  
uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,

[127] ἀτις ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> Prä τὰ μη<sup>Pt</sup> καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.<sup>D</sup> PräAktKnj  
welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσο<sup>'</sup> ἐφάμαν· ImpAkt ὁ δέ<sup>Pt</sup> μοι τὸ λαγωβόλον,<sup>N</sup> ἀδύ<sup>N</sup> γελάσσας<sup>N</sup> Aor  
so viel so much sagte ich- we said· der the mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, ἐκ Μοισᾶν<sup>G</sup> ξενήιον<sup>A</sup> ὠπασεν<sup>AorSAkt</sup> εἶμεν.<sup>PräAktInf</sup>  
zuvor, formerly, den Muses Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] χώ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας<sup>A</sup>  
und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas

[131] εἴρφ<sup>'</sup> AorSAkt ὀδόν,<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος<sup>N</sup> ἐς Φρασιδάμο<sup>A</sup>  
schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφθέντες<sup>N</sup> Aor χώ<sup>Kon</sup> καλός<sup>A</sup> αμύντιχος<sup>N</sup> ἐν τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>A</sup>  
gewandt worden having turned und der schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep

[133] ἀδείας σχοινοιο<sup>G</sup> χαμευνίσιν<sup>D</sup> ἐκλίνθημες<sup>AorM/P</sup>  
lieblichen sweet der Binsen of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἐν τε<sup>Pt</sup> νειστιμάτοισι γε γαθότες<sup>N</sup> οιναρέοισι.  
frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.

[135]	πολλαῖ viele many	δ· <sup>Pt</sup> über uns to us	ἄμπε oben above	ἄπερθε des Kopfes head	κατὰ τὸς <sup>G</sup> donē wogten were shaking	οντο <sup>ImpM/P</sup>
[136]	αἴγει <sup>N</sup> Schwarz pappeln black poplars	πτελέ <sup>N</sup> Ulmen elms	αἱ <sup>N</sup> τε· <sup>Pt</sup> τὸ das the	ἐγγύθεν nahe nearby	ἱερὸν heilige sacred	ὕδωρ <sup>N</sup> Wasser water
[137]	Νυμφᾶν <sup>G</sup> der Nymphen of Nymphs	ἐξ ἄν	τροιο <sup>G</sup> der Grotte cave	κατειβόμε herab fließend trickling down	νον <sup>N</sup> Präm/P	κελάρουζε. <sup>ImpAkt</sup> murmelte. was murmuring.
[138]	τοὶ δὲ <sup>Pt</sup> die the	ποτὶ <sup>N</sup> σκιαραῖς schattigen shadowy	όροδαμνίσιν <sup>D</sup> Berg Tamariken mountain laurels	αἰθαλίωνες <sup>N</sup> Ruß schwärzlinge sooty ones		
[139]	τέττιγες <sup>N</sup> Zikaden cicadas	λαλαγεῦντες <sup>N</sup> schwatzend chattering	ἔχον <sup>N</sup> Prä habend were having	πόνον· <sup>A</sup> Mühe- toll-	άδε <sup>Pt</sup> die the	όλολυγών <sup>N</sup> heulend wailing one
[140]	τηλόθεν aus der Ferne from afar	ἐν πυκναῖσι dichten thick	βάτων <sup>G</sup> Brombeer ranken of briars	τρύζεσκεν <sup>ImpAkt</sup> plapperte kept murmuring	ἀκάνθαις. <sup>D</sup> Dornen. with thorns.	
[141]	ἄειδον <sup>ImpAkt</sup> sangen were singing	κόρυδοι <sup>N</sup> Lerchen larks	καὶ <sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, <sup>N</sup> Distel finken, goldfinches,	ἔστενε <sup>ImpAkt</sup> seufzte was moaning	τρυγών <sup>N</sup> Turtel taube, turtle dove,	
[142]	πιωτῶν <sup>To</sup> schwirrten were flying	ξουθαὶ <sup>N</sup> gelb liche tawny	περὶ <sup>N</sup> Quellen springs	πίδακας <sup>A</sup> άμφι μέλισσαι. <sup>N</sup> Bienen. bees.		
[143]	πάντ' ὥστεν alles all	θέρεος <sup>G</sup> so thus	μάλα sehr very	πίνονος, reichen, rich, so thus	ώσδε δέ <sup>Pt</sup> der Herbst zeit. of autumn.	
[144]	ὄχναι <sup>N</sup> Birnen pears	μὲν <sup>Pt</sup> πάρ ποσσί <sup>D</sup> den Füßen, feet,	παρά <sup>N</sup> πλευραῖσι <sup>D</sup> den Seiten sides	δέ <sup>Pt</sup>	μᾶλα <sup>N</sup> Äpfel apples	
[145]	δαψιλέως reichlich plentifuly	ἄμην uns to us	ἐκυλίνδετο <sup>ImpM/P</sup> wälzte sich was rolling	τοὶ δέ <sup>Pt</sup> die the	ἔκεχυντο <sup>PlqM/P</sup> hattent sich ergossen had been poured	
[146]	ὄρπακες <sup>N</sup> Trauben stiele clusters	βραβίλοισι schweren with weighty	καταβρύθοντες <sup>N</sup> nieder beschwerend weighing down	ἔραζε. <sup>N</sup>	ζαροζε. <sup>N</sup> zum Boden. to the ground.	
[147]	τετράενες vier jährig four years	δέ <sup>Pt</sup> πιθων <sup>G</sup> der Fässer of jars	ἀπελύετο <sup>ImpM/P</sup> löste sich was loosed	κρατὸς <sup>G</sup> des Kopfes of head	ἄλειφαρ. <sup>N</sup> Salb öl. ointment.	
[148]	νύμφαι <sup>N</sup> Nymphen nympfs	Κασταλίδες Kastali sche Castalian	Παρνάσσιον parnassische Parnassian	αἴπος <sup>A</sup> ἄ <sup>N</sup> χοισαι, <sup>N</sup> Prä haltend, holding,		

[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα	τοιόνδε	Φόλω <sup>D</sup>	κατά	λάινον	ἄντρον <sup>A</sup>
			irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus		steinern es stone	Gewölbe cave
[150]	κρατήρ <sup>A</sup>	Ἡρακλῆ <sup>D</sup>	γέρων <sup>N</sup>	ἐστήσατο <sup>AorM/P</sup>	Χείρων; <sup>N</sup>			
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;			
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα	τὴνον	τὸν	ποιμένα <sup>A</sup>	τὸν ποτ'	Ἀνάπω, <sup>D</sup>
			irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν	κρατερὸν	Πολύφαμον, <sup>A</sup>	ὅς	ώρεσι <sup>D</sup>	νᾶας <sup>A</sup>	ἐβαλλε, <sup>ImpAkt</sup>	
	den the	starken mighty	Polyphemus, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,	
[153]	τοῖον	νέκταρ <sup>A</sup>	ἐπεισε <sup>AorSAkt</sup>	κατ'	αὐλία <sup>A</sup>	ποσσὸ <sup>D</sup>	χορεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded		Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,	
[154]	οἷον	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα	πῶμα <sup>A</sup>	διεκρανά	σατε <sup>AorAkt</sup>	Νύμφαι <sup>V</sup>	
	welch ein what sort	damals then	Trank drink		mischet you mixed		Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ <sup>D</sup>	πᾶρ	Δάματρος <sup>G</sup>	ἀλωάδος;	ὅς	ἐπὶ	σωρῷ <sup>D</sup>	
	am Altar at altar	der Demeter	of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom		Haufen heap	
[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξιαμι <sup>AorAktOp</sup>	μέγα	πτύον, <sup>A</sup>	ἀ δὲ <sup>Pt</sup>	γε λάσσαι <sup>PräAkt</sup>	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die	lacht to laugh	
[157]	δράγματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάκωνας <sup>A</sup>	ἐν	ἀμφοτέραισιν	ἐχοισα. <sup>N</sup>	Prä	
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads	beiden both		haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι <sup>D</sup>	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο <sup>ImpM/P</sup>	Βουκολέοντι <sup>D</sup>	Prä
	dem Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα <sup>A</sup>	νέμων, <sup>N</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί, <sup>PräAkt</sup>	κατ'	ώρεα <sup>A</sup>
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,		Berge mountains
						μακρὰ
						Μενάλκας. <sup>N</sup>
[3]	ἄμφω <sup>Du</sup>	τώγ <sup>Du</sup>	ἵστην <sup>ImpAkt</sup>	πυρροτρίχω, <sup>Du</sup>	ἄμφω <sup>Du</sup>	ἀνάβω, <sup>Du</sup>
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haorig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω <sup>Du</sup>	συρίσδεν <sup>PräAktInf</sup>	δεδαημένω, <sup>N</sup>	ἄμφω <sup>Du</sup>	ἀείδεν. <sup>PräAktInf</sup>	
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.	

- [5] πράττος δ·<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ποτὶ Δάφνιν<sup>A</sup> ίδων<sup>N</sup> AorS ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalkas·
- [6] "μυκητᾶν<sup>PräAktInf</sup> ἐπίουρε<sup>AorAktImv</sup> βοῶν<sup>G</sup> Δάφνι, <sup>V</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> μοι ἀεῖσαι;<sup>AorAktInf</sup>  
"brüllen "bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί<sup>PräAkt</sup> το<sup>u</sup> νικασεῖν,<sup>FuAktInf</sup> ὅσσον<sup>PräAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>PräAkt</sup> ἀείδων.<sup>"N</sup> Prä  
ich behaupte dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."
- [8] τὸν δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>Kon</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ'<sup>'</sup> ἀπαμείβετο<sup>ImpM/P</sup> μύθω.<sup>D</sup>  
ihn und der and the Daphnis Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word·
- [9] "ποιμὴν<sup>N</sup> εἰροπόκων<sup>PräAkt</sup> ὄλων<sup>G</sup> συριγκτὰ<sup>V</sup> Μενάλκα,<sup>V</sup>  
"Hirte "shepherd woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, Menalkas,
- [10] οὐποτε<sup>PräAkt</sup> νικασεῖς<sup>FuAkt</sup> μ', οὐδ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>'</sup> πάθοις<sup>AorAktKnj</sup> τύ<sup>'</sup> ἀείδων.<sup>"N</sup> Prä  
niemals never wirst besiegen mich, me, etwas anything erlittest you might suffer du ja singend." at least singing."
- [11] χρήσδεις<sup>PräAkt</sup> ὅν<sup>'</sup> ἔσιδεῖν;<sup>AorAktInf</sup> χρήσδεις<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sup>AorAktInf</sup> ἀεθλον.<sup>A</sup>  
begehrst you desire was zu of what erblicken; to see; begehrst you desire hin zulegen to set down Preis; prize;
- [12] χρήσδω<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>'</sup> ἔσιδεῖν,<sup>AorAktInf</sup> χρήσδω<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sup>AorAktInf</sup> ἀεθλον.<sup>A</sup>  
begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down Preis. prize.
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>'</sup> θησεύμεσθ<sup>'</sup> <sup>FuMed</sup> ὅτις<sup>'</sup> ἀμῖν<sup>'</sup> ἀρκίος<sup>'</sup> εἴη;<sup>PräAktKnj</sup>  
welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;
- [14] μόσχον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>'</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> τὺ<sup>'</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>AorAktImv</sup> ισομάτορα<sup>'</sup> ἀμνόν.<sup>A</sup>  
Kalb ich werde setzen· I will set· du you setze set gleich alten equal in value Lamm. lamb.
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> ποκα<sup>'</sup> ἀμνόν,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>'</sup> ὁ<sup>'</sup> πατήρ<sup>N</sup> μευ<sup>'</sup>  
werde setzen I will set jemals once Lamm, lamb, streng harsh der the Vater father mein of me
- [16] χά<sup>Kon</sup> μάτηρ,<sup>N</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>A</sup> ποθέσπερα<sup>'</sup> πάντ<sup>'</sup> ἀριθμεῦντι.<sup>PräAkt</sup>  
und die Mutter, die Herden flocks spät abends alle zählen sie beide. they count.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>'</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς;<sup>FuAkt</sup> τί<sup>'</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ πλέον<sup>'</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>'</sup> νικῶν.<sup>N</sup> Prä  
was what wirst setzen; you will set; was what das the Mehre more wird haben will have der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ<sup>,A</sup> ἀν<sup>'</sup> ἐπόησα<sup>AorSAkt</sup> καλὰν<sup>'</sup> ἐγὼ<sup>'</sup> ἐννεάφωνον,<sup>'</sup>  
Rohr flöte pipe die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup> Prä ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
white wax having, equal below, equal from above,
- [20] ταύταν κατθείην, <sup>AorAktKnj</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> τῶ πατρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.  
this I might set down, the father I will set down.
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάρ<sup>Pt</sup> τοι κήγω<sup>Kon</sup> σύριγγ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐννεάφωνον.  
dir ja und ich Rohr flöte pipe habe I have neun stimmige.  
indeed and I pipe I have nine toned.
- [22] λευκὸν κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup> Prä ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
weißen Wachs habend, having, equal unten, equal oben her.  
white wax having, equal below, equal from above.
- [23] πρώαν νιν συνέπαξ<sup>. AorSAkt</sup> ἔτι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sup>PräAkt</sup>  
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich  
formerly him it I put together still the finger I ache
- [24] τοῦτον, ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με διασχισθεὶς<sup>N</sup> Αor διέτμαξεν<sup>. AorSAkt</sup>  
diesen, this, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
this, reed me having been split cut up.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς ἄμμει κρινεῖ; <sup>FuAkt</sup> τίς ἐπάκοος<sup>.</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμέων;  
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein will be unser; of us;
- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> καλέσωμες<sup>. AorAktKnj</sup>  
jenen wie hier den Ziegenhirten riefen wir; we may call;  
that how here the goatherd
- [27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ κύων<sup>N</sup> ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
dem to whom den the Böcklein der the Hund der the scheckige bellit. barks.
- [28] χοι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄυσαν, <sup>AorSAkt</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἦνθ' <sup>AorAktInf</sup> ἐπακοῦσαι.  
und die Knaben riefen, shouted, der Ziegen hirt kam zu hören.  
and the boys shouted, the goatherd came to hear.
- [29] χοι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄειδον, <sup>ImpAkt</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν. <sup>PräAktInf</sup>  
und die Knaben sangen, were singing, der Ziegen hirt wollte was willing richten.  
and the boys sang, the goatherd was willing to judge.
- [30] πράτος δ<sup>Pt</sup> ὕν<sup>Pt</sup> ἄειδε<sup>ImpAkt</sup> λαχών<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἰυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας, <sup>N</sup>  
zuerst first sang, was singing durch Los erwählt Ruf crying aloud Menalkas,  
first was singing having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas,
- [31] εἴτα δ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἀοιδάν. <sup>A</sup>  
dann then wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang.  
then responsive took up was taking up Daphnis Daphnis song.
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἅρξατο<sup>AorM/P</sup> πράτος.  
bukolischen bucolic so thus Menalkas Menalcas began began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον γένος,<sup>N</sup> αἱ<sup>Kon</sup> τι Μενάλκας<sup>N</sup>  
 Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalcas
- [34] πήποχ’ ὁ συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλὲς ᾁσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
 jemals ever der Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ΠräAktOp ἐκ ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς ἀμνάδας.<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ' ἔνθη<sup>PräM/PKnj</sup>  
 weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer- lambs· einst once sei you may come
- [36] Δάφνις<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> Πrä δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν<sup>N</sup> ἔλασσον<sup>N</sup> ἔχοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
 Daphnis habend having Färzen, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κραναῖ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν φυτόν,<sup>N</sup> αὕτερον<sup>Kon</sup> ὄμοιον  
 Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει<sup>PräAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ταῖσιν ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
 musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε.<sup>PräAktImv</sup> κῆν<sup>Kon</sup> τι Μενάλκας<sup>N</sup>  
 dieser der Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas Menalcas
- [40] τεῖδ<sup>'</sup> ἀγάγῃ<sup>AorAktKnj</sup> χαίρων<sup>N</sup> Πrä ἀφθονα πάντα νέμοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
 hierher bringe er, he may bring, sich freud rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἔνθ' ὄις,<sup>N</sup> ἔνθ' αἴγες<sup>N</sup> διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι<sup>N</sup>  
 dort there Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort there Bienen bees
- [42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,  
 Schwärme füllen, fill, Eichen oaks hoch ragende, highest,
- [43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sup>PräAkt</sup> ποσύν<sup>D</sup> αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,<sup>PräAktKnj</sup>  
 dort there der schöne fair Milon schreitet goes mit Füßen· with feet· fort ginge, he may depart,
- [44] χώ<sup>Kon</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς τηνόθι χαῖ<sup>Kon</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>  
 und der Hirte trocken dortig dortig und die Weiden. pastures.
- [45] παντᾶς ἔαρ,<sup>N</sup> παντᾶς δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντᾶς δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
 überall everywhere Frühling, spring, überall everywhere Weiden, pastures, überall everywhere der Milch of milk
- [46] οὐθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ νέα τρέφεται,<sup>PräM/P</sup>  
 Wogen udders wimmeln, are full, die Junge the new nährt sich, is fed,

- [47] ἐνθ' ἀ καλὰ παις<sup>N</sup> ἐπινίσσεται. PräM/P αἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη, PräAktKnj  
dort die schöne Maid kommt herbei· alights· fort ging, he may depart,
- [48] χώ<sup>Kon</sup> τὰς βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>N</sup> Prä χαι<sup>Kon</sup> βόες<sup>N</sup> αὐτέραι. und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige. themselves.
- [49] ὁ τράγε, <sup>V</sup> τὸν λευκᾶν αἴγαν<sup>G</sup> ἔνερ, <sup>V</sup> ὁ βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
Bock, he goat, of the weißen white Ziegen of goats Mann, man, der du to whom Tiefe depth des Waldes of wood
- [50] μυρίον, (ὁ σιμάλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι. <sup>V</sup>) zahilos, stumpf nasige snub nosed her come here Wasser water Böcklein· kids·
- [51] ἐν τήνῳ γάρ<sup>Pt</sup> τῆνος· οἱ<sup>θ</sup> PräAktImv ὁ κόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε. PräAktImv Μίλων, <sup>N</sup>  
jener there jener· that one· geh go Knabe boy sage· say· Milon, Milon,
- [52] ὁ Πρωτεὺς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> Prä ἔνεμε. ImpAkt  
der Proteus Proteus Seehunde seals Gott god seiend being hütete. was herding.
- [53] μή<sup>Pt</sup> μοι γῆν<sup>A</sup> Πέλοπος, <sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι χρύσεια τάλαντα<sup>A</sup>  
mir to me Erde land des Pelops, mir to me gold ene golden Talente talents
- [54] εἴη PräAktKnj ἔχειν, PräAktInf μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε θέειν PräAktInf ἀνέμων. <sup>G</sup>  
seit be zu haben, to have, voran before rennen to run der Winde· of winds·
- [55] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ τῷ πέτρᾳ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> ἀσομαῖ, FuMed ἄγκας ἔχων<sup>N</sup> Prä το, im Arm holding dich, you,
- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, <sup>N</sup> Prä τὸν Σικελὰν ἐς ἄλα. <sup>A</sup>  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die sizilische Meer.  
hard by very hard by looking at, the Sicilian sea.
- [57] δένδρεσιν<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν<sup>N</sup> φοβερὸν κακόν, <sup>N</sup> ὕδαστ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχμός, <sup>N</sup>  
Bäumen to trees Winter winter furchtbar es fearful Übel, evil, Wassern to waters Dürre, drought,
- [58] ὄρνισιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, <sup>N</sup> ἀγροτέροις δὲ<sup>Kon</sup> λίνα, <sup>A</sup>  
Vögeln to birds Vogel leim, gut tearing, den Ländlichen for country folk Flachs, nets,
- [59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. <sup>N</sup> ὁ πάτερ<sup>V</sup> ὁ Ζεῦ, <sup>V</sup>  
dem Mann to a man jungfräulich er of maidenly zart er soft Sehnsucht. desire. Vater father Zeus, Zeus,
- [60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος ἡράσθην. AorM/P καὶ<sup>Kon</sup> τὺ γυναικοφίλας.  
allein alone verliebte ich mich· I was in love· du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες<sup>N</sup> ᾔξισαν· AorAkt  
diese antiphonal er die Jungen sangen.  
these of alternate the boys sang.
- [62] τὰν πυμάταν δι<sup>Pt</sup> ψόδαν<sup>A</sup> οὕτως, ἐξάρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
den the last Gesang song thus began was leading off Menalkas.  
the last song thus began was leading off Menalkas.
- [63] Φειδευ<sup>PräAktImv</sup> τὰν ἐρίφων,<sup>G</sup> φείδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τὰν τοκάδων<sup>G</sup> μευ,  
schone spare der of the Zicklein, kids, schone spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers meiner, of me,  
spare of the kids, spare of the mothers of me,
- [64] μηδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ', ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς ἐών<sup>N</sup> πολλαῖσιν ὁμαρτέω. PräAkt  
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.
- [65] ὁ Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον,<sup>V</sup> οὕτω βαθὺς ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> το;  
Lampure Lampouros Hund, so tief Schlaf sleep hält holds dich; you;
- [66] οὖ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαθέως σὸν παιδὶ<sup>D</sup> νέμοντα.<sup>A</sup> Prä  
ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply Knaben child weidend. grazing.
- [67] ταὶ δι<sup>Pt</sup> ὄλες,<sup>N</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ὕμμες ὀκνεῖθ<sup>'</sup> PräAkt ἀπαλᾶς κορέσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
die the Schafe, ewes, ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας<sup>A</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ',<sup>FuM/P</sup> ὄκκ<sup>Kon</sup> αὖ πάλιν ἄδε φύηται.<sup>PräM/PKnj</sup>  
Gräser. fodder. werdet ermüden, you will grow weary, wieder abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> τὰ δι<sup>Pt</sup> οὐθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι,  
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the Euter udders füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι,<sup>PräAktKnj</sup> τὸ δι<sup>Pt</sup> ἐς ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι.<sup>AorMedKnj</sup>  
das the Junge young ones haben mögen, they may have, das the Körbe baskets weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις<sup>N</sup> λιγυρῶς ἀνεβάλλετ<sup>'</sup> ImpM/P ἀείδειν.<sup>PräAktInf</sup>  
zweiter second wieder again Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen. to sing.
- [72] κήμε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς κόρα<sup>N</sup> ἔχθες ἴδοϊσα<sup>N</sup> AorS  
und mich and me dem Höhlen Raum of the cave zusammen brau ig Mädchen maiden gestern gesehen habend having seen
- [73] τὰς δαμάλας<sup>A</sup> παρελάντα<sup>AorS</sup> καλὸν καλὸν ἥμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν.<sup>ImpAkt</sup>  
die the Färseñ heifers vorbeiführend driving past schön schön war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὖ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθη<sup>AorPas</sup> ἅπο, τῶμπικρον αὐτῷ,  
Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω βλέψας<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τὰν ἀμετέραν ὁδὸν<sup>A</sup> εἴρπον.<sub>ImpAkt</sub>  
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.  
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>'</sup> ἀ φωνὰ<sup>N</sup> τᾶς πόρτιος,<sup>G</sup> ἀδὺ τὸ πνεῦμα·<sup>N</sup>  
liebe die Stimme der Kälberin, heifer, süß der Atem-breath.

[77] ἀδὺ δὲ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>Kon</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρύεται,<sub>PräM/P</sub> ἀδὺ δὲ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>Kon</sup> βῶς<sup>N</sup>  
süß und der Kalb calf tönt, pipes, süß sweet und die Kuh cow.

[78] ἀδὺ δὲ<sup>Pt</sup> τῷ θέρεος<sup>G</sup> παρ' ὕδωρ<sup>A</sup> ῥέον<sup>A</sup><sub>Prä</sub> αἰθριοκοιτεῖν.<sub>PräAktInf</sub>  
süß des of the Sommers summer Wasser water fließend flowing im Freien schlafen.  
open sky sleep.

[79] τῷ δρυ<sup>D</sup> ταὶ βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τῷ μαλίδι<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
der to the Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,  
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀ μόσχος,<sup>N</sup> τῷ βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ βόες<sup>N</sup> αὐταί.  
der to the Kuh das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die Kühe cows selbst.  
to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες<sup>N</sup> ἔξεσαν,<sub>AorAkt</sub> ὁ δὲ<sup>Pt</sup> αἴτιόλος<sup>N</sup> ὥδ' ἀγόρευεν.<sub>ImpAkt</sub>  
so die Jungen sangen, sah, der the Ziegenhirt goatherd so thus redete:  
thus the boys sang, the goatherd was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα<sup>N</sup> τευ καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος ὡ Δάφνη<sup>V</sup> φωνά.<sup>N</sup>  
süß etwas der Mund mouth dein of you begehrenswert desirable Daphnis Daphnis Stimme.  
sweet somewhat the mouth mouth of you begehringwert desirable Daphnis Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τευ ἀκουέμεν<sub>PräAktInf</sub> ḥ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν.<sub>PräAktInf</sub>  
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear Honig honey lecken.  
better better to sing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο<sub>PräM/Plmv</sub> τὰς σύριγγας<sup>A</sup> ἔνίκασας<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
nimm an die Rohrflöten- pipes siegstest du you won singend.  
take hold the pipes you won singing.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι λῃ<sup>PräAkt</sup> με καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν ἄμ<sup>'</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup><sub>Prä</sub> διδάξαι,<sub>AorAktInf</sub>  
etwas anything willst you wish mich me selbst himself weidend herding lehren zu,  
anything you wish me myself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ<sub>FuAkt</sub> τὰ δίδακτρά<sup>A</sup> τοι αἴγα,<sup>A</sup>  
jene die mitläni sche cap werde ich geben I will give die Lehr gebühr dir Ziege,  
that the mitra cap will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ τὸν ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ.<sub>PräAkt</sub>  
die welche Kopf head stets always den the Milch eimer milking pail füllt.  
which the head always the milk pail fills.

[88] Ὡς μὲν<sup>Pt</sup> ὁ παῖς<sup>N</sup> ἔχαρη<sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sub>AorM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sub>AorAkt</sub>  
so thus der Junge boy freute er sich was gladdened sprang er auf leaped up klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως so thus	έπι ματέρι D Mutter mother	μεθόδος N Hirsch fawn	ἄλοιτο. möge springen. he might leap.
[90]	ώς Kon wurde er versengt was scorched	δέ Pt wurde er umgeworfen was turned back	κατεσμύχθη AorPas wurde er umgeworfen was turned back	καὶ Kon wurde er umgeworfen was turned back	ἀνετράπετο AorM/P wurde er umgeworfen was turned back
[91]	ἄτερος, O der andere, the other,	οὕτω καὶ Kon so so	νύμφα N Braut bride	γαμεθεῖσ', N verheiratet worden seiend having been married	ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κή Kon diesem this	τούτῳ erster first	πράτος Hirten shepherds	παρὰ ποιμέσι D Hirten shepherds	Δάφνις N Daphnis Daphnis
[93]	καὶ Kon Nymphe Nymph	Νύμφαν A genau exact	ἄκρηβος seiend exact	ἐών Prä noch yet	Ναΐδα A Najade Naiad
					γάμεν. AorAkt he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολί αζεο PräM/Plmv bucoliciere herd sing	Δάφνι, V τὺ δέ Pt Daphnis, du you Gesangs of songs	ώδᾶς G Gesangs of songs	ἄρχεο PräM/Plmv beginne begin	πράτος, erster, first,
[2]	ώδᾶς G Gesangs of songs	ἄρχεο PräM/Plmv beginne begin	Δάφνι, V συ ναψά σθω AorMedImv Daphnis, Daphnis, verbinde sich let be joined	δέ Pt Menalkas, Menalcas,	
[3]	μόσχως A Kälber calves	βουσὶν D den Kühen to cows	ὑ φέντες, N AorS unter geführt habend, having put under,	ὑ πὸ στεύ ραισι δέ Pt unfruchtbaren barren cows	ταύρως. A Stiere. bulls.
[4]	χοι Kon und die the	μὲν Pt zusammen together	βό σκοιντο PräM/POp würden weiden might graze	καὶ Kon und die	ἐν φύλ λοισι D Blättern leaves
[5]	μηδὲν ἀ τιμαγε λεῦντες. N Prä nichts nothing	ἐ μὴν δέ Pt mir for me	τὸν τικρί νοιτο PräM/POp möge er antworten might lean toward	βουκολί αζευ PräAktImv bucoliciere herd sing	πλα νῷντο PräM/POp würden umher irren were wandering
[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside	ἄλλω θεν δέ Pt von anderswo from elsewhere	πο τικρί νοιτο PräM/POp möge er antworten might lean toward	Με νάλκας. N Menalkas. Menalcas.	
[7]	Ἄδū μὲν Pt süß sweet	ά μό σχος N die the Kalb calf	γαρύεται, PräM/P tönt, pipes,	άδū δέ Pt süß sweet	χά Kon und die and the Kuh, ox,
[8]	άδū δέ Pt süß sweet	χά Kon und die and the Röhre pipe	σῦ ριγξ N und der and the	βουκόλος, N Hirte, herdsman,	άδū δέ Pt süß sweet
					κήγών. Kon und ich. and I.

- [9] ἔστι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι παρ' ὕδωρ<sup>A</sup> ψυχὸν στιβάς,<sup>N</sup> ἐν δέ<sup>Pt</sup> νένασται<sub>PerM/P</sub>  
ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet  
[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν<sup>G</sup> καλὰ δέρματα,<sup>A</sup> τάς μοι ἀπάσας,  
weiß er of white Kälberneififers schöne fair Felle, skins, die which mir to me alle all  
[11] λίψ<sup>N</sup> κόμαρον<sup>A</sup> τρω γοίσας<sup>N</sup> ἀπὸ σκοπῆς<sup>G</sup> ἐτίναξε.<sub>AorAkt.</sub>  
Süd west wind Erdbeerbaum Frucht arbutus abgefressen habend having nibbled Fels spitze lookout schüttelte er herab.  
shook down.  
[12] τῶ δέ<sup>Pt</sup> θέρευς<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> οὐ γώ τόσον μελε δαίνω,<sub>PräAkt</sub>  
des therefore Sommers summer Brennens of burning Ich so viel so much sorge, I care,  
[13] ὅσσον ἐρῶντε<sub>Du</sub> πατρὸς<sup>G</sup> μύθων<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ματρὸς<sup>G</sup> ἀκούειν.<sub>PräAktInf</sub>  
so viel as much as liebend zwei loving des Vaters of father Worte stories der Mutter of mother hören zu.  
[14] οὔτῶς Δάφνις<sup>N</sup> ἀεισεν<sub>AorAkt</sub> εἰ μήν, οὐ τῶς δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
so thus Daphnis sang sang mir, to me, so thus Menalkas. Menalcas.  
[15] Αἴτνα<sup>V</sup> μάτερ<sup>V</sup> ἐμά, καὶ γὼ<sub>Kon</sub> καλὸν ἄντρον<sup>A</sup> ἐνοικέω<sub>PräAkt</sub>  
Ätna Mutter mein, mine, und ich schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit  
[16] κούλαις ἐν πέτραισιν.<sup>D</sup> εἰχω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ<sup>D</sup>  
hohlen in hollow Felsen- rocks· habe I have dir to you so viel wie Traum dream  
[17] φαίνονται<sub>PräM/P</sub> πολλὰς μὲν<sup>Pt</sup> ὄις,<sup>A</sup> πολλὰς δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,<sup>A</sup>  
erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,  
[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶ<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πρὸς ποσὶ<sup>D</sup> κώεα<sup>N</sup> κεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
deren of which mir to me dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.  
[19] ἐν πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>A</sup> χόρια<sup>N</sup> ζεῖ, <sub>PräAkt</sub> ἐν πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>A</sup> αὖται  
dem Feuer fire eichen holzen oaken Kaldaunen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again  
[20] φαγὸι<sup>N</sup> χειμαίνοντος.<sup>G</sup> πρα<sup>A</sup> εἰχω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον ὥραν<sup>A</sup>  
Speisen oak logs des Winters- of wintering- habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season  
[21] χείματος<sup>G</sup> ἦ<sub>Kon</sub> νωδός Trägheit tooth loosening καρύων<sup>G</sup> ἀμύλοιο<sup>G</sup> παρόντος.<sup>G</sup> πρ  
des Winters of winter der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.  
[22] τοῖς μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεπλατάγησα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αὐτίκα δῶρον<sup>A</sup> εἰδωκα<sub>AorSAkt</sub>  
denen to them klapperte ich I clapped sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23]	<b>Δάφνιδι</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κορύναν</b> , <sup>A</sup>	<b>τάν</b>	<b>μοι πατρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἐτρεφεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀγρός</b> , <sup>N</sup>
	dem Daphnis		Keule, club,	die which	mir to me	des Vaters of father	Feld was nourishing
[24]	<b>αὐτοφυῆ.</b>	<b>τὰν</b>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄντι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴσως</b>	<b>μωμάσατο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>τέκτων</b> , <sup>N</sup>
	selbst gewachsene, self grown,	die which		vielleicht perhaps		would have blamed	Zimmermann, carpenter,
[25]	<b>τήνῳ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στρόμβῳ</b> <sup>D</sup>	<b>καλὸν</b>	<b>ὅστρακον</b> , <sup>A</sup>	<b>ῷ</b>	<b>κρέας</b> <sup>A</sup>
	jenem to that one		dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat
[26]	<b>σιτήθην</b> <sup>AorPas</sup>	<b>πέτραισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐν</b>	<b>ἰκαρίαισι</b>	<b>δοκεύσας</b> , <sup>N</sup>	<b>Αορ</b>	
	wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks		ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27]	<b>πέντε ταμών</b> <sup>N</sup> <sub>AorS</sub>	<b>πέντ'</b>	<b>οὖσιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ό</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγκαναχήσατο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>κόχλῳ.</b> <sup>D</sup>
	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren- being-	der the	dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.
[28]	<b>Βουκολικαὶ</b>	<b>Μοῖσαι</b> , <sup>N</sup>	<b>μάλα</b>	<b>χαίρετε,</b> <sub>PräAktImv</sub>	<b>φαίνετε</b> <sub>PräAktImv</sub>		<b>ῳδάς</b> , <sup>A</sup>
	bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,	zeigt show		Lieder, songs,
[29]	<b>τάς ποκ'</b>	<b>ἐγὼ τῇ νοισι</b>	<b>παρὸν</b> <sup>N</sup> <sub>Prä</sub>	<b>ἄεισα</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>νομεῦσι,</b> <sup>D</sup>		
	die einst the once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		Hirten, to herdsmen,
[30]	<b>μηκέτ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ γλώσσας</b> <sup>G</sup>	<b>ἄκρας</b> <sup>G</sup>	<b>όλοφυγγόνα</b>	<b>φύσω.</b> <sub>FuAkt</sub>		
	der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.		
[31]	<b>τέττιες</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τέτιγι</b> <sup>D</sup>	<b>φίλος,</b>	<b>μύρακι</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μύρμαξ</b> , <sup>N</sup>
	Zikade cicada		to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant		Ameise, ant,
[32]	<b>ἱρηκεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἱρηξιν,</b> <sup>D</sup>	<b>μίν</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοῖσα</b> , <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>
	Weihen hawks		to hawks, to me		Muse Muse		Lied. song.
[33]	<b>τᾶς μοι</b>	<b>πᾶς εἴη</b> <sub>PräAktKnj</sub>	<b>πλεῖος.</b>	<b>δόμος.</b> <sup>N</sup>	<b>οὔτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὕπνος</b> , <sup>N</sup>
	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.	Schlaf sleep
[34]	<b>οὔτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔαρ</b> , <sup>N</sup>	<b>ἔξαπινας</b>	<b>γλυκερώτερον,</b>	<b>οὔτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μελίσσαις</b> <sup>D</sup>	
	Frühling spring	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,		den Bienen to bees	
[35]	<b>ἄνθεα.</b> <sup>A</sup>	<b>τόσσον</b>	<b>έμιν</b>	<b>Μοῖσαι</b> , <sup>N</sup>	<b>φίλαι.</b>	<b>οὖς μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>όρευντι</b> <sup>D</sup> <sub>Prä</sub>
	Blüten- flowers-	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	dem Schauenden to the seeing
[36]	<b>γαθεῦσαι</b> <sub>AorInfAkt</sub>	<b>τοὺς</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὔτι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτῷ</b> <sup>D</sup>	<b>δαλίσατο</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>Κίρκη.</b> , <sup>N</sup>
	sich freuen, to rejoice,	die those		mit Trank by drink		entzündete did inflame	Kirke. Circe.